150.5 — Dakota

P.E. Ch.

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

421
D154
P9 (R)
1887

ENGLISH AND DAKOTA

SERVICE BOOK:

BEING PARTS OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER

SET FORTH FOR USE IN THE

MISSIONARY JURISDICTION

OF

NIOBRARA.

PUBLISHED BY
THE INDIAN COMMISSION
OF THE
Protestant Episcopal Church.
1887.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

CERTIFICATE.

THIS English and Dakota Service-book, being a Selection from the Book of Common Prayer, made under the auspices of the Indian Commission of the Board of Missions, by a Committee of Clergymen appointed by me, is permitted to be published for use in the Missionary District of Niobrara.

WILLIAM H. HARE,
Missionary Bishop of Niobrara.

Yankton Agency, Dakota.
Feast of Saint Barnabas, 1875.

THE ORDER FOR

DAILY MORNING PRAYER.

¶ *The Minister shall begin the* MORNING PRAYER, *by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

THE LORD is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab.* ii. 20.

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal.* i. 11.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalm* xix. 14, 15.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* xviii. 27.

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psalm* li. 3.

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psalm* li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalm* li. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to

HANḢANNA CEKIYAPI TOKEN EYAPI KTE CIN.

¶ *Wicaśta Wakan kin,* HANḢANNA CEKIYAPI *ca, Wowapi Wakan Wicoie kin dena etanhan, wanjí qaiš tona cin kin, tokaheya yawa kta.*

ITANCAN kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokam maka kin ocowasin inina un nunwe. *Hab.* ii. 20.

Wi hinnape kin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaje kin tanka kta; qa tukte etu kin owasin en, Micaje kin en wazintonpi kta, qa wośnapi wan ecedan: oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en ITANCAN kin eya. *Mal.* i. 11.

Mii oie kin qa micante taku awacin kin nitokam iyonicipi nunwe, O Itancan, Imnija mitawa, qa Opemakiton kin! *Psalm* xix. 14, 15.

Wicaśta śice cin tohan wicoḣan śica econ kin etanhan ihduhomni, qa taku waśte qa owotanna ecen econ kinhan, iye nagi kin niyake ehdaku kta. *Ezek.* xviii. 27.

Wawaḣtani kin hena sdonwakiya heon, qa woaḣtani mduhe cin ohinniyan mitokam un. *Psalm* li. 3.

Wawaḣtani kin etanhan niite kin nakiḣma ye; qa taku śica ecamon kin owasin micipajuju ye. *Psalm* li. 9.

Wakantanka wośna tawa kin woniya kicaksapi kin hee; wicacante kicaksapi qa iyopeiciye cin, O Wakantanka, śiceyadake kte śni. *Psalm* li. 17.

Nicante kin hduḣideca, qa nitaheyake kin hee śni, qa ITANCAN Wakantanka nitawa kin ekta ihduhomni wo; iye wacantkiya qa waonśida, canniye kte cin ḣanhi, qa towaśtedake tanka, qa śice kte cin on iyopeiciya ece. *Joel* ii. 13.

Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonśida qa wokajuju kin hena tawa, iye unkipajinpi śta; nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin

walk in his laws which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt.* iii. 2.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *John* i. 8, 9.

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and

anaungoptanpi śni, iye woope tawa unkitokam ehnake ça ohna mani unśipi tuka. *Dan.* ix. 9, 10.

O Itancan, iyopemayaye, tuka iyukcanyan; wocanniyeye wanin, hecen atakuni śni mayaye kte śni. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

Iyopeiçiya po; Maȟpiya Wokiconze kin wanna u ce. *St. Matt.* iii. 2.

Ito nawajin, qa ate ekta wahde, ça hewakiye kta, Ate, maȟpiya itokam, qa niye nakun nitokam wawaȟtani, qa detanȟan cincamayaye kta iyemacece śni. *St. Luke* xv. 18, 19.

O Itancan nitaokiye kici woyaco akite śni ye; nitokam wicaśta niunpi kin tuwedan owotanna śni kin heon. *Psalm* cxliii. 2.

Wcaȟtani unnicapi unkeyapi kinhan, unkiçihnayanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un śni; tuka woaȟtani unhapi kin unkohdakapi kinhan, Wakantanka he wacinyepica qa owotanna, hecen waunȟtanipi kin hena unkicicajujupi kta, qa taku śice cin owasin etanhan unkiyuskapi kta. 1 *John* i, 8, 9.

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin heye kta.*

MITAKUYEPI teciȟindapi, Wowapi kin en, taku śica econkupi qa woaȟtani ota unhapi kin, otakiya hena ohdagunśipi; qa hena Wakantanka Iyotan-waśaka, maȟpiyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena anaunkiȟmapi qa akaȟpeunkitonpi kte śni; tuka cante onśiiçiya, ihdukuniçiya, iyopeiçiya qa waanagoptanyan on, hena unkohdakapi kta; hecen iye towaśte qa towaonśida wopteca śni on, hena unkicicajujupi kta. Qa Wakantanka itokam ohinni waunȟtanipi kin hena onśiiçiya unkohdakapi iyececa eśta; tohan taku waśte ota, iye nape etanhan unkicupi, hena on wopida unqupi kta, qa toyatan ecen unhdataninpi kta, qa iye Oie wakan naunȟonpi kta, qa taku untancanpi kin qa unnagipi kin yuhapi, qa on tanyan unpi kta iyececa, hena unkidapi kta, wita-

necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all

ya unhipi qa mniunkiciyapi hehan iyotan hena unkohdakapi iyececa. Heon etanhan, tona den yaunpi kin owasin, wahokonciciyapi qa ceciciyapi, hecen cante ecedan qa ho onśiiċiya on, maliṗiya towaśte oyanke kin ekta mici yaupi kta, qa unkeyapi kta—

Owasin Ohdakapi wan.

¶ *Omniciye kin ocowasin canpeśka makahde inajinpi, qa Wicaśta Wakan iyahna eyapi kta.*

ATE Iyotan-waśaka qa waonśida; Nitacanku kin etanhan iyog unyanpi, qa taȟcaskadan tanin śni iyecen unnunipi. Taku unkicantepi en unkonzapi qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nitawoope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econkupi iyecece cin hena econkupi śni; Qa taku econkupi iyecece śni hena econkupi; Qa tuktedan unzanipi śni. Tuka niye, O Itancan, śicaya econkupi onunśikapi kin, onśiunda miye. Tona taku śica ohdakapi, O Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeiċiyapi kin wicayuecetu ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciyatanhan, oyate wahowicayaye ciqon he iyecen. Qa, O Ate iyotan waonśida, iye on etanhan ounkiya miye; Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotannayan, qa mdesahan unnipi kta, Hecen Nicaje wakan kin wowitan yuhe kta. Amen.

Woaȟtani Yutokan-iyeyapi, qaiś Kàjujupi Yataninpi kin.

¶ *Omniciye kin ecen canpeśka makahde inajinpi; Priest kin iśnana najinhan najin kta.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, woaȟtaniton kin wanjidan ṭa cin śni, tuka taku śica econ kin etanhan ihduhomni qa ni kta cin, he Wicaśta Wakan tawa wowaśake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin ekta, tona iyopeiċiyapi kin, hena woaȟtani tawapi Wicakicicajujupi qa tokan Iyewicakiciciyapi kin oya-

those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of every Prayer,* Amen.

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

kapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopeiçiyapi kin, qa iyowiḣatuśniyan Tawotanin-waśte wakan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakicicajuju qa wicayuska ece. Heon etanhan woiyopeiçiye awicakehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta iceunkiyapi kta, hecen dehan taku econkupi kin hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin ecedan qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyuśkin ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan.

¶ *Den, qa Wocekiye iyohi ihanke kin en, Omniciye kin,* Amen, *eyapi kta.*

¶ *Qaiś de.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, maḣipiyata Ate unyanpi kin, he towaonśida tanka eciyatanhan, tona cante on woiyopeiçiye, qa wowacinye awicakehan yuha, iye ekta ihduhomnipi kinhan, hena waḣitaniṗi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye ciqon; Onśinidapi nunwe; woaḣitani nitawapi kin owasin nicicajujupi qa etanhan enihdakupi nunwe; taku waśte owasin en piya niyusutapi qa iwaśagniyanpi nunwe; qa wiconi ohinniyan kin ekta aniupi nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicaśta Wakaŋ kin canpeśka makahde inajin kta, qa Itancan Tawocekiye kin eye kta; Omniciye kin de en ecen canpeśka makakde inajinpi qa iyahna eya ayapi kta, qa nakuŋ tukte Wacekiyapi Wakan en de eyapi kinhan ohinni iyeceŋ econpi kta.*

ATE unyanpi, maḣipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maḣipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunḣitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi śni miye; Tuka taku śice cin etanhan eunhdakú miye: Wokiconze kin, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the following Anthem; except on those days for which other Anthems are appointed; and except also, when it is used in the course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.*

Venite, exultemus Domino.

O COME, let us sing unto the LORD; let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving; and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God; and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth; and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it; and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down, and kneel before the LORD our Maker.

For he is the Lord our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him.

¶ *Hehan nakun heye kta,*

O Itancan, unkiihapi kin unkiyukawa miye.

Ayuptapi. Hecen unkiipi kin nitowitan kin yatanpi kta.

¶ *Den, owasin inajinpi, qa Wicaśta Wakan kin heye kta,*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicaśta Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

¶ *Hehan Odowan kin de ahiyayapi qaiś eyapi kta; anpetu en Odowan tokeca kaḣnigapi ca hena owasin en de eyapi kte śni; qa nakun wiyawapi iake-napcinwanka he en Psalm opeya yawapi ca den eyapi kte śni.*

Venite, exultemus Domino.

O KUWA miye, Itancan kin iyuśkinyan unkidowanpi kta; wowanikiye unkitawapi Imnija kin ekta iyaunkiś'api kta;

Iye ite kin wopida yuha unkakipapi kta; psalm on iye ekta iyaunkiś'api kta.

Itancan kin Wakantanka tanka kin heon; ho, taku wakan owasin iwankam Wicaśtayatapi tanka un.

Maka ośbe kin hena iye nape ohna hduha: qa hieipa kin hena iye tawa.

Miniwanca kin he tawa, qa iye kaga; qa iye nape kin maka puze cin he piya,

O kuwa miye, ohoundapi qa unpatujapi kta, Itancan, Unkagapi kin itokam canpeśka makahde inaunjinpi kta.

Wakantanka unkitawapi kin he iye heon; qa towihan kin en oyate kin, qa iye nape en tahcaskadan kin he unkiyepi.

Wowitan wakan kin on Itancan kin itokam patuja po; iye itokam, maka kin ocowasin cancan nunwe.

For he cometh, for he cometh to judge the earth; and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

¶ *Then shall follow a* Portion *of the Psalms, as they are appointed, or one of the* Selections *of Psalms set forth by this Church. And at the end of every Psalm, and likewise at the end of the* Venite, Benedicite, Jubilate, Benedictus, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Deus misereatur, Benedic, anima mea—*MAY be said or sung the* Gloria Patri; *and at the end of the whole* Portion, *or* Selection *of Psalms for the day, SHALL be said or sung the* Gloria Patri, *or else the* Gloria in excelsis, *as followeth.*

Gloria in excelsis.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be said or sung the following Hymn.*

¶ Note, *That before every Lesson, the Minister shall say,* Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book: *and after every Lesson,* Here endeth the first, or the second Lesson.

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord.

ITANCAN itokam, he u kin heon, maka kin hdaco u kta heon; woowotanna on maka kin yaco kta, qa oyate kin towicake kin on.

¶ *Hehan Psalm kaḣnigapi kin etanhan* Onśpa, *qaiś Okodakiciye kin de Psalm* Wokaḣnige *kage cin etanhan, wanji eyapi kta. Qa Psalm iyohi ihanke en, qa nakun* Venite, Benedicite, Jubilate, Benedictus, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Deus misereatur, Benedic, anima mea *ihanke en*—CINPI *kinhan* Gloria Patri *eyapi qaiś dowanpi kta; qa anpetu Psalm tawa* Onśpa, *qaiś* Wokaḣnige *tawa ihanke kin en* Gloria Patri EYAPI QAIŚ DOWANPI KTA, *qaiś* Gloria in excelsis, *de ohnayan.*

Gloria in excelsis.

WANKAN Wakantanka wowitan yuha nunwe, qa maka akan wookiye, wicaśta ekta wicotawacin waśte. Unniyatanpi, unniyawaśtepi, ohounnidapi, unniyaonihanpi, wopida unniçupi nitowitan tanka kin heon, O Itancan Wakantanka, maḣpiyata Itancan, Wakantanka, Ate Iyotan-waśaka.

O Itancan, Cinca hecedan-icage cin, Jesus Christ; O Itancan Wakantanka, Wakantanka Tacincadan tawa, Ateyapi Cinhintku, maka etanhan woaḣtani yutokan iyeyaye cin, onśiunda miye. Maka etanhan woaḣtani yutokaḣ iyeyaye cin, onśiunda miye. Maka etanhan woaḣtani yutokan iyeyaye cin, wocekiye unkitawapi kin eyaku ye. Wakantanka Ate etapa kin en idotanke cin, onśiunda miye.

Niśnana niwakan heon; niśnana Initancan; niśnana, O Christ, Woniya Wakan kin kici; Wakantanka Ate towitan kin en, iyotan wankaṇ yaun. Amen.

¶ *Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin ohnayan.*

¶ *He iyohakam Odowan kin de eyapi qaiś ahiyayapi kta.*

¶ Wanyakam, *Woonspe iyohi itokam, Wicaśta Wakan kin heye kta,* Den Wicowoyake de, qaiś Oehde de Wicowoyake de etanhan otokahe: *qa Woonspe ihunnikiyapi ca,* Den Woonspe tokaheya, qaiś inonpa ihanke.

Te Deum laudamus.

O WAKANTANKA, unniyatanpi; Itancan kin he niye unkonihdakapi.

All the earth doth worship thee, the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein.

To thee Cherubim, and Seraphim continually do cry,

Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full of the Majesty of thy Glory.

The glorious company of the Apostles praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets praise thee.

The noble army of Martyrs praise thee.

The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;

The Father, of an infinite Majesty;

Thine adorable, true, and only Son;

Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.

Thou art the everlasting Son of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst humble thyself to be born of a Virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God, in the Glory of the Father.

We believe that thou shalt come to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy saints, in glory everlasting.

O Lord, save thy people, and bless thine heritage.

Govern them, and lift them up for ever.

Day by day we magnify thee;

And we worship thy Name ever, world without end.

Maka kin owancaya ohonidapi, Ateyapi kin ohinniyan.

Niye, Ohnihde owasin hotankakiya hoyeniciyapi; Maḣpiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.

Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoyenici yapi,

Wakan, Wakan, Wakan, Itancan, Sabaoth Wakantanka;

Maḣpiya, maka ko Nitowitan Towinihan kin ojudan.

Wahoṡiyepi wowitan oṡpaye kin niyatanpi.

Waayatapi okodakiciye waṡte kin niyatanpi.

Martyr obe wookinihan kin niyatanpi.

Okodakiciye wakan kin maka owancaya wicanida;

Ateyapi kin, tawookinihan wopteca ṡni kin he;

Nicinkṡi ohodapica, wowicake, qa hecedan kin;

Nakun Woniya Wakan, Wicakicanpte cin.

Wowitan Itancan kin, he niye, O Christ.

Ateyapi Cinhintku kin ohinniyan he niye.

Wicaṡta niwicayaye kte ċehan, Witanṡna un wan etanhan nitonpi kta onṡiniċiye.

Wiconṭe ope kin ohiyaye ċehan, tona wicadapi kin owasin Maḣpiya Wokiconze kin wicayakiduḣdoka.

Wakantanka etapa kin ekta idotanka, Ateyapi Towitan kin en.

Unyadacopi kta yau kte cin he wicaundapi.

Heon etanhan nitaokiyepi niwe teḣika on opewicayeton kin owicayakiye kta, iceunniciyapi.

Wakanpi nitawa kin om wicayawa ye, wowitan ohinniyan en.

O Itancan, nitaoyate niwicaya ye, qa woaiḣpeye nitawa kin hduwaṡte ye.

Oie niconwicaya ye, qa ohinni yuwankan ewicayaku ye.

Anpetu otoiyohi unniyatankapi;

Qa Nicaje kin ohoundapi ohinni, maka owihanke wanin.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

¶ *Or this Canticle.*

Benedicite, omnia opera Domini.

O ALL ye Works of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Angels of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Waters that be above the firmament, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Stars of Heaven, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O Itancan, anpetu kin de woaḣtani codan awanunyaka miye.

O Itancan, onśiunda miye, onśiunda miye.

O Itancan, wacinunniyanpi kin iyecen, nitowaonśida kin unkuya miye.

O Itancan, wacinciya ce; tohinni inihanmaye śni ye.

¶ *Qaiś Odowan kin de.*

Benedicite, omnia opera Domini.

O ITANCAN Taku kage cin owasin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Itancan Taohnihde kin owasin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maḣpiya kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Mini okotonyan iwankam wanke cin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Itancan Towaśake kin owasin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Anpetu-wi qa Hanyetu-wi, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maḣpiya ekta Wicanḣpi kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Magaju qa Cu kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wakantanka Tateyanpa tawa kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Peta qa Iyokate cin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Waniyetu qa Mdoketu kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Cu qa Hewanke kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O ye Frost and Cold, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Ice and Snow, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Nights and Days, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkness, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O let the Earth bless the Lord; yea, let it praise him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Green Things upon the earth, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the Air, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Children of Men, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O let Israel bless the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Priests of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the Righteous, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

O Ḣewanke qa Osni kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Caga qa Wa kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Hanyetu qa Anpetu kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Iyoyanpa qa Otpaza kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wakanhdi qa Maḣpiya kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maka kin Itancan kin yawaśte nunwe; ho, iye ohinniyan yatan, qa yatanka nunwe.

O Ḣe qa Paha kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maka Wato kin owasin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Miniḣdoka kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Miniwanca qa Minitan kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Unkteḣi, qa taku mini ohnihde kin owasin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Maḣpiyata Waḣupakoza kin owasin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Woteca qa Wanunyanpi kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wicaśta Cincapi kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Israel Itancan kin yawaśte nunwe; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Itancan Tawośnakage cin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Itancan Taokiye kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O Wicaśta owotanna Nagipi qa Taniyapi kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

O ye holy and humble Men of heart, bless ye the Lord; praise him, and magnify him for ever.

¶ *Then shall be read, in like manner, the second Lesson, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.*

¶ *And after that the following Psalm.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O BE joyful in the LORD, all ye lands: serve the LORD with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the LORD he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the LORD is gracious, his mercy is everlasting; and his truth endureth from generation to generation.

¶ *Or this Hymn.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

BLESSED be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us, in the house of his servant David;

As he spake by the mouth of his holy Prophets, which have been since the world began;

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may omit the words,* He descended into hell, *or may, instead of them, use the words,* He went into the place of departed spirits, *which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

O Wicaśta cante niwakanpi qa onśiniçiyapi kin, Itancan kin yawaśte po; iye ohinniyan yatan, qa yatanka po.

¶ *Hehan iyecen, Woonspe inonpa kin he yawapi kta, Wowahokiciye Teca kin etanhan, Wiyawapi kin ohnayan.*

¶ *Qa he iyohakam, Psalm kin de.*

Jubilate Deo. Psalm c.

MAKA kin ocowasin, Itancan kin ekta hotankaya iyakiś'a miye. Wowiyuśkin on Itancan kin okiya po, wowiyuśkin odowan yuha iye itokam u po.

Itancan kin he Wakantanka e sdonya po: he iye unkagapi, qa tawaunyanpi śni, taoyate kin, qa towiĥan kin en taĥcaskadan kin hena unkiyepi.

Tatiyopa kin mahen wopida yuha ya po, tahocoka kin en woyatan yuha ya po: wopida eciya miye, iye Caje kin yawaśte po.

Itancan waśte kin heon, towaonśida-waśte kin owihanke wanica; qa towicake kin wicoicage owasin iciyaza suta ece.

¶ *Qaiś Odowan kin de.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

ITANCAN Israel Tawakantanka kin yawaśtepi nunwe; taoyate ekta wicahi qa opewicatȯn kin heon;

Qa taokiye David ti kin en, wanikiyapi wan tanka eunkicihdepi;

Iye Waayatapi wakan tawa ipi kin eciyatanhan ie ciqon, maka tokaheya icage cin ehantanhan;

Hecen toka unyanpi etanhan, qa śiceundakapi napepi kin etanhan niunkiyapi kta.

¶ *Hehan Wahośiyepi Tawowicada kin Wicaśta Wakan qa Omniciye najinhan inajinpi kta, qa eyapi kta. Qa Okodakiciye tona cinpi wicoie kin dena,* Kuya hades ekta i, *eyapi kte śni, qaiś hena unpi śni ca wicoie kin dena unpi kta,* Wanagi ekta yapi kin en i, *dena Wowicada en unpi kici iakidececa yawapi.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the Holy Catholic Church; the Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. Amen.

¶ *Or this.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, by whom all things were made; Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man; And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered, and was buried; And the third day he rose again, according to the Scriptures; And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father; and he shall come again with glory to judge both the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

WAKANTANKA, Ateyapi Iyotan-waśake cin, maḣpiya maka iyahna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecedan, Itancan unyanpi kin; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanśna un Mary etanhan tonpi; Pontius Pilate kakiśya, Canicipawega en okatanpi, ṭe, qa ḣapi; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicaṭe cin etanhan kini; Wankan maḣpiya kin ekta iyaye, Ca Wakantanka, Ateyapi Iyotan-waśaka etapa kin eciyatanhan iyotanka; Heciyatanhan wicaśta nipi qa ṭapi kin wicayaco u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada; Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonkiciyapi kin; Woaḣtani kajujupi kin; Wicatancan kini kte cin; Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

Qaiś de.

WAKANTANKA wanjidan, Ateyapi Iyotanwaśaka, maḣpiya maka iyahna, Qa taku wanyagpica qa wanyagpicaśni kin owasin Kage cin, he wicawada:

Qa Itancan wanjidan Jesus Christ, Wakantanka Cinhintku hecedan-icage cin, Maka owasin itokamya Atkuku kin etanhan icaga; Wakantanka etanhan Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakantanka ḣinca etanhan Wakantanka ḣinca, Icaga, kagapi śni, Ateyapi kici okonwanjidan; He iye taku owasin kaga; He, wicaśta unkiyepi on, qa unnipi kta e, maḣpiya kin eciyatanhan kuya hi, Qa Woniya Wakan kin eciyatanyan Witanśna un, Mary etanhan wicacelipi icu, qa wicaśta icaga; Qa Pontius Pilate unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakije, ça ḣapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyecen; Qa wankan maḣpiya kin ekta iyaye, Ça Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets; And I believe one Catholic and Apostolic Church; I acknowledge one Baptism for the remission of sins; And I look for the Resurrection of the dead; And the Life of the world to come. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow the Collect for the day, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the day shall be omitted here.*

A Collect for Peace.

O GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

yuha, nipi qa ṭapi kin hena napin wicayaco u kta; He tokiconze kin owihanke wanice kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaqu kin hee, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin om okonwanjidan cekiyapi qa yatanpi ece, Waayatapi kin eciyatanhan ie ciqon he. Qa Okodakiciye wakan wanjidan, Owancaya qa Wahoṡiyepi kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Woahtani yutokan iyeye kte cin, Baptisma wanjidan omdaka; Qa wicaṭe cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta Wiconi kte cin hena ekta etonwan waun. Amen.

¶ *Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan canpeśka makahde inajinpi; Wicaśta Wakan kin itokam eye kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kici.

Wicaśta Wakan. Ceunkiyapi kta.

O Itancan, nitowaonṡida kin unkiyutanin miye.

Ayuptapi. Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

Wicaśta Wakan. O Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiyuska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi ṡni miye.

¶ *Hehan anpetu Wocekiye tawa hee kta, Okodakiciyapi Wocekiye yawapi ṡni kinhan; He yawapi ca anpetu Wocekiye tawa den eyapi kte ṡni.*

Wookiye on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wookiye yakaga qa okiciyapi waśteyadaka, tona sdonunniyanpi kin wiconi ohinni unhapi kta, qa tona oniciyapi kin tuwedan tawawicaya okihi ṡni; Unkiyepi nitaokiyepi onṡiiçiyapi kin, toka unyanpi anauntanpi kin en ohinni ounkiya miye; hecen unkiyepi, wowaśake nitawa kin awicakehan wacinunyanpi kinhan, ṡiceundakapi kin towaśakepi kin tukte eśta kounkipapi kte ṡni, Jesus Christ Itancan unyanpi towaśake kin eciyatanhan. *Amen.*

A Collect for Grace.

O LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the President of the United States, *and all in Civil Authority.*

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The following Prayers are to be omitted here, when the Litany is read.*

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the

Wowaste on Wocekiye wan.

OITANCAN, maḣipiyata Ate unyanpi, Wakantanka Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, anpetu kin de en zaniyan unkayahipi; Hecen ihunniyan nitowaśake tanka kin on ounkiya miye; hecen anpetu kin de en woaḣitani takudan en unkiyoḣipayapi kte śni, qa taku wokokipe kin en unyanpi kte śni; tuka taku econkunpi kin owasin, nitoope ohnayan kinhan, hecen niiśta en owotanna kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

United States makoce kin en Itancankiyapi, *qa tona Oyate etanhan Wicohan yuhapi, on Wocekiye wan.*

OITANCAN, maḣipiyata Ate unyanpi, Itancan tehanwankantu qa waśaka okotonyan wanke cin awandaka, qa oiyotanke nitawa kin etanhan tona maka akan yakonpi wanwicadaka; Cante eciyatanhan awicakehan ceunniciyapi, nitowaśte on UNITED STATES MAKOCE EN ITANCANKIYAPI KIN, qa etanhan tona wicoḣan yuhapi kin, hena awanwicadake ça wicaduwaśte kta; qa Nitaniya Wakan kin piya wicayaqu kta, hecen nitawacin ekta ohinniyan wacinyuzapi, qa nitacanku kin ohna manipi kta. Maḣipiya wawicaqupi kin otakiya yuhewicakiya ye; zaniyan qa wapiya tehan niwicaya ye; qa owihanke ekta, wiconi kin de iyohakam, wowiyuśkin qa wicocantewaśte ohinniyan ohiyewicaya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Litany yawapi kinhan, Wocekiye kin dena eyapi kte śni.*

Wicasta Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, wawicaqupi waśte qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Biśop wicunyuhapi kin, qa Wicaśta Wakan unmapi kin, qa Omniciye tona owanyagwi-

healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inesti-

caśipi kin, hena om, nitowaśte etanhan Woniya zaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowaśte kin cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, O Itancan, Jesus Christ, Wawiciya qa Otahedaniyaye unkitawapi, tookinihan kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicasta Owasin on Wocekiye wan.

OWAKANTANKA, wicaśta owasin Wicakage ça Niwicaye cin, oyate owasin qa wicaśta token unpi kaśta, owasin on, onśiiçiya ceunniciyapi; nitacanku kin sdonyewicayakiye kta, qa nitozani wanikiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye wakan owancaya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya waśte kin on awandake ça duhe kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ihdawapi ohdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanjidan, wookiye icaśke, qa wiconi owotanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi, tancanpi, qa taku yuhapi śta on kakijapi qa iyotaniyekiyapi kin, Ate nitowaśte kin on, hena cajeunniciyatapi; wokakije owasin en, iyohi token icakijapi kin iyecen owicakiye ça wicakicanpta ye; kakiświcayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyuśkin wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. *Amen.*

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaonśida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapi śni kin, nitowaśte qa nitowacantkiye waśte kin, unkiyepi qa wicaśta owasin ekta, heon wopida onśiiçiya qa awicakehan unniçupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaśte

mable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer.

owasiŋ on, unniyawaśtepi; tuka iyotan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin wicaśta maka ohnaka owasin niwicaye cin, he nitowaśtedake yawapica śni kin, he on wopida unniçupi; wowaśte wookiȟi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on nakun. Qa nitowaonśida kin owasin tanyan okaȟniȟunyayapi kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkiipi hecedan on śni, tuka unkoȟanpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkiçiçupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotannayan maunnipi kin hena on; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

St. Chrysostom *Tawocekiye wan.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaśte unyaqupi kin heon dehan okonwanjidan niye ekta ceunniciyapi; qa tohan nonpa qa yamni śta Nicaje ohnayan, tukten witaya yukanpi kin, qa taku dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe ciqon; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciyuwaśtepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeciduecetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa etanhan woksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

JESUS CHRIST Itancan unyanpi towaśte kin, qa Wakantanka towaśtedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. *Amen.*

De en Hanȟanna Cekiyapi kin ihanke.

THE ORDER FOR
DAILY EVENING PRAYER.

¶ *The Minister shall begin the* EVENING PRAYER, *by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

THE LORD is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab.* ii. 20.

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal.* i. 11.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalm* xix. 14, 15.

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* xviii. 27.

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psalm* li. 3.

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psalm* li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalm* li. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to

ḢTAYETU CEKIYAPI TOKEN EYAPI KTE CIN.

¶ *Wicaśta Wakan kin,* HTAYETU CEKIYAPI *ca, Wowapi Wakan Wicoie kin dena etanhan, wanji qaiś tona cin kin, tokaheya yawa kta.*

ITANCAN kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokam maka kin ocowasin inina un nunwe. *Hab.* ii. 20.

Wi hinnape kin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaje kin tanka kta; qa tukte etu kin owasin en, Micaje kin en wazintonpi kta, qa wośnapi wan ecedan: oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en ITANCAN kin eya. *Mal.* i. 11.

Mii oie kin qa micante taku awacin kin nitokam iyonicipi nunwe, O Itancan, Imnija mitawa, qa Opemakiton kin! *Psalm* xix. 14, 15.

Wicaśta śice cin tohan wicoḣan śica econ kin etanḣan ihduhomni, qa taku waśte qa owotanna ecen econ kinhan, iye nagi kin niyake ehdaku kta. *Ezek.* xviii. 27.

Wawaḣitani kin hena sdonwakiya heon, qa woaḣitani mduhe cin ohinniyan mitokam un. *Psalm* li. 3.

Wawaḣitani kin etanhan niite kin nakiḣma ye; qa taku śica ecamon kin owasin micipajuju ye. *Psalm* li. 9.

Wakantanka wośna tawa kin, woniya kicaksapi kin hee; wicacante kicaksapi qa iyopeiċiye cin, O Wakantanka, śiceyadake kte śni. *Psalm* li. 17.

Nicante kin hduḣideca, qa nitaheyake kin hee śni, qa ITANCAN Wakantanka nitawa kin ekta ihduhomni wo: iye wacantkiya qa waonśida, canniye kte cin ḣanhi, qa towaśtedake tanka, qa śice kte cin on iyopeiċiya ece. *Joel* ii. 13.

Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonśida qa wokajuju kin hena tawa, iye unkipajinpi śta; nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin

walk in his laws which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt.* iii. 2.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *John* i. 8, 9.

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and

anaungoptanpi śni, iye woope tawa unkitokam ehnake ça ohna mani unśipi tuka. *Dan.* ix. 9, 10.

O Itancan, iyopemayaye, tuka iyukcanyan; wocanniyeye wanin, hecen atakuni śni mayaye kte śni. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

Iyopeiçiya po; Maĥpiya Wokiconze kin wanna u ce. *St. Matt.* iii. 2.

Ito nawajin, qa ate ekta wahde, ça hewakiye kta, Ate, maĥpiya itokam, qa niye nakun nitokam wawaĥtani, qa detanhan cincamayaye kta iyemacece śni. *St. Luke* xv. 18, 19.

O Itancan nitaokiye kici woyaco akite śni ye; nitokam wicaśta niunpi kin tuwedan owotanna śni kin heon. *Psalm* cxliii. 2.

Woaĥtani unnicapi unkeyapi kinhan, unkiçihnayanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un śni; tuka woaĥtani unhapi kin unkohdakapi kinhan, Wakantanka he wacinyepica qa owotanna, hecen waunĥtanipi kin hena unkicicajujupi kta, qa taku śica kin owasin etanhan unkiyuskapi kta. 1 *John* i. 8, 9.

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin heye kta.*

MITAKUYEPI teciĥindapi, Wowapi kin en, taku śica econkunpi qa woaĥtani ota unhapi kin, otakiya hena ohdagunśipi; qa hena Wakantanka Iyotan-waśaka, maĥpiyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena anaunkiĥmapi qa akaĥpeunkitonpi kte śni; tuka cante onśiiçiya, ihdukuniçiya, iyopeiçiya qa waanagoptanyan on, hena unkohdakapi kta; hecen iye towaśte qa towaonśida wopteca śni on, hena unkicicajujupi kta. Qa Wakantanka itokam ohinni waunĥtanipi kin hena onśiiçiya unkohdakapi iyececa eśta; tohan taku waśte ota, iye nape etanhan unkicupi, hena on wopida unqupi kta, qa toyatan ecen unhdataninpi kta, qa iye Oie wakan naunĥonpi kta, qa taku untancanpi kin qa unnagipi kin yuhapi, qa on tanyan inpi kta iyececa, hena unkidapi kta, wita-

necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all

ya unhipi qa mniunkiciyapi hehan iyotan hena unkohdakapi iyececa. Heon etanhan, tona den yaunpi kin owasin, wahokonciciyapi qa ceciciyapi, hecen cante ecedan qa ho onśiiçiya on, maĦpiya towaśte oyanke kin ekta mici yaupi kta, qa unkeyapi kta—

Owasin Ohdakapi wan.

¶ *Omniciye kin ocowasin canpeśka makahde inajinpi, qa Wicaśta Wakan iyaĦna eyapi kta.*

ATE Iyotan-waśaka qa waonśida; Nitacanku kin etanhan iyog unyanpi, qa taĦcaskadan tanin śni iyecen unnunipi. Taku unkicantepi en unkonzapi qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nitawoope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econkunpi iyecece cin hena econkunpi śni; Qa taku econkunpi iyecece śni hena econkunpi; Qa tuktedan unzanipi śni. Tuka niye, O Itancan, śicaya econkunpi onunśikapi kin, onśiunda miye. Tona taku śica ohdakapi, O Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeiçiyapi kin wicayuecetu ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciyatanhan, oyate wahowicayaye ciqon he iyecen. Qa, O Ate iyotan waonśida, iye on etanhan ounkiya miye; Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotannayan, qa mdesahan unnipi kta, Hecen Nicaje wakan kin wowitan yuhe kta. Amen.

Woahtani Yutokan-iyeyapi, qaiś Kajujupi Yataninpi kin.

¶ *Omniciye kin ecen canpeśka makahde inajinpi; Priest kin iśnana najinhan najin kta.*

WAKANTANKA Iyotan-wasaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, woaĦtaniton kin wanjidan ta cin śni, tuka taku śica econ kin etanhan ihduhomni qa ni kta cin, he Wicaśta Wakan tawa wowaśake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin ekta, tona iyopeiçiyapi kin, hena woaĦtani tawapi Wicakicicajujupi qa tokan Iyewicakiciciyapi kin oya-

those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of every Prayer,* Amen.

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

kapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopeiçiyapi kin, qa iyowiĥatuśniyan Tawotanin-waśte wakan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakicicajuju qa wicayuska ce. Heon etanhan woiyopeiçiye awicakehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta e iceunkiyapi kta, hecen dehan taku econkunpi kin hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin ecedan qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyuśkin ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan.

¶ *Den, qa Wocekiye iyohi ihanke kin en, Omniciye kin,* Amen, *eyapi kta.*

¶ *Qaiś de.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, maĥpiyata Ate unyanpi kin, he towaonśida tanka eciyatanhan, tona cante on woiyopeiçiye, qa wowacinye awicakehan yuha, iye ekta ihduhomnipi kinhan, hena waĥtanipi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye ciqon; Onśinidapi nunwe; woaĥtani nitawapi kin owasin nicicajujupi qa etanhan enihdakupi nunwe; taku waśte owasin en piya niyusutapi qa iwaśagniyanpi nunwe; qa wiconi ohinniyan kin ekta aniupi nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin canpeśka makahde inajin kta, qa Itancan Tawocekiye kin eye kta; Omniciye kin de en ecen canpeśka makahde inajinpi qa iyahna eya ayapi kta, qa nakun tukte Wacekiyapi Wakan en de eyapi kinhan ohinni iyecen econpi kta.*

ATE unyanpi, maĥpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maĥpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunĥtanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi śni miye; Tuka taku śice cin etanhan eunhdaku miye: Wokiconze kin, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall follow a* Portion *of the Psalms, as they are appointed, or one of the* Selections, *as they are set forth by this Church, with the Doxology, as in the Morning Service.*

¶ *Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be said or sung the following Psalm, except when it is read in the ordinary course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.*

Cantate Domino. Psalm xcviii.

O SING unto the Lord a new song; for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm, hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation; his righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands; sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp; sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms, O show yourselves joyful before the Lord, the King.

¶ *Hehan nakun heye kta,*

O Itancan, unkiihapi kin unkiyukawa miye.

Ayuptapi. Hecen unkiipi kin nitowitan kin yatanpi kta.

¶ *Den, owasin inajinpi, ga Wicaśta Wakan kiŋ heye kta,*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe ;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon,dehan hecetu,qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

Wicasta Wakan. Itancan kin yatan po.

Ayuptapi. Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

¶ *Hehan Psalm kaŋigapi kin etanhan* Onšpa, *qaiś Okodakiciye kin de, Psalm* Wokaŋnige *kage cin, etanhan wanji eyapi kta, Gloria Patri kici, Haŋianna Cekiyapi en iyececa.*

¶ *Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin ohnayan.*

¶ *Hehan Psalm kin de eyapi qaiś ahiyayapi kta, wiyawapi iakenapcinwanka he en Psalm opeya yawapi ca hehan den eyapi kie śni.*

Cantate Domino. Psalm xcviii.

ODOWAN teca wan Itancan kin kahiyaya miye, he taku wowinihan econ kin heon;

Iye nape etapa kin, qa isto wakan kin on, woohiye iċicaga.

Itancan kin wanikiyapi tawa kin hduotanin; toowotanna kin oyate iśtapi kin wicitokam yutanin.

Israel ti kin ekta towaonśida-waśte qa towicake kin kiksuya; maka ihanke kin owasiṅ Wakantanka unkitawapi wowanikiye tawa kin wanyakapi.

Maka kin ocowasin, Itancan kin oqo tanka wan kicaga po; dowanhinhdapi, qa, iyuśkinyan dowanpi, qa idowankiya miye,

Itancan kin mazadowankiyapi idowankiya miye; mazadowankiyapi qa psalm ho kin on;

Mazayahotonpi qa cotanka ho kin on, Itancan, Wicaśtayatapi kin itokam, oqo tanka wan kicaga po.

Miniwanca kin s'a nunwe, qa taku ojudan kin; maka kin qa tona en ounyanpi kin.

Let the sea make a noise, and all that therein is; the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the LORD; for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

¶ *Or this.*

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

IT is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy Name, O Most Highest;

To tell of thy loving-kindness early in the morning, and of thy truth in the night season;

Upon an instrument of ten strings, and upon the lute; upon a loud instrument, and upon the harp.

For thou, LORD, hast made me glad through thy works; and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.*

¶ *And after that, shall be sung or said this Psalm, except on the twelfth day of the month.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us, and show us the light of his countenance, and be merciful unto us;

That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God; yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad; for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Wakpadan kin nape hdaskapapi nunwe, he kin witaya wowiyuśkin on dowanpi nunwe, ITANCAN kin itokam, maka kin yaco u kta heon.

Woowotanna on maka kin yaco kta, qa oyate kin wowicake kin on.

¶ *Qaiś de.*

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

ITANCAN kin wopida eciyapi kin he waśte, qa Nicaje psalm idowanpi kin, O Iyotan Wankantu,

Hanhanna eca nitowaonśida-waśte kin oyakapi, qa hanyetu iyohi nitowicake kin,

Dowankiyapi ikan wikcemna, qa mazayuhotonpi kin on, mazadowankiyapi akan dowanpi oqo kin on.

Ecin, O ITANCAN, niohan kin iyuśkinmayaye, ninape tohan kin eciyatanhan wowiyuśkin on wadowan kta.

¶ *Hehan Wowahokiciye Teca etanhan Woonspe wan, kaĥnigapi ohnayan.*

¶ *Hehan, Psalm kin de eyapi qaiś ahiyayapi kta, tuka wiyawapi iakenonpa en eyapi kte śni.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

WAKANTANKA onśiundapi, qa unyuwaśtepi, qa iye ite kin aiyoyamunyanpi nunwe;

Hecen maka kin nitacanku kin sdonyapi kta, qa wowanikiye nitawa kin ikce oyate owasin ehna.

O Wakantanka, wicaśta kin wopida eniciyapi nunwe; wicaśtapi owasin wopida eniciyapi nunwe!

Oyate kin wiyuśkinpi qa wowiyuśkin on iyakiś'api nunwe; wicaśta kin woowotanna on wicadaco kin heon, qa maka akan oyate kin yus awicada ece.

Let the people praise thee, O God; yea, let all the people praise thee.

Then shall the earth bring forth her increase; and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us; and all the ends of the world shall fear him.

¶ *Or this.*

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

PRAISE the Lord, O my soul; and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the Lord, O my soul, and forget not all his benefits:

Who forgiveth all thy sin, and healeth all thine infirmities;

Who saveth thy life from destruction, and crowneth thee with mercy and loving-kindness.

O praise the Lord, ye Angels of his, ye that excel in strength; ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the Lord, all ye his hosts; ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion: praise thou the Lord, O my soul.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may omit the words,* He descended into hell, *or may, instead of them, use the words,* He went into the place of departed spirits, *which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was

O Wakantanka, wicaśta kin wopida eniciyapi nunwe, wicaśta owasin wopida eniciyapi nunwe!

Maka kin woicage tawa kin kicu: Wakantanka, Wakantanka unkitawapi kin, unyuwaśtepi nunwe.

Wakantanka unyuwaśtepi nunwe, qa maka ihanke kin owasin iye kokipapi nunwe!

¶ *Qaiś de.*

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

O MINAGI kin, ITANCAN kin yawaśte wo, qa taku mahen maun kin owasin, iye Caje wakan kin.

O minagi kin, ITANCAN kin yawaśte wo, qa taku wowaśte econ kin owasin akiktonje śni wo;

He woaĥtani nitawa kin owasin nicicajuju he wowayazan nitawa kin owasin asniniyan,

He nitoni kin hades etanhan niyan, he wowaonśida-waśte qa wocantkiye on wateśdagnicaton,

O ohnihde niyuhapi kin, ITANCAN kin yawaśte po, wowaśake en waniśakapi kin, iye oie ecen ecanonpi kin, iye oie ho anayagoptanpi kin.

O Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawaśte po, taokiyeniyanpi toiyokipi ecen ecanonpi kin.

Taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin ohna, ITANCAN kin yawaśte po. O minagi kin, ITANCAN kin yawaśte wo.

¶ *Hehan Wahośiyepi Tawowicada kin Wicaśta Wakan qa Omniciye najinhan inajinpi kta, qa eyapi kta. Qa Okodakiciye tona cinpi wicoie kin dena,* Kuya hades ekta i, *eyapi kte śni, qaiś hena unpi śni ca wicoie kin dena unpi kta,* Wanagi ekta yapi kin en i, *dena Wowicada en unpi kici iakidececa yawapi.*

WAKANTANKA, Ateyapi Iyotan-waśake cin, maĥpiya maka iyahna Kage cin, he wicawada:

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecedan, Itancan unyanpi kin; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga,

crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. Amen.

¶ *Or this.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, by whom all things were made; Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man; And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered, and was buried; And the third day he rose again, according to the Scriptures; And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apos-

Witanśna un Mary etanhan tonpi; Pontius Pilate kakiśya, Canicipawega en okatanpi, ṭe, qa ḣapi; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicaṭe cin etanhan kini; Wankan maḣpiya kin ekta iyaye, Ca Wakantanka, Ateyapi Iyotan-waśaka etapa kin eciyatanhan iyotanka; Heciyatanhan wicaśta nipi qa ṭapi kin wicayaco u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada; Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonkiciyapi kin; Woaḣtani kajujupi kin; Wicatancan kini kte cin; Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

Qaiś de.

WAKANTANKA wanjidan, Ateyapi Iyotan-waśaka, maḣpiya maka iyahna, Qa taku wanyagpica qa wanyagpica śni kin owasin Kage cin, he wicawada:

Qa Itancan wanjidan Jesus Christ, Wakantanka Cinhintku hecedan-icage cin, Maka owasin itokamya Atkuku kin etanhan icaga; Wakantanka etanhan Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakantanka ḣinca etanhan Wakantanka ḣinca, Icaga, kagapi śni, Ateyapi kici okonwanjidan; He iye taku owasin kaga; He, wicaśta unkiyepi on, qa unnipi kta e, maḣpiya kin eciyatanhan kuya hi, Qa Woniya Wakan kin eciyatanhan Witanśna un, Mary etanhan wicaceḣpi icu, qa wicaśta icaga; Qa Pontius Pilate unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakije, ca ḣapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyecen; Qa wankan maḣpiya kin ekta iyaye, Ca Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan yuha, nipi qa ṭapi kin hena napin wicayaco u kta; He tokiconze kin owihanke wanice kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaqu kin he, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin om okonwanjidan cekiyapi qa yatanpi ece,

tolic Church, I acknowledge one Baptism for the remission of sins; And I look for the Resurrection of the dead; And the Life of the world to come. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.
Answer. And with thy spirit.
Minister. Let us pray.
O Lord, show thy mercy upon us.
Answer. And grant us thy salvation.
Minister. O God, make clean our hearts within us.
Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall be said the Collect for the day, and after that the Collects and Prayers following.*

A Collect for Peace.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace, which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

A Collect for Aid against Perils.

O LORD, our heavenly Father, by whose Almighty power we have been preserved

Waayatapi kin eciyatanhan ie ciqon he. Qa Okodakiciye wakan wanjidan, Owancaya qa Wahośiyepi kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Woaĥtani yutokan iyeye kte cin, Baptisma wanjidan omdaka; Qa wicaṭe cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta Wiconi kte cin hena ekta etonwan waun. Amen.

¶ *Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan canpeśka makahde inajinpi; Wicaśta Wakan kin itokam eye kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.

Ayuptapi. Qa ninagi kin kici.

Wicaśta Wakan. Ceunkiyapi kta.

O Itancan, nitowaonṡida kin unkiyutanin miye.

Ayuptapi. Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

Wicaśta Wakan. O Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiyuska miye.

Ayuptapi. Qa Nitaniya Wakan kin unkipi ṡni miye.

¶ *Hehan anpetu Wocekiye tawa eyapi kta, qa hehan Wocekiye kin dena owasin eyapi kta.*

Wookiye on Wocekiye wan.

O WAKANTANKA, wicotawacin wakan owasin, wowahokonkiye waśte owasin, qa wicoĥan owotanna owasin etanhan u kin; Nitaokiyepi kin, wookiye wan maka akan iyeyepica ṡni, he wicaqu ye; hecen unkicantepi kin woaĥope nitawa kin ecen econpi kta e ṭinsa awacinpi kta, qa niye wowinapeunniyanpi kinhan, tokaunyanpi kin kowicunkipapi kte ṡni, qa heon etanhan ohinniyan waĥbaya qa iyoziçiya unyakonpi kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi toohiye kin eciyatanhan. *Amen.*

Wokokipe en Wookiye on Wocekiye wan.

O ITANCAN, maĥpiyata Ate unyanpi, Niye Nitowaśake-iyotan kin on, anpetu kin de niunyakonpi; Nitowaonṡida tanka eciyatanhan, hanyetu

this day; By thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for the President of the United States, *and all in Civil Authority.*

O LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

kin de, wokokipe qa wowinihan kin etanhan unyuha miye; Jesus Christ Nicinkśi hecedan Wanikiya unhapi, towaśtedake eciyatanhan. *Amen.*

United States makoce kin en Itancankiyapi, *qa tona Oyate etanhan Wicoȟan yuhapi, on Wocekiye wan.*

O ITANCAN, maȟpiyata Ate unyanpi, Itancan tehanwankantu qa waśaka okotonyan wanke cin awandaka, qa oiyotanke nitawa kin etanhan tona maka akan yakonpi wanwicadaka; Cante eciyatanhan awicakehan ceunniciyapi, nitowaśte on UNITED STATES MAKOCE EN ITANCANKIYAPI KIN, qa etanhan tona wicoȟan yuhapi kin, hena awanwicadake ça wicaduwaśte kta; qa Nitaniya Wakan kin piya wicayaqu kta, hecen nitawacin ekta ohinniyan wacinyuzapi, qa nitacanku kin ohna manipi kta. Maȟpiya wawicaqupi kin otakiya yuhewicakiya ye; zaniyan qa wapiya tehan niwicaya ye; qa owihanke ekta, wiconi kin de iyohakam, wowiyuśkin qa wicocantewaśte ohinniyan ohiyewicaya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicasta Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, wawicaqupi waśte qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Biśop wicunyuhapi kin, qa Wicaśta Wakan unmapi kin, qa Omniciye tona owanyagwicaśipi kin, hena om, nitowaśte etanhan Woniya zaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowaśte kin cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, O Itancan, Jesus Christ, Wawiciya qa Otahedaniyaye unkitawapi, tookinihan kin eciyatanhan. *Amen.*

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may show forth thy praise, not only with our lips, but in

Wicaśta Owasin on Wocekiye wan.

OWAKANTANKA, wicaśta owasin Wicakage ça Niwicaye cin, oyate owasin qa wicaśta token unpi kaśta, owasin on, onśiiçiya ceunniciyapi; nitacanku kin sdonyewicayakiye kta, qa nitozani wanikiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye wakan owancaya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya waśte kin on awandake ça duhe kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ihdawapi ohdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanjidan, wookiye icaśke, qa wiconi owotanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi, tancanpi, qa taku yuhapi śta on kakijapi qa iyotaniyekiyapi kin, Ate nitowaśte kin on, hena cajeunniciyatapi; wokakije owasin en, iyohi token icakijapi kin iyecen owicakiye ça wicakicanpta ye; kakiświcayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyuśkin wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. *Amen.*

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaonśida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapi śni kin, nitowaśte qa nitowacantkiye waśte kin, unkiyepi qa wicaśta owasin ekta, heon wopida onśiiçiya qa awicakehan unniçupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaśte owasin on, unniyawaśtepi; tuka iyotan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin wicaśta maka ohnaka owasin niwicaye cin, he nitowaśtedake yawapica śni kin, he on wopida unniçupi; wowaśte wookihi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on nakun. Qa nitowaonśida kin owasin tanyan okaȟniȟunyayapi kta iceun-

our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer.

niciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkipi hecedan on śni, tuka unkoḣanpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkiċiċupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotanayan maunnipi kin hena on; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuhan unwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

St. Chrysostom *Tawocekiye wan.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaśte unyaqupi kin heon dehan okonwanjidan niye ekta ceunniciyapi; qa tohan nonpa qa yamni śta Nicaje ohnayan, tukten witaya yukanpi kin, qa taku dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe ciqon; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciwaśtepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeciduecetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa etanhan woksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

JESUS CHRIST Itancan unyanpi towaśte kin, qa Wakantanka towaśtedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. *Amen.*

De en Ḣtayetu Cekiyapi kin ihanke.

THE LITANY,

OR GENERAL SUPPLICATION.

¶ *To be used after Morning Service on Sundays, Wednesdays, and Fridays.*

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our fore-fathers; neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

From all evil and mischief; from sin; from the

LITANY,

QAIŚ TAKU OWASIN ON CEKIYAPI KIN.

¶ *Sunday, Wednesday, qa Friday, Hanĥanna Cekiyapi kin iyohakam unpi kta.*

O WAKANTANKA Maĥpiyata Ateyapi kin; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakantanka Maĥpiyata Ateyapi kin; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakantanka Cinhintku kin, maka Opekiton kin; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakantanka Cinhintku kin, maka Opekiton kin; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakantanka Woniya Wakan kin, Ateyapi qa Cinhintku etanhan u kin; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakantanka Woniya Wakan kin, Ateyapi qa Cinhintku etanhan u kin; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakan, waśte, qa Niyamni nitowitan tanka, Wicaśta yamni qa Wakantanka wanjidan; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

O Wakan, waste, qa Niyamni nitowitan tanka, Wicaśta yamni qa Wakantanka wanjidan; woaĥitaniton onunśikapi onśiunda miye.

Itancan, unkoĥanpi śica, qa hunkake wicunyanpi wicoĥan śicapi kin hena kiksuye śni ye; qa woaĥitani unhapi kin tokiċon śni ye: Itancan waśte, eunhdaku miye, nitaoyate niwe teĥike cin oṅ opewicayeton kin ewicahdaku ye, qa owihanke wanin canniyeunyanpi śni miye.

Itancan waśte, niunkiya miye.

Taku śica qa wicowicaśta śni etanhan; woaĥitani etanhan; wakanśica wokipajin qa wotakpe tawa

crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vainglory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

etanhan; wośihda nitawa, qa woyaco owihanke wanice cin hena etanhan,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

Wicacante wiwanyake śni owasin etanhan; witantanpi, woihdatan, qa wanaiçiȟmapi etanhan; wowinawizi, wowaȟiteda śni, qa wokipajin, qa wacantkiyapi śni owasin etanhan,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

Woaȟitani wicotawacin qa wicotawacin ecetu śni owasin etanhan; wakanśica, qa wicatancan, qa maka etanhan wohnayepi owasin etanhan,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

Wakanhdi qa icamna hena etanhan; wowayazan, makośica, qa wicaakiȟan etanhan; wicokicize qa tinwicaktepi etanhan, qa ihnuhna wiconṭe etanhan,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

Wokipajin, naȟmana wicowicaśta śni kuwapi, qa wokonze kipajinpi owasin etanhan; woonspe wicakapi śni, wowicada tokeca kagapi, qa okodakiciye yuśkiśkapi owasin etanhan; cante ihduteȟipi, qa Nioie qa Woahope nitawa oštehdapi owasin etanhan,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

Unkiceȟipipi kin wakanyan edaku okaȟiniȟpica śni eciyatanhan; Nitonpi wakan qa Baniciȟdayapi eciyatanhan; Baptisma niçupi, Akiȟanniṭiye, qa Wowiyutanye nitawa kin eciyatanhan,

Itancan waśte, eunhdaka miye.

Iyoniciśice ça We Tenimni eciyatanhan; Canicipawega nitawa qa teȟiya Nicakije eciyatanhan; Nitowiconṭe waśte qa Nihnakapi eciyatanhan; Wowitan hduha Yakini qa Wankan Yakiyahde eciyatanhan; qa Woniya Waka̱n u kin he eciyatanhan,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

Iyotaniyeunkiyapi owasin en; waunpipi owasin en; unṭapi kta oape kin en, qa wicayacopi anpetu kin en,

Itancan waśte, eunhdaku miye.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

O Itancan Wakantanka, waunlitanipiṡ'a kin naunyaḣonpi kta iceunniciyapi; qa Okodakiciye wakan nitawa owancaya kin canku owotanna kin he ohnayan awandake ça waeconyakiye kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Christian Wicaṡta Itancanpi qa Wicaṡta Wayacopi owasin wicaduwaṡte qa awanwicadake kta, qa owotanna waeconpi, qa wowicake yuhapi kta e wowaṡte wicayaqu kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Biṡop, Priest, qa Diakon owasin, Nioie kin tanyan okaḣiniḣwicayaye kta; qa hecen oiepi qa oḣanpi kin napin eciyatanhan yutaninpi, qa oyakapi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Nitaoyate kin owasin wicaduwaṡte qa wicaduhe kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Oyate owasin wicotawacin wanjidan, wookiye, qa odakonkiciyapi kin wicayaqu kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Cante on waṡtenidakapi qa konicipapi kin unyaqupi kta, qa woahope nitawa kin iyahna aiçiciya unnipi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Nitaoyate kin owasin wowaṡte wicayaqu kta, qa on Nioie kin onṡiiçiya naḣonpi kta, qa awicakehan waṡtedakeya icupi kta, qa Woniya eciyatanhan waskuyeca kin icaḣyapi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

Tona nunipi qa wohnaye on iyog iyayapi, hena owasin wowicake canku kin ekta awicayaku kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waṡte, naunyaḣonpi kta iceunniciyapi.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of childbirth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy

Tona najinpi wicaduwaśake kta; tona cante sutapi śni wicayecanpte ça owicayakiye kta; tona hinhipayapi yuwankan ewicadaku kta; qa owihanketa Wakaŋśica unsihapi ihukuya ehpeyaye kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Tona wokokipe, wicakijapi, qa woiyotaniyekiye en unpi kin, hena ewicadaku, qa owicayakiye kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Tona maka qa mini akan icimanipi kin owasin awanwicadake kta, tona winohinca hokśin yuhapi kta wokokipe kin he en, wayazankapi qa śiceca owasin awanwicadake kta; qa tona wayaka unpi qa kaśka yukanpi owasin nitowaonśida wicayakidutanin kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Śiceca atkuku nicapi, qa wiwazicapi kin, qa tona iśnana ehpewicayapi qa śicaya wicayuhapi kin, hena owasin awanwicadake, ça wawicayecamna kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Wicaśta owasin onśiwicayakidake kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Toka unyanpi, kakiśunyanpi, qa unkaiapi kin, hena wicayecicajuju kta, qa cantepi kin wicaduhomni kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Maka etanhan waskuyeca kin unyaqupi qa unyeciduhapi kta, hecen tohan iyehantu hena on unkiyuśkinpi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyahonpi kta iceunniciyapi.

Woiyopeiçiye awicakehan unyaqupi kta; woahtani, woawacin śni, qa wookahnige śni unhapi kin, hena owasin unyecicajujupi kta; qa Nioie wakan

Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.

Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

¶ *The Minister may, at his discretion, omit all that follows, to the Prayer,* "We humbly beseech thee, O Father," &c.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Minister. O Lord, deal not with us according to our sins.

eciyatanhan unkitonipi kin unhdutokecapi kta e Nitaniya Wakan towaśte kin unyaqupi kta, hecen iyonicipi kta;

Itancan waśte, naunyaȟonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Cinhintku naunyaȟonpi kta iceunniciyapi.

Wakantanka Cinhintku, naunyaȟonpi kta iceunniciyapi.

O Wakantanka Tacincadan tawa kin, maka etanhan woaȟtani yutokan iyeyaye cin;

Wookiye nitawa kin unqu miye.

O Wakantanka Tacincadan tawa kin, maka etanhan woaȟtani yutokan iyeyaye cin;

Onśiunda miye.

¶ *Wicaśta Wakan kin cin kinhan, dena Wocekiye wan,* "O Ate, wowaśakeśni," *eyapi kin, hehanyan eye kte śni.*

O Christ, naunȟon miye.
O Christ, naunȟon miye.
Itancan, onśiunda miye.
Itancan, onśiunda miye.
Christ, onśiunda miye.
Christ, onśiunda miye.
Itancan, onśiunda miye.
Itancan, onśiunda miye.

¶ *Hehan Omniciye, Wicaśta Wakan kici, Itancan Tawocekiye eyapi kta.*

ATE unyanpi, maȟpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maȟpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunȟtanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi śni miye; Tuka taku śice cin etanhan eunhdaku miye. Amen.

Wicaśta Wakan. O Itancan, waunȟtanipi iyacinyan unkokiȟanyanpi śni miye.

Answer. Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

O GOD, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful: Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy good providence, be brought to nought; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Ayuptapi. Qa nakun waunȟitanipi iyacinyan wowiyun unqupi śni miye.

Ceunkiyapi kta.

O WAKANTANKA, Ate waonśida kin, cante iyopeiçiya hoyeniciyapi kin, nakun tona iyokiśicapi taku cinpi kin hena eȟpewicaye śni; Wokakije qa wicocante śica unhapi owasin en, tohan kakiśunyanpi ca nitokam waceunkiyapi kinhan, hena onśidaya ounkiya miye; qa wakanśica qaiś wicaśta towicaśtapiśni qa wohnaye tawapi kin on, unkipajinyan śicaya oȟanyanpi kin, hena wokicamna waśte nitawa kin eciyatanhan yutakunipi kte śni e onśidaya naunȟon miye; hecen unkiyepi nitaokiyepi kin wokakije takudan kiunniunyanpi kte śni, qa ohinniyan Okodakiciye wakan nitawa kin ohna wopida unniçupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan.

O Itancan, inajin, ounkiyapi, qa Nicaje kin eciyatanhan eunhdaku miye.

O WAKANTANKA, hunkakewicunyanpi taanpetupi en, qa ehanna iyepi itokam, wicoȟan tanka ecanon kin, unkokiyakapi qa unnogepi kin on hena naunȟonpi.

O Itancan, inajin, ounkiyapi, qa wookinihan nitawa kin on eunhdaku miye.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

Ayuptapi. Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

O Christ, tokaunyanpi etanhan wowinape unkiciyanka miye.

Wokakije unhapi kin onśidaya atonwan ye.

With pity behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Minister. O Lord, let thy mercy be showed upon us;

Answer. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord

Wicocante śica unhapi kin wowaonśida yuha atonwan ye.

Nitaoyate woaȟtani yuhapi kin onśidaya wicakicicajuju ye.

Wocekiye unkitawapi kin wacin en yusya qa wowaonśida yuha naunȟon miye.

O David Cinhintku, onśiunda miye.

O Christ, dehan qa ohinniyan naunyaȟonpi kta wacin yuza ye.

O Christ, onśidaya naunȟon miye; O Christ Itancan, onśidaya naunȟon miye.

Wicasta Wakan. O Itancan, nitowaonśida kin unkiyutanin miye;

Ayuptapi. Wacin unniyanpi kin he iyecen.

Ceunkiyapi kta.

OATE, wowaśakeśni unhapi kin, ekta onśidaya ayatonwe kta, onśiiciya iceunniciyapi; qa taku śica en unkupi kta iyecece cin, hena Nicaje towitan kin on yutokan iyeya ye; qa taku teȟika en unkipi kin, owasin en nitowaonśida hecedan wacinunyanpi kta, qa ohinniyan nitokam wowakan qa woyuecedan unnipi kin, heon ohounnidapi kta, qa heon wookinihan qa wowitan kin hena duhe kta; Wawiciya qa Otahedaniyaye hecedan unhapi kin, Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaonśida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapi śni kin, nitowaśte qa nitowacantkiye waśte kin, unkiyepi qa wicaśta owasin ekta, heon wopida onśiiciya qa awicakehan unniçupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaśte owasin on, unniyawaśtepi; tuka iyotan, Jesus Christ

Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Itancan unyanpi kin wicaśta maka ohnaka owasin niwicaye cin, he nitowaśtedake yawapica śni kin, he on wopida unniçupi; wowaśte wookihi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on nakun. Qa nitowaonśida kin owasin tanyan okaȟiniȟunyayapi kta iceunniciyapi, hecen unkicantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkipi hecedan on śni, tuka unkoȟanpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkiçiçupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotanayan maunnipi kin hena on; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuhan unwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

St. Chrysostom *Tawocekiye wan.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaśte unyaqupi kin heon dehan okonwanjidan niye ekta ceunniciyapi; qa tohan nonpa qa yamni śta Nicaje ohnayan, tukten witaya yukanpi kin, qa taku dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe ciqon; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciwaśtepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeciduecetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa etanhan woksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

JESUS CHRIST Itancan unyanpi towaśte kin, qa Wakantanka towaśtedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyan un nunwe. *Amen.*

De en Litany kin ihanke.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS

UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers of Morning and Evening Service.*

PRAYERS.

A Prayer for Congress.

¶ *To be used during their Session.*

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessaries, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; send us,

WOCEKIYE QA WOPIDA EYAPI KIN TAKU OTAKIYA ON.

¶ *Hanȟanna qa Ȟtayetu Cekiyapi en Wocekiye nom ehake eyapi ece kin itokam hen unpi kta.*

WOCEKIYE.

Omniciye tanka kin *Wacewicakiciciyapi kin.*

¶ *Wohdakapi kin icunhan unpi kta.*

WAKANTANKA iyotan waonśida, United States oyate kin ocowasin on, onśiiçiya ceunniciyapi, he iyecen dehan Omniciye tanka mniciyapi kin en wicaśta Itancanpi qa wicaśta Kaȟniȟ en opapi kin hena iyotan on ceunniciyapi; Heon wowitan nitawa kin iyopte kta, qa Okodakiciye nitawa kin iwaśte kta, qa nitaoyate kin wikope śni, okinihanyan qa tanyan unpi kta; hecen taku owasin iwohdakapi qa iyukcanpi kin, niye econwicayakiye ça owicayakiye kta iyonicipi nunwe; hecen taku owasin piyapi qa yuśtanpi, oahde iyotan waśte qa awicakehan kin akantu kta, hecen wookiye qa wicocante waśte, wowicake, qa wicoowotanna, Wakantanka ohodapi qa kokipapi henakiya unkiyepi opeya wicoicage owasin en yusutapi kta. Heepi on, unkiyepi on, qa Okodakiciye kin ocowasin on, dena ee qa taku tokeca unkicakijapi kin owasin on onśiiçiya, Jesus Christ Itancan qa Wanikiya unkitawapi Caje qa Otahedaniyaye cin, he eciyatanhan iceunniciyapi. *Amen.*

Magaju kta on.

O WAKANTANKA, maȟpiyata Ateyapi, niye Nicinkśi Jesus Christ eciyatanhan tona wokiconze nitawa kin, qa etanhan wicoowotanna kin odepi kinhan, tancanpi taku on iwaśake kte cin

we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

ALMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In Time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through thy goodness, be mercifully turned into plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

In Time of War and Tumults.

O ALMIGHTY God, the supreme Governor of all things, whose power no creature is able to

wicayaqu kte kehe ciqon; Dehan wiunkakijapi kin en, iwahnana magajujuyaye kta iceunniciyapi, hecen maka etanhan waskuyeca kin eunyakupi kta, qa on wokicanpte unhapi kta, qa niś wookinihan duhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Owaśtecake kta on.

ATEYAPI Iyotan-waśake ça iyotan waonśida, waunlitanipi kin on nina magajuyaye ça kakiśunyayapi, nitowaśte tanka kin eciyatanhan ayuśtanyaye kta onśiiçiya iceunniciyapi. Qa iyacinyan magajujuyaye kta, hecen maka kin iyacinyan wowinyununyanpi kta, qa on wowaśte unhapi kta e wawicage kta iceunniciyapi. Qa wowaśte unqu miye, hecen iyopeunyayapi kin on unkitonipi kin unhdutokecapi kta unkonspepi kta, qa wacanyakiye cin on wopida qa woyatan unniçupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wawicageśni qa Wicaakilian Icunhan.

O WAKANTANKA, malipiyata Ateyapi, he niye magaju kin hinlipayeyaye, ça on maka kin wawicaliyaya ece; Nitaoyate kakijapi kin wandake kta iceunniciyapi; malipiya eciyatanhan woyawaśte nitawa kin on maka etanhan waskuyeca kin yuota ye; qa dehan waunlitanpi kin on taku owasin wanice qa unkakiliapi kin, on unkakijapi, nitowaśte kin eciyatanhan waonśidaya waotaka kaga ye; Jesus Christ Itancan unyanpi towaśtedake kin on, he iye, niye, qa Woniya Wakan kin, hena om dehan qa owihanke wanin, wookinihan qa wowitan owasin duha nunwe. *Amen.*

Okicize qa Owodutaton Icunhan.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, taku owasin iśnana awanyaka Itancan kin, tuwedan

resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to those who truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For those who are to be admitted into Holy Orders.

¶ *To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons, to serve in the sacred Ministry of thy Church. And, to those who shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly

kipajin okihi kta iyecece śni kin, waȟtanipis'a kin owotanna kakiświcaye, ça tona awicakehan iyopeiçiyapi kin onśiwicada kte cin, he niye; Toka unyanpi napepi kin etanhan niunkiyapi qa eunyahdakupi kta, onśiiçiya iceunniciyapi; hecen unkiyepi, wowinape nitawa kin kounyakapi kinhan, ohinni wokokipe owasin etanhan tanyan unyahduhapi kta, qa heon niye niśnana woohiye owasin wicayaqu ece, wowitan unniçupi kta; Nicinkśi, Jesus Christ Itancan unyanpi toohiye kin eciyatanhan. *Amen.*

Tona Wicaśta Wakan Obe kin opeya hiyuwicayapi kte cin on.

¶ *Anpetu en Opewicakiyapi ece kin itokam Anpetu-wakan otahedan kin hena en unpi kta.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, maȟpiyata Ateyapi, Nicinkśi teyaȟinda we teȟike cin on Okodakiciye owancaya wan openiçiton kin, he niye; He onśidaya atonwan ye, qa dehan optaye nitawa kin etanhan Biśop qa Waawanhdakapi tawacinpi kin awanwicayake ça econwicakiya ye, hecen wicaśta tuwedan oȟankoya nape akan ehnakapi kte śni, tuka Okodakiciye nitawa kin en nitaokiyepi opeya wicoȟan kin ksamyahan qa wicakeya, wicaśta he econpi kta iyececapi. wicakaȟnigapi kta. Qa tona wicoȟan wakan wicaqupi kte cin, maȟpiya eciyatanhan woyawaśte qa nitowaśte wicaqu ye; hecen tonipi qa onspewicakiyapi kin napin eciyatanhan nitowitan kin yutaninpi kta, qa wicaśta owaśin nipi kte cin yutokata ehdepi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qaiś de.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, taku waśte owasin wicaqu kin he niye, nitowacinksape wakan kin eciyatanhan Okodakiciye kin en Wico-

beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

In Time of great Sickness and Mortality.

O ALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and, as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Person.

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick *servant*, for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness;

ĥan Kaocipten econpi kta eyahnake cin; He en tona wicoĥan kin wanji tukte kaśta en wicakicopi kin, owasin nitowaśte wicayaqu kta onśiiçiya iceunniciyapi; qa nitawoonspe etanhan wowicake kin ohinni yuotaya, qa wiconi iyaonpepica śni wicaqu ye, hecen nitokam wicakeya waeconpi kta, qa heon Nicaje tanka kin wowitan yuhe kta, qa Okodakiciye wakan nitawa kin yuwaśtepi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowayazan ota qa nina Wicaṭa Icunhan.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wiconi qa wiconṭe, woyazan qa wicozani, hena kta Itancan kin he niye; Waceunkiyapi kin awacanni kta onśiiçiya iceunniciyapi; qa, woaĥtani unhapi kin on woyazan tanka qa wiconṭe tanka yuha wanyag unyahipi kte cin he hecetu yadake, heon etanhan wadaco kin en, O Itancan, wowaonśida kiksuya ye. Waĥtanis'a onunśikapi kin onśiunda miye, qa wowayazan teĥika on unkakijapi kin yutokan iyeya ye. Ateyapi wawiyopeye nitawa kin de tanyan unkiksuyapi kta, qa wiconi unhapi kin token waśakeśni qa wacinyepica śni kin he awauncinpi kta; hecen unkicantepi kin on maĥpiya eciyatanhan wicoksape wan wiconi owihanke wanica en unkaipi kte cin, he awauncinpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicaśta Wayazanka on.

O WOWAONŚIDA Ateyapi qa wokicanpte owasin Wakantanka kin, wiunkakijapi en iśnana ounkiyapi kin he niye; Maĥpiya eciyatanhan kun ahiyatonwan, qa nitaokiye wayazanke cin on ceunkiciciyapi kta cinke cin, he wandake, ça ekta yahi, qa oyakiye kta, onśiiçiya iceunniciyapi. Wo-

preserve *him* from the temptations of the enemy; give *him* patience under *his* affliction; and, in thy good time, restore *him* to health; and enable *him* to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory. Or else give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Sick Child.

ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon the sick *child* for whom our prayers are desired. Deliver *him*, O Lord, in thy good appointed time, from *his* bodily pain, and visit *him* with thy salvation; that if it should be thy good pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation. Or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for the love of thy Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

For a Person, or Persons, going to Sea.

O ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; we

waonśida iśta nitawa kin on wanyaka ye; nitowaśte sdonye kin on kicanpta ye; toka wowiyutanye tawa kin etanhan iyog yuha ye; kakije cin en wowacintanka qu ye; qa niye tohan waśte idacin kin he iyehan wicozani en yuecetu ye; qa detanhan toni kin wokokipe nitawa, qa wowitan nitawa kin en hdoye kte cin okihiya ye. Qaiś wohiyahde nitawa kin tanyan awacin, qa hecen tohan wiconi wowayazan kin de ihunni kinhan, nici wiconi owihanke wanica en ounye kta e wowaśte qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Hokśiyopa Wayazanka on.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, qa Ateyapi waonśida, niśnana wiconi qa wiconte etanhan owahinnape kin hena nitawa; Hokśiyopa wayazanke cin on wocekiye unkeyapi cinpi kin, mahpiya eciyatanhan wowaonśida iśta nitawa kin on wandake kta, onśiiciya iceunniciyapi. O Itancan, niye tohan waśteya iyehantu yadake cinhan, tancan yazan kin etanhan eyaku ye, qa wowanikiye nitawa kin wanyagkiya ye; hecen den maka akan taanpetu kin dutehan kta iyonicipi hecinhan, niye en ni kta, qa wicakeya wicoicage tawa kin en waecanicon qa wowaśte econ kin on wowitan nicage kta. Qaiś mahpiyata ounyanpi kin ekta opeya eyaku ye, hen nagipi kin tona Itancan Jesus en iśtinmapi kin, wooziiciye ohinniyan qa wowiyuśkin yuhapi. De ecen unqu miye, O Itancan, Nicinkśi, Wanikiya unkitawapi, Jesus Christ, wocantkiye tawa kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicaśta Wanji, qaiś Wicaśta tona Miniwanca opta yapi kta on.

O WAKANTANKA Owihanke Wanica, niśnana mahpiya kin dumdaye, ca miniwanca taja

commend to thy Almighty protection, thy *servant*, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard *him*, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which *he* may be exposed. Conduct *him* in safety to the haven where *he* would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Person under Affliction.

O MERCIFUL GOD, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy *servant*, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit *him* with trouble, and to bring distress upon *him*. Remember *him*, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to *him;* endue *his* soul with patience under *his* affliction, and with resignation to thy blessed will; comfort *him* with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon *him*, and give *him* peace; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Malefactors, after Condemnation.

¶ *Or else the Prayer in the Visitation of Prisoners, beginning,* "O Father of Mercies," &c., *may be used.*

O MOST gracious and merciful God, we earnestly beseech thee to have pity and compassion upon *those persons* recommended to our prayers, who now *lie* under the sentence of the law, and *are* ap-

wohitike cin duasni oyakihi; Woawanyake Iyotanwaśaka nitawa kin on nitaokiye ceunkiciciyapi kta cin kin miniwanca ośbe kin ohna awandake ca duhe kta. Miniwanca okokipe kin etanhan, wowayazan etanhan, toka wohitikapi kin etanhan, qa taku kaśta śica en i kta iyecece cin, etanhan awandake kta iceunniciyapi. Wowaonśida tanka nitawa kin yuha, watohunni wan en i kta cinke cin, hen ai ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicaśta Wocanteśica yuha on.

O WAKANTANKA Waonśida, qa malipiyata Ateyapi kin, wicaśta cincapi kin niyecinka kakiświcayaye śni kin, he Nioie wakan kin en onspeunyakiyapi; Nitaokiye canteśice cin ceunkiciciyapi kta cin kin, he onśidaya ayatonwe kta iceunniciyapi. Niye nitoksape kin en woiyotaniyekiye qa wokakije hiyahdeyaye kte cin, he hecetu yadake ca ecanon. O Itancan, wowaonsida en kiksuya ye; ateyapi wawiyopeye nitawa kin iye en yuwakan ye; wokakije tawa kin en nagi kin wowacin tanka qu ye; qa nitawacin waśte kin en ahduśtan ye; nitowaśte sdonye kin on kicanpta ye; iye akan nitohnake kin yuwankan icu qa wookiye qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wicaśta Ohan śicapi, Ţewicayacopi iyohakam on.

¶ *Qaiś Kaśka yukanpi Wanwicayag Ipi kin en Wocekiye wan,* "O Wowaonśida Ateyapi kin," *eyapi kin, cinpi kinhan unpi kta.*

O WAKANTANKA iyotan wacantkiye ca waonśida kin, wicaśta dehan woope eciyatanhan ţewicayacopi yukanpi kin, cewicunkiciciyaunśipi kin, hena onśiwicayada kta awicakehan iceunniciyapi.

pointed to die. Visit *them*, O Lord, with thy mercy and salvation; convince *them* of the miserable condition *they are* in, by their sins and wickedness; and let thy powerful grace produce in *them* such a godly sorrow, and sincere repentance, as thou wilt be pleased to accept. Give *them* a strong and lively faith in thy Son, our blessed Saviour, and make it effectual to the salvation of *their souls*. O Lord, in judgment remember mercy; and whatever sufferings *they are* to endure in this world, yet deliver *them*, O God, from the bitter pains of eternal death. Pardon *their* sins, and save *their* souls, for the sake and merits of thy dear Son, our blessed Saviour and Redeemer. *Amen.*

¶ *A Prayer to be used at the Meetings of Convention.*

ALMIGHTY and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Councils of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be present with the Council of thy Church *here* assembled in thy Name and Presence. Save them from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern *us* in *our* present work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become

Wowaonśida qa wowanikiye nitawa kin on, O Itancan, wanyag wicahi ye; waȟtanipi qa oȟanśicapi kin on teȟiya yukanpi kin he tanyan sdontkiyewicaya ye; qa iyacu iyonicipi kta, iyecen wowaśte wowaśake nitawa kin on, owotannayan canteśicapi qa woiyopeiciye awicakehan wicaqu ye. Nicinkśi, Wanikiya waśte kin en, wowacinye mniheca qa suta wicaqu ye, qa on nagipi nipi kta okihiwicaya ye. O Itancan, woyaco kin en wowaonśida kiksuya ye; qa maka kin de en taku on kakijapi kaśta, O Wakantanka, wiconte owihanke wanica en wowayazan pa hinca etanhan ewicayaku ye. Waȟtanipi kin wicakicicajuju, qa nagipi kin niwicakiya ye, Nicinkśi teyaȟinda, Wanikiya waśte qa Woehdaku unkitawapi kin toohiye qa Caje kin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Okodakiciye Mniciyapi en Wocekiye unpi kta.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa owihanke wanica, Nitaniya Wakan kin on Wahośiye wowaśte yuhapi kin, Mniciyapi kin en Itancan nanke cin, qa Nicinkśi Jesus Christ eciyatanhan Okodakiciye nitawa kin, maka ihanke kin hehanyan kici yaun kta kehe ciqon; Dehan den Nicaje ohnayan qa Nitokam Okodakiciye nitawa mniciyapi kin om nanke kta iceunniciyapi. Ecinśniyan, wookaȟnigeśni, witantanpi, qa wawihnupi owasin etanhan ewicayaku ye; qa nitowaonśida tanka kin eciyatanhan econunkiye, ça unkoȟanpi kin yuwakan ye, qa dehan wicoȟan unhapi kin en, niye awanunyahdakapi kta iceunniciyapi, hecen Woniya Wakan towaśake tanka kin on, Christ Wotanin-waśte tawa kin, wicakeya oyakapi kta, wicakeya icupi kta, qa tukte etu kin owasin en wicakeya opapi kta, hecen woaȟtani, Wakanśica, qa wiconte, tokiconze kin

partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *During the period of the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause* "here *assembled in thy Name and Presence,*" *being changed to* "now *assembled in thy Name and Presence;*" *and the clause* "*govern* us *in* our *present work,*" *to* "*govern* them *in* their *present work.*"

THANKSGIVINGS.

The Thanksgiving of Women after Childbirth.

¶ *To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.*

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, *this woman*, thy *servant*, who *desireth* now to offer *her* praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that *she*, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be *partaker* of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon

kahukun iyeyapi kta; qa ecen taȟcaskadan nitawa enanakiya yakonpi kin owasin optaye wanjidan en mnawicayapi, qa wiconi owihanke wanice cin yuhapi kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi toohiye qa ṭe cin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Owancaya qaiš Makoce wanji en, Okodakiciye mniciyapi kin icunhan, Okodakiciye de en Omniciye owasin qaiš makoce mniciyapi kin en omniciye owasin cinpi kinhan Wocekiye de unpi kta;* "den *Nicaje ohnayan qa Nitokam mniciyapi kin,*" "dehan *Nicaje ohnayan qa Nitokam mniciyapi kin*" *heekiya; qa wicoie* "*econunyakiyapi*" *heekiya* "*econwicayakiye kta*" *eyapi kta.*

WAPIDAPI.

Winoȟinca Hokšinyuhapi ohakam Wopida eyapi.

¶ *Winoȟinca wanji tanyan hokšinyuhe cinhan on, Tipi-wakan en, Wakantanka Iyotan-waśake cin, wopiḋa eciya cin kinhan de unpi kta.*

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, winoȟinca, nitaokiye kin de, hokšinyuhapi en wowayazan tanka qa okokipe tanka kin isam ayahidu onšidaya iyonicipi kin heon, onšiiciya wopida unkeniciyapi, heon nitaokiye kin dehan woyatan qa wopida tawa niçu kta cin. Ateyapi iyotan waonšida, wookiye nitawa kin on, wiconi kin de en wicakeya nitawacin ohnayan ni qa mani kta iceunniciyapi, qa tokata wowitan owihanke wanica, wiconi u kte cin en ope kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Magaju on.

O WAKANTANKA, maȟpiyata Ate unyanpi, niye wowacinksape wocantkiye nitawa kin eciyatanhan, magaju tokaheya qa ehake kin maka kin akan uyaye, wicaśta waskuyeca wowinyunye kta on ecanon; Wiunkakijapi tanka kin en, woaiȟpeye nitawa kin akan dehan wowiyuśkin magaju wan on

thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Peace, and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and

iyuśkinunyayapi kin, qa puze ċehan duteca, qa unkiyepi nitaokiye iyeuncecapi śni kin, on wokicanpte tanka unhapi, qa on Nicaje wakan kin wowitan yuhe kta, heon onśiiċiya wopida unkeniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi en nitowaonśida kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Owaśtecake on.

OITANCAN Wakantanka, aśkatudan nina magaju qa mini ota on unyaduonśikapi, qa akeś he tanyan qa waśteya dutokeca qa heon unnagipi kin wokicanpte yaqu kin; Nitowaonśida kin de on Nicaje wakan kin unyatanpi, qa wicoicage iciyaza ohinni wowaśtedake wocantkiye nitawa kin unyataninpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Waotaka on.

OATEYAPI Iyotan Waonśida, wocantkiye waśte nitawa kin eciyatanhan Okodakiciye nitawa kin wacinyan wocekiye eyapi kin nayahon, qa wawicage śni qa wicaakihan qon hee waotaka yakaga; Waunyaqupi kin de on onśiiciya wopida unkeniciyapi; wowaśtedake wocantkiye nitawa kin hecetuwanjica unyaqupi kta iceunniciyapi, hecen unkitamakocepi kin waskuyeca aicage kta, on wowitan duhe kta, qa unkiś wokicanpte unhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wookiye on, qa Tokapi etanhan Eunyakupi on.

OWAKANTANKA Iyotan-waśaka, nitaokiye tokawicayapi kin itokam conkaśke wankantuya śuta tawapi kin he niye; Wokokipe tanka qa ataninyan aohduteunyanpi, tuka etanhan eunya-

apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Restoring Public Peace at Home.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For Deliverance from great Sickness and Mortality.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying

hdakupi kin on woyatan qa wopida unkeniciyapi. Iyepi en wicaunyaqupi śni kin he nitowaśte kin he on etanhan unkohdakapi; qa unkiyepi ekta nitowaonśida kin he hecetuwanjica kta iceunniciyapi, hecen maka kin ocowasin Wanikiya qa Woehdaku waśaka unkitawapi kin, he niye e sdonyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Makoce unkitawapi en Owancaya Wookiye on.

O WAKANTANKA Owihanke-wanica, maȟpiyata Ate unyanpi, niśnana tipi en wicaśta tawacin wanjidan wicayakage, ça oyate canksipi qa woope opapi śni wicaduwaȟbadan; Unkiyepi opeya aśkatudan wokipajin owodutaton yuke cin he duasni, hecen iyonicipi kin, heon Nicaje wakan kin unyawaśtepi; unkiyepi owasin wowaśte unyaqupi kta, qa heon detanhan woahope wakan nitawa kin ohna waanagoptanyan maniunyayapi kta onśiiçiya iceunniciyapi; wowaonśida nitawa kin dena on wowaśte qa woowotanna en wookiye yuha unnipi kta, qa on ohinni woyatan qa wopida on wośnapi kin unniçupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowayazan tanka qa Nina Wicaṭe etanhan Eyakupi on.

O ITANCAN Wakantanka, woaȟitani unhapi kin on kiunniunyayapi, qa ecinśniyan unkoȟanyanpi kin on awihnuniunyayapi, nakaha taku tke qa wokokipe hiyahdeunyayapi kin he eciyatanhan; qa dehan, woyaco kin ehna wowaonśida yeksuye, ça unnagipi kin wiconṭe cehupa kin etanhan eunyahdakupi; Unkiyepi, unnagipi qa untancanpi kin hena niye edaku, ateyapi wowaśte nitawa en unniçupi,

thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Recovery from Sickness.

O GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from *his* bodily sickness *this* thy *servant*, who now *desireth* to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May *his heart* be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may *he* devote the residue of *his* days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For a Safe Return from Sea.

MOST gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, *this* thy *servant*, who now *desireth* to return *his* thanks unto thee, in thy holy Church. May *he* be duly sensible of thy merciful providence towards *him*, and ever express *his* thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

wośnapi niyake kin heca kta, hecen Okodakiciye nitawa kin ehna ohinniyan wowaonśida nitawa kin unyatanpi qa unyatankapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowayazan Asnipi on.

O WAKANTANKA, wiconi, wicozani, qa wikopapiśni wicaqu kin, he niye; Nitaokiye kin de, dehan nitaoyate owasin wicitokam wopida niçu kta cinke cin, tancan yazan kin etanhan edaku kte cin iyonicipi, qa ecen ecanon kin, heon Nicaje kin unyawaśtepi. O Itancan, niye wacanyakiye ça wicaśta cincapi kin ekta wowaonśida nitawa kin ojudan. Wowaśte wowaonśida nitawa kin iye cante kin on awacin nunwe, qa tokata taanpetu kin owasin en nitokam onśiiçiya, wakanyan, qa waanagoptanyan mani nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Miniwanca etanhan Tanyan Hdipi on.

ITANCAN Iyotan-wacantkiya, nitoȟan kin owasin iwankam nitowaonśida kin wanka ece; Okodakiciye wakan nitawa kin en, dehan nitaokiye kin de ośbe tanka kin en, okokipe kin ehna tanyan ade ça ayahdi kin on wopida eniciye kta cinke cin, heon Nicaje wakan kin unyatanpi. Nitowaonśida kin iye itoheya nioȟan kin awacin nunwe, qa ohinni niye en wowacinye wakan qa woȟhope nitawa kin ecen econ kin hena eciyatanhan wopida niçu nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

SELECTIONS OF PSALMS.

TO BE USED INSTEAD OF THE PSALMS FOR THE DAY, AT THE DISCRETION OF THE MINISTER.

Selection First.

From Psalm xix. *Cœli enarrant.*

THE heavens declare the glory of God; and the firmament showeth his handy-work.

One day telleth another; and one night certifieth another.

There is neither speech nor language; but their voices are heard among them.

Their sound is gone out into all lands; and their words into the ends of the world.

In them hath he set a tabernacle for the sun; which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again; and there is nothing hid from the heat thereof.

The law of the LORD is an undefiled law, converting the soul; the testimony of the LORD is sure, and giveth wisdom unto the simple.

The statutes of the LORD are right, and rejoice the heart; the commandment of the LORD is pure, and giveth light unto the eyes.

The fear of the LORD is clean, and endureth for ever; the judgments of the LORD are true, and righteous altogether.

PSALM WOKAḢNIGE KIN,

ANPETU PSALM TAWA, WICAŚTA WAKAN CIN KINHAN UN KTE ŚNI, QA DE ETANHAN UN KTA.

Wokaḣnige Tokaheya.

Psalm xix etanhan. *Cœli enarrant.*

MAḢPIYA kin Wakantanka towitan kin oyakapi; qa okotanyan kin iye nape oḣan kin yutanin ece.

Anpetu wanji anpetu tokeca iapi hiyukiciya ece: qa hanyetu wanji hanyetu tokeca wosdonye kiciyutanin ece.

Iapi wanica, qa wicoie wanica, hena hopi kin naḣonpi śni:

Hena iyutapi tawapi kin maka owancaya ehna iyaya; qa toiepi kin maka ihanke kin ekta.

Hena ehna anpetuwi kin wakeya wan itikicaga; unkan he tawicuton wan wankan tipi etanhan hdinape cin he iyececa; wicaśta waśaka wan iyecen kiinyanka iyuśkin ece.

Maḣpiya ihanke kin etanhan iyaya, qa ohomni ye ça unma ihanke kin ekta ki ece, qa iyokata tawa kin takudan etanhan naḣmapi śni.

ITANCAN toope kin he waśte ḣinca, wicanagi kin yuecetu; ITANCAN tawoyatanin kin he wowicake, qa wacintonśni kin wicayuksapa ece.

ITANCAN, wowahokonkiye tawa kin hena owotanna, wicacante iyuśkinkiya; ITANCAN woahope tawa kin ecedan, wiciśta iyoyamya ece.

ITANCAN tawokokipe kin he ska, ohinniyan sutaya he; ITANCAN tawoyaco kin he wowicake, ocowasin owotanna.

More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold; sweeter also than honey, and the honey-comb.

Moreover, by them is thy servant taught; and in keeping of them there is great reward.

Who can tell how oft he offendeth? O cleanse thou me from my secret faults.

Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight,

O LORD, my strength and my redeemer.

Psalm xxiv. *Domini est terra.*

THE earth is the LORD's, and all that therein is; the compass of the world, and they that dwell therein.

For he hath founded it upon the seas, and prepared it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall rise up in his holy place?

Even he that hath clean hands, and a pure heart; and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbor.

He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek him, even of them that seek thy face, O Jacob.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? It is the LORD strong and mighty, even the LORD mighty in battle.

Hena mazaskazi isanpa cinpi kta iyececa, ho, mazaskazi ecedan ota kin isanpa; nakun tuhmaga canhanpi qa śbu kin isanpa skuya.

Nakun hena on nitaokiye kin iyoyamyapi, qa hena yuhapi kin wokajuju tanka.

Ecinśniyan econpi kin, tuwe okaliniga okihi he? O nahmana ohanyanpi kin etanhan iyaonpepicaśni mayaco ye,

Nakun woahtani waditaka etanhan nitaokiye kin yuha ye; hena wowidagmaye śni nunwe:

Mii oie kin qa micante taku awacin kin nitokam iyonicipi nunwe,

O Itancan, Imnija mitawa, qa Opemakiton kin!

Psalm xxiv. *Domini est terra.*

MAKA kin Itancan tawa, qa taku ota ohna un kin owasin; makowancaya kin, qa tona ounyanpi kin:

He iye miniwanca kin akan ehde, qa wakpa kin akan sutaya kaga.

Itancan paha tawa kin tuwe ekta wankan ye kta he? qa tounye wakan kin tuwe ohna najin kta he?

Tuwe nape kin ska qa cante kin ecedan, tuwe takuśniśni ekta nagi wankan iyekiye śni, qa wohnaye on iciconze śni kin.

He Itancan kin etanhan woyawaśte wan icu kta, qa towanikiye ta Wakantanka kin etanhan woowotanna.

Iye ohodapi wicoicage kin he dee, Jacob, niite akitapi kin hena eepi!

O conkaśke tiyopa kin, pa yuwankan ehdaku po, qa tiyopa ohinniyan kin, wankan iyeiciya po, hecen wowitan Wicaśtayatapi kin tin hiyu kta.

Wowitan Wicaśtayatapi kin, he tuwe he? Itancan, tanka qa waśaka; Itancan, kicizapi en waśake cin hee.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is the King of glory? Even the LORD of hosts, he is the King of glory.

Psalm ciii. *Benedic, anima mea.*

PRAISE the LORD, O my soul; and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

Who forgiveth all thy sin, and healeth all thine infirmities;

Who saveth thy life from destruction, and crowneth thee with mercy and loving-kindness;

Who satisfieth thy mouth with good things, making thee young and lusty as an eagle.

The LORD executeth righteousness and judgment for all them that are oppressed with wrong.

He showed his ways unto Moses, his works unto the children of Israel.

The LORD is full of compassion and mercy, long-suffering, and of great goodness.

He will not alway be chiding; neither keepeth he his anger for ever.

He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our wickedness.

For look how high the heaven is in comparison of the earth; so great is his mercy also toward them that fear him!

Look how wide also the east is from the west; so far hath he set our sins from us!

Yea, like as a father pitieth his own children; even so is the LORD merciful unto them that fear him.

O conkaśke tiyopa kin, pa yuwankan ehdaku po, ho tiyopa ohinniyan kin, hena wankan iyeya po, hecen wowitan Wicaśtayatapi kin tin hiyu kta.

Wowitan Wicaśtayatapi kin, he tuwe he? Wicota en ITANCAN kin, Wowitan Wicaśtayatapi kin hee.

Psalm ciii. *Benedic, anima mea.*

O MINAGI kin, ITANCAN kin yawaśte wo, qa taku mahen maun kin owasin iye Caje wakan kin.

O minagi kin, ITANCAN kin yawaśte wo, qa taku wowaśte econ kin owasin akiktonje śni wo;

He woalitani nitawa kin owasin nicicajuju, he wowayazan nitawa kin owasin asniniyan,

He nitoni kin hades etanhan niyan, he wowaonśida-waśte qa wocantkiye on wateśdagnicaton,

He nii kin taku waśte on imnayan, hecen koniśka kin wanmdi iyecen ihduteca.

. Tona kakiświcayapi kin owasin on ITANCAN kin woowotanna qa woyaco ecawicakicon.

Iye tacanku kin Moses sdonyekiya, iye tolian kin Israel cincapi kin.

ITANCAN kin wocantkiye qa wowaonśida ojudan, wacintanka qa towaonśida tanka.

He ohinniyan wicakige kte śni, qa tocanniye kin ohinniyan hduhe kte śni.

Waunlitanipi kin iyecen ecaunkiconpi śni; qa wicolian śica unhapi kin iyecen unqupi śni;

Malipiya kin maka iwankam tehan wankantu kin, he iyecen tona iye kokipapi kin en towaonśida-waśte kin tanka hinca.

Wiyohinyanpata kin wiyolipeyata kin itehan yanke cin, ihehanyan waunlitanipi kin yutokan iyeunkicicipapi.

Ateyapi wan iye cinca onśiwicakidake cin, he iyecen ITANCAN kin tona kokipapi kin onśiwicakida ece.

For he knoweth whereof we are made; he remembereth that we are but dust.

The days of man are but as grass; for he flourisheth as a flower of the field.

For as soon as the wind goeth over it, it is gone; and the place thereof shall know it no more.

But the merciful goodness of the LORD endureth for ever and ever upon them that fear him; and his righteousness upon children's children.

Even upon such as keep his covenant, and think upon his commandments to do them.

The LORD hath prepared his seat in heaven, and his kingdom ruleth over all:

O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength; ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the LORD, all ye his hosts; ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion: praise thou the LORD, O my soul.

Selection Second.

From Psalm cxxxix. *Domine, probasti.*

O LORD, thou hast searched me out, and known me; thou knowest my down-sitting, and mine uprising; thou understandest my thoughts long before.

Thou art about my path, and about my bed; and spiest out all my ways.

For lo, there is not a word in my tongue, but thou, O LORD, knowest it altogether.

Thou hast fashioned me behind and before, and laid thine hand upon me.

Token unkicagapi kin he iye sdonye nakaeś, maka mdu heuncapi kin he kiksuya.

Ecin wicaśta waśakeśni, taanpetu kin hena wato iyececa, maga ekta waȟca kin he iyecen icaga.

Tate iwankam iyaya, unkan tokaȟun, qa tohe kin icimana sdontkiye śni.

Tuka ITANCAN towaonśida-waśte kin, tona iye kokipapi kin en, otokahe wanica qa owihanke wanice kta, qa toowotanna kin cincapi sanpa cincapi kin ekta;

Tona wicotakuye tawa yuhapi, qa towahokonkiye econpi kta on kiksuyapi kin hena.

ITANCAN kin maȟpiya kin en oiyotanke tawa kin ekihde, qa tokiconze kin taku owasin wowidagya.

O ohnihde niyuhapi kin, ITANCAN kin yawaśte po, wowaśake en waniśakapi kin, iye oie ecen ecanonpi kin, iye oie ho anayagoptanpi kin.

O Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawaśte po, taokiyeniyanpi toiyokipi ecen ecanonpi kin,

Taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin ohna, ITANCAN kin yawaśte po. O minagi kin, ITANCAN kin yawaśte wo.

Wokahnige Ikonpa.

Psalm cxxxix etanhan. *Dominė, probasti.*

O ITANCAN, mayadukcan, qa sdonmayaya. Imdotanke qa nawajin ko sdonyaya, mitawacin kin tehantanhan oyakaȟniga.

Mitacanku qa ohehdepi mitawa kin hena iwandaka, qa mioȟan kin owasin tanyan sdonyaya.

Miceji kin en wicoie wanjidan eśta, iho, O ITANCAN, niye ocowasin sdonyaya.

Hektatanhan qa tokatanhan aohdutemayaya, qa nape amayaputaka.

Such knowledge is too wonderful and excellent for me; I cannot attain unto it.

Whither shall I go then from thy Spirit? or whither shall I go then from thy presence?

If I climb up into heaven, thou art there; if I go down to hell, thou art there also.

If I take the wings of the morning, and remain in the uttermost parts of the sea;

Even there also shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

If I say, Peradventure the darkness shall cover me; then shall my night be turned to day.

Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day; the darkness and light to thee are both alike.

For my reins are thine; thou hast covered me in my mother's womb.

I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

My bones are not hid from thee, though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

Thine eyes did see my substance, yet being imperfect; and in thy book were all my members written;

Which day by day were fashioned, when as yet there was none of them.

How dear are thy counsels unto me, O God; O how great is the sum of them!

If I tell them, they are more in number than the sand: when I wake up, I am present with thee.

Try me, O God, and seek the ground of my heart; prove me, and examine my thoughts.

Wosdonye kin he owakaliniga owakihi śni, tehan wankantu, he iyowahi owakihi śni.

Nitaniya kin etanhan tokiya mde kta he? qaiś niite kin etanhan tokiya nawajice kta he?

Wankan maȟpiya kin ekta iyawadi kinhan, hen niye yaun, qa Hades en owinśwaton kinhan, iho, hen niye yaun;

Anpao ȟupahu kin emdaku, qa miniwanca iȟanke kin en ounwaye cinhan,

Heciya eśta ninape kin amaye kta, qa ninape etapa kin mayuze kta.

Qa, Otpaza akaȟpematon kta, hehan iyoyanpa mihdukśan kin hanyetu kta, epa eśta;

Otpaze cin niye en nina otpaze śni, tuka hanyetu kin anpetu kin iyecen iyoyanpa; niye ekta otpaze cin qa iyoyanpa kin sakim iyakidececa.

Mapakśin kin hena niye yakaga, ina tamni kin mahen witaya mayakazonta.

Wokokipeya qa wowinihanyan makakagapi kin heon wopida eciciye kta; nioȟan kin hena wowinihan, qa he minagi kin tanyan sdonya.

Woinaȟbe en makagapi qehan, mahuhu kin naniciȟmapi śni, maka mahentuya kin en makagapi qehan.

Niiśta kin, taku tona ematanhan kin nahanȟ ecetu śni ehan wanyakapi, qa nitawowapi kin en owasin owicawapi,

Anpetu icaȟiyaye kte cin, hena wanica itokam.

Qa, O Wakantanka, nitawacin kin token hena nina tewaȟinda, hena yuwitayapi kin tokeȟ tanka cen!

Hena mdawa kta eśta, wiyaka kin isanpa otapi: tohan wekta eca, hinnaȟin nici waun ece.

O Wakantanka, imayukcan, qa micante kin sdonya ye; imayute, ça mitawacin kin sdonya ye;

Look well if there be any way of wickedness in me; and lead me in the way everlasting.

Psalm cxlv. *Exaltabo te, Deus.*

I WILL magnify thee, O God, my King; and I will praise thy Name for ever and ever.

Every day will I give thanks unto thee; and praise thy Name for ever and ever.

Great is the LORD, and marvellous worthy to be praised; there is no end of his greatness.

One generation shall praise thy works unto another, and declare thy power.

As for me, I will be talking of thy worship, thy glory, thy praise, and wondrous works;

So that men shall speak of the might of thy marvellous acts; and I will also tell of thy greatness.

The memorial of thine abundant kindness shall be showed; and men shall sing of thy righteousness.

The LORD is gracious and merciful; long-suffering, and of great goodness.

The LORD is loving unto every man; and his mercy is over all his works.

All thy works praise thee, O LORD; and thy saints give thanks unto thee.

They show the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom, might be known unto men.

Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all ages.

The LORD upholdeth all such as fall, and lifteth up all those that are down.

Qa wośice canku wanji en maun hecinhan wanyaka ye, qa canku owihanke wanice cin ohna amayan ye.

Psalm cxlv. *Exaltabo te, Deus.*

O WAKANTANKA, wicaśtayatapi mitawa kin ciyawankantuya kta, qa Nicaje kin ohinniyan qa owihanke wanin mdawaśte kta.

Anpetu iyohi ciyawaśte kta, qa Nicaje kin ohinniyan qa owihanke wanin mdatan kta.

Itancan kin tanka, qa nina yatanpi kta iyececa, qa iye tanka kin he okaliniliipicaśni.

Wicoicage iciyaza niolian kin hena yatanpi kta, qa niolian waśake cin hena oyakapi kta.

Wookinihan nitawa toyuonihan oiyokipi kin, qa wicolian wowinihan nitawa kin, hena awacanmi kta.

Qa wicolian wokokipe nitawa towaśake kin he wicaśta cajeyatapi kta, qa miye wotanka nitawa kin omdake kta.

Nitowaśte tanka wokiksuye kin he yataninpi kta, qa nitoowotanna kin hotankaya idowanpi kta.

Itancan kin waonśida qa nina wacantkiya, tehan wacintanka qa towaonśida-waśte kin tanka.

Owasin ekta, Itancan kin waśte, qa tocantekiye waśte kin, taku kage cin owasin iwanḳam un.

O Itancan, taku yakage cin owasin wopida eniciyapi, qa waśtewicayadake cin niyawaśtepi ce.

Nitokiconze towitan iwohdakapi, qa nitowaśake kin he cajeyatapi.

Niolian waśake cin, qa nitokiconze tookinihan oiyokipi kin, wicaśta cincapi kin sdonyewicakiyapi kta.

Nitokiconze kin he wicoicage owasin wokiconze, qa ounye nitawa kin he wicoicage owasin hehanyan.

Tona hinlipayapi kin owasin Itancan kin yuwankan wicayuza, qa tona patujapi kin hena owasin yuwankan ewicayaku.

The eyes of all wait upon thee, O LORD; and thou givest them their meat in due season.

Thou openest thine hand, and fillest all things living with plenteousness.

The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

The LORD is nigh unto all them that call upon him; yea, all such as call upon him faithfully.

He will fulfil the desire of them that fear him; he also will hear their cry, and will help them.

The LORD preserveth all them that love him; but scattereth abroad all the ungodly.

My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

Selection Third.

From Psalm li. *Miserere mei, Deus.*

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness; according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me throughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults, and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight; that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness, and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts, and shalt make me to understand wisdom secretly.

Taku iśta yuke cin owasin niye anipepi, unkan iyehantu eca tawoyutepi wicayaqu ece;

Ninape yahdumdaya, qa taku niun kin owasin taku cinpi kin imnawicayaya ece.

ITANCAN kin tacanku kin owasin en owotanna, qa tohan kin en wacantkiya.

ITANCAN kin tona hoyekiyapi kin owasin wicikiyedan un, tona wowicake on hoyekiyapi kin owasin.

Tona iye kokipapi kin taku cinpi kin ecetuye kta, qa hoyeyapi kin nahon eca owicakiya ece.

Tona iye waśtedakapi kin owasin, ITANCAN kin awanwicayaka, tuka śicapi kin owasin ihangwicaye kta.

Mii kin ITANCAN toyatan kin cajeyate kta, qa wicacehpi owasin iye Caje wakan kin ohinniyan qa owihanke wanin yawaśtepi nunwe.

Wokahnige Iyamni.

Psalm li etanhan. *Miserere mei, Deus.*

O WAKANTANKA, nitowacantkiye-waśte kin on onśimada ye, nitowaonśida-waśte tanka kin on wawahtani kin pajuju ye:

Taku śica ecamon kin etanhan tanyehi mayujaja ye, qa woahtani mduhe cin etanhan mayuska ye.

Wawahtani kin hena sdonwakiya heon, qa woahtani mduhe cin ohinniyan mitokam un.

Niye en, niye niśnana en wacicihtani, qa niiśta kin en taku śiceyadake cin he ecamon. Hecen iyae cin en oniwotanna kta, wadaco kin en iyaonpepicaśni yaun kta.

Wanyaka ye, taku śica en matonpi, qa woahtani en ina mayuhe.

Wanyaka ye, tanmahetanhan wowicake iyonicipi ece, qa woinahbe kin en wicoksape sdonyemayaye kta.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean; thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins, and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again, and stablish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked, and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health; and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O LORD, and my mouth shall show thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee; but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit: a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

From Psalm xlii. *Quemadmodum.*

LIKE as the hart desireth the water-brooks, so longeth my soul after thee, O God.

My soul is athirst for God, yea, even for the living God: when shall I come to appear before the presence of God?

My tears have been my meat day and night, while they daily say unto me, Where is now thy God

Hyssop on mayaduska kta, hecen maska kta; niye mayadujaja kta, hecen wa kin isanpa maska kta.

Wicocantewaśte qa wowiyuśkin nalionmayaye kta, hecen huhu yakaśuje cin hena iyuśkinpi kta.

Wawalitani kin etanhan niite kin nakilima ye, qa taku śica ecamon kin owasin micipajuju ye.

O Wakantanka, cante ska micaga ye, qa mitanmahen woniya sutaya miciyuteca ye.

Niite kin etanhan tokan elipemaye śni ye, qa Nitaniya Wakan kin emicihdaku śni ye.

Wiconi nitawa wowiyuśkin kin ake maqu ye, qa Woniya tawaiçiya on wankan mayuza ye.

Hecen olian-śicapi kin nitacanku kin onspewicawakiye kta, qa walitanipis'a niye ekta hdipi kta.

O Wakantanka, wiconi mitawa Wakantanka kin he niye, wicawe woalitani kin etanhan emahdaku ye; miceji kin nitoowotanna kin hotankaya idowan kta.

O Itancan, miiha kin miciyukawa ye, hecen mii kin woyatan nitawa kin oyake kta.

Wośnapi kin iyonicipi śni, iyonicipi unkanś ciçu kta tuka; peta on wośnapi kin takudan on waśteyadake śni:

Wakantanka wośnapi tawa kin woniya kicaksapi kin hee, wicacante kicaksapi qa iyopeiçiye cin, O Wakantanka, śiceyadake kte śni.

Psalm xlii. *Quemadmodum.*

TAMDOKA wan miniwakpadan cantokpani kin, he iyecen, O Wakantanka, minagi cantonikpani ece.

Wakantanka on minagi kin ipuza, Wakantanka niun kin hee: tohan wau, qa Wakantanka itokam taninmiçiye kta he?

Iśtamnihanpe amau kin hena woyutewaye, anpetu hanyetu koya, qa icunhan ohinniyan hemakiyapi, Dehan nita Wakantanka tukten un he?

Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself; for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;

In the voice of praise and thanksgiving, among such as keep holy-day.

Why art thou so full of heaviness, O my soul? and why art thou so disquieted within me?

Put thy trust in God; for I will yet give him thanks for the help of his countenance.

The LORD hath granted his loving-kindness in the day-time; and in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me? why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?

Namely, while they say daily unto me, Where is now thy God?

Why art thou so vexed, O my soul? and why art thou so disquieted within me?

O put thy trust in God; for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

Selection Fourth.

Psalm xxxvii. *Noli æmulari.*

FRET not thyself because of the ungodly; neither be thou envious against the evil doers.

For they shall soon be cut down like the grass, and be withered even as the green herb.

Dena weksuye kta, qa mitanmahen minagi kin amihdapson kta, wicota om imdamde, hena Wakantanka ti kin ekta awicawai kin he,

Wowiyuśkin qa wopida odowan ho tanka yuha, wicota ḣinca anpetu wakan ahopapi kin, hena hee.

O minagi, tokeca pamahdedan yaun he? qa tokeca miye mahen iyonicišica he?

Wakantanka wacinyan wo; miitohnake wicozani qa Wakantanka mitawa he iye heon, nahanḣ wopida ewakiye kta.

Tuka anpetu icunhan Itancan towaonśida waśte kin ekihde kta; qa hanyetu eca iye tadowan kin mici un kta, wiconi mitawa Wakantanka kin wocekiye tawa wan hee.

Hecen Wakantanka Imnija mitawa kin hewakiye kta, Tokeca amiyektonja he? tokeca wośihda imdamda he? toka śicaya makuwapi kin on.

Qa icunhan anpetu iyohi, Ńita Wakantanka toki un he? emakiyapi.

O minagi, tokeca pamahdedan yaun he? qa tokeca miye mahen iyonicišica he?

Wakantanka wacinyan wo; miitohnake wicozani qa Wakantanka mitawa he iye kin, on nahanḣ wopida ewakiye kta.

Wokaḣnige Ytopa.

Psalm xxxvii. *Noli æmulari.*

WICOḢAN śica econpi kin hena on iyoyagiçiye śni wo, qa woaḣtani econpi kin on inawicakiwizi śni wo.

Hena ecadan peji iyecen wicakaśdapi kta, qa wato iyecen śniśiyayapi kta heon.

Put thou thy trust in the LORD, and be doing good: dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Delight thou in the LORD, and he shall give thee thy heart's desire.

Commit thy way unto the LORD, and put thy trust in him, and he shall bring it to pass.

He shall make thy righteousness as clear as the light, and thy just dealing as the noon-day.

Hold thee still in the LORD, and abide patiently upon him: but grieve not thyself at him whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

Leave off from wrath, and let go displeasure: fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

Wicked doers shall be rooted out; and they that patiently abide the LORD, those shall inherit the land.

Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone: thou shalt look after his place, and he shall be away.

But the meek-spirited shall possess the earth, and shall be refreshed in the multitude of peace.

The ungodly seeketh counsel against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

The LORD shall laugh him to scorn; for he hath seen that his day is coming.

The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.

Their sword shall go through their own heart, and their bow shall be broken.

A small thing that the righteous hath, is better than great riches of the ungodly.

For the arms of the ungodly shall be broken, and the LORD upholdeth the righteous.

Niye ITANCAN kin wacinyan wo, qa taku waśte econ wo: makoce kin en ounye, ça wikope śni en iyuśkin wo.

Nakun ITANCAN kin en iyokipiiçiya wo, kinhan nicante taku cin kin hena niçu kta.

Nitacanku kin ITANCAN aiḣpeya wo, qa wacinyan wo; kinhan iye ecetuye kta.

Ho, nitoowotanna kin iyoyanpa iyecen au kta, qa woyaco nitawa kin wiyotanhan iyecen.

ITANCAN kin en inina un, qa iye ape wo; tuwe tacanku ohna wapiya un kin he on iyokiśiniçiye śni wo, tuwe wicotawacin śica hduecetu kin on.

Wocanniye ayuśtan, qa wośihda eḣpeya wo; taku śica ecanon kta e, iyokiśiniçiye śni wo.

Tona taku śica econpi kin hena kaśpa iyewicayapi kta; tuka tona ITANCAN ape unpi kin, hena makoce kin tawayapi kta.

Ho, ehake cistiyedan hehan wicaśta śica en un kte śni, qa tohe kin tanyan ayakite kta, tuka en un śni.

Tuka tona onśiiçidapi kin hena makoce kin tawayapi kta, qa wookiye ota on iyokipiiçiyapi kta.

Wicaśta śica wicaśta owotanna kin kipajinyan taku śica awacin, qa hi ahdakinskinza ece.

Itancan kin iḣaḣa, taanpetu u kta wanyake cin heon.

Wicaśta śicapi kin mazasagye hdusdutapi, qa nakun itazipa hduwinjapi, onśika qa waḣpanica kin kun eḣpewicayapi kta heon, hecen tona canku kin ohna owotanna unpi kin wicaktepi kta.

Mazasagye tawapi kin iye cante en ye kta, qa itazipa tawapi kin kawegapi kta.

Wicaśta owotanna taku cistinna tawa kin, he wicaśta śica ota wowijice yuhapi kin isanpa waśte.

Wicaśta śica isto kin kawegapi kta heon, tuka ITANCAN wicaśta owotanna kin yuwankan wicayuza ece.

The LORD knoweth the days of the godly; and their inheritance shall endure for ever.

They shall not be confounded in the perilous time; and in the days of dearth they shall have enough.

As for the ungodly, they shall perish, and the enemies of the LORD shall consume as the fat of lambs: yea, even as the smoke shall they consume away.

The ungodly borroweth, and payeth not again; but the righteous is merciful and liberal.

Such as are blessed of God, shall possess the land; and they that are cursed of him, shall be rooted out.

The LORD ordereth a good man's going, and maketh his way acceptable to himself.

Though he fall, he shall not be cast away; for the LORD upholdeth him with his hand.

I have been young, and now am old; and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.

The righteous is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

Flee from evil, and do the thing that is good; and dwell for evermore.

For the LORD loveth the thing that is right; he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

The unrighteous shall be punished; as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

The righteous shall inherit the land; and dwell therein for ever.

The mouth of the righteous is exercised in wisdom, and his tongue will be talking of judgment.

The law of his God is in his heart, and his goings shall not slide.

The ungodly seeth the righteous, and seeketh occasion to slay him.

ITANCAN kin wicaśta ecetu taanpetu kin sdonya, qa taku yuhapi kte cin owihanke wanice kta.

Anpetu śice cin en iśtecapi kte śni, qa wicaakiḣan anpetu kin en imnaḣan wotapi kta.

Tuka wicaśta śice cin hena atakunipi kte śni, qa ITANCAN tokayapi kin owiḣan towitan kin iyececapi kta: ḣuḣnagapi, śota kin en ataninpi śni.

Wicaśta śica wodota keś hdajuju śni ece; tuka wicaśta owotanna kin wacantkiye ça wawicaqu ece.

Tona iye wicayawaśte kin hena makoce kin tawapi kta; qa tona iye wicayaśice cin hena ihangyapi kta.

ITANCAN kin eciyatanḣan wicaśta caehde kin yusutapi ece, hecen tacanku kin on woiyokipi yuha.

HinḣpayaeśtA, awicakehan kun eḣpeyapi kte śni, ITANCAN nape yuze cin heon.

Homakśidan waun, qa wanna makan; tuka wicaśta owotanna kin eḣpeyapi, qaiś cinca woda unpi wanmdake śni.

Anpetu osan waonśida, qa owicaqu ece, qa cinca kin hena wicayawaśtepi.

Taku śica nakicipe, ça taku waśte e econ wo; qa hecen owihanke wanin ounyan wo.

ITANCAN kin woyaco waśtedaka ece, qa tuwe cantekiya kin eḣpeye śni. Hena ohinniyan wicakpatanpi.

Tuka wicaśta śica cinca kin ihangwicayapi ece.

Wicaśta owotanna makoce kin tawayapi kta, qa owihanke wanin en ounyanpi kta.

Wicaśta owotanna i kin woksape ie, ça ceji kin woyaco iwohdaka ece.

Iye ta Wakantanka tawoope kin cante mahen un: caehde tawa kin wanjidan śduśdute kte śni.

Wicaśta śica wicaśta owotanna kin iyape, qa kte kta e akita ece.

The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

Hope thou in the LORD, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land: when the ungodly shall perish, thou shalt see it.

I myself have seen the ungodly in great power, and flourishing like a green bay-tree.

I went by, and lo, he was gone: I sought him, but his place could nowhere be found.

Keep innocency, and take heed unto the thing that is right; for that shall bring a man peace at the last.

As for the transgressors, they shall perish together; and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.

But the salvation of the righteous cometh of the LORD; who is also their strength in the time of trouble.

And the LORD shall stand by them, and save them: he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

Selection Fifth.

Psalm i. *Beatus vir, qui non abiit.*

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners, and hath not sat in the seat of the scornful.

But his delight is in the law of the LORD; and in his law will he exercise himself day and night.

And he shall be like a tree planted by the water side, that will bring forth his fruit in due season.

His leaf also shall not wither; and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

Tuka ITANCAN nape kin en eḣpeye kte śni, nakun aiapi kinhan yaco kte śni.

ITANCAN ape un, qa tacanku kin kiciyuha wo, hecen makoce kin tawayaye kta e niyuwankantu kta: wicaśta śica ihangyapi kinhan wandake kta.

Wicaśta śica wohitika ḣinca wan wanmdaka, qa can teca wan tohinni hoho śni kin he iyecen ihdutanka;

Tuka ataninśni iyaya, unkan, inyun, en un śni: qa owade, tuka iyeyepica śni.

Wicaśta ecetu kin iyukcan qa owotanna kin wanyaka wo; wookiye wicaśta kin hecen cinca yukan ece;

Tuka waḣtanipis'a kin witaya ihangwicayapi; wicaśta śica cinca kin kaśpa iyeyapi.

Wicaśta owotanna wiconi tawapi kin he nakun ITANCAN kin etanhan, wokakije anpetu kin en conkaśke tawapi kin hee.

Unkan ITANCAN kin owicakiye, ça ewicahdaku, wicaśta śica etanhan ewicahdaku, qa niwicakiya ece, iye en wowinape iyeyapi kin heon.

Wokaḣnige Iẓaptan.

Psalm i. *Beatus vir, qui non abiit.*

TUWE wicaśta śica tawowahokonkiye kin ohna mani śni, nakun waḣtanipis'a tacanku kin en inajin śni, qa wauncapi oyanke tawapi kin en iyotanke śni kin, he wowaśte yuha;

Tuka ITANCAN toope kin wowiyuśkinya, qa tawoope kin anpetu hanyetu koya awacin un.

Hecen can wan mini wakpadan icahda ojupi, qa iyehantu eca waskuyeca icaḣya ece kin,

Qa nakun ape tawa kin śnije kte śni he iyececa: qa, taku econ kin, owasin iyecetuya.

As for the ungodly, it is not so with them; but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment, neither the sinners in the congregation of the righteous.

But the LORD knoweth the way of the righteous; and the way of the ungodly shall perish.

Psalm xv. *Domine, quis habitabit?*

LORD, who shall dwell in thy tabernacle? or who shall rest upon thy holy hill?

Even he that leadeth an uncorrupt life, and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour, and hath not slandered his neighbour.

He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes, and maketh much of them that fear the LORD.

He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not, though it were to his own hindrance.

He that hath not given his money upon usury, nor taken reward against the innocent.

Whoso doeth these things shall never fall.

Psalm xci. *Qui habitat.*

WHOSO dwelleth under the defence of the Most High, shall abide under the shadow of the Almighty.

I will say unto the LORD, Thou art my hope, and my strong hold; my God, in him will I trust.

For he shall deliver thee from the snare of the hunter, and from the noisome pestilence.

He shall defend thee under his wings, and thou

Wicaśta śicapi kin hececapi śni; tuka hena aguyapi ha tate kaȟibog iyeye cin he iyececapi.

Heon etanhan wicaśta śica woyaco kin en najin okihipi kte śni, nakun waȟitanipis'a wicaśta owotanna tomniciye kin en.

ITANCAN wicaśta owotanna tacanku kin sdonya heon, qa wicaśta śica tacanku kin atakuni kte śni.

Psalm xv. *Domine, quis habitabit?*

ITANCAN, tuwe nitawakeya kin en ounye kta he? tuwe paha wakan nitawa kin akan ti kta he?

Tuwe iyaonpepicaśni mani, qa woowotanna econ, qa cante mahen wowicake ia ece;

Tuwe iye ceji kin on waaie śni, takodaku kin taku śica ecakicon śni kin, nakun ikiyedan-ti kin kipajinyan ienhde śni kin;

Iye iśta kin en wicaśta waȟiteśni kin waȟitedaśni, tuka tona ITANCAN kokipapi kin nina wicayuonihan;

Iye içiconza on kiunniiçiya eśta, ihdutokeca śni kin;

Tuwe mazaska tawa kin oicage kta e ehnake śni, nakun wicaśta iyaonpepicaśni kin on wokajuju icu śni kin.

Tuwe taku kin dena econ kinhan tohinni pahohopi kte śni.

Psalm xci. *Qui habitat.*

IYOTAN Wankantu woinaȟibe tawa kin en tuwe iyotanke cin, he Iyotan Waśaka ohanzi tawa kin ihukuya oziiçiye kin,

ITANCAN on heya, Wowinape mitawa, qa conkaśke mitawa, mita Wakantanka, wacinwaye cin he iye.

Wicaśta wihni wahmuke cin etanhan iye eniyaku kta, makośica waihangye etanhan.

Iye śun kin on akaȟipeniton kta, qa iye ȟupahu kin

shalt be safe under his feathers; his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

Thou shalt not be afraid for any terror by night, nor for the arrow that flieth by day;

For the pestilence that walketh in darkness, nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Yea, with thine eyes shalt thou behold, and see the reward of the ungodly.

For thou, LORD, art my hope; thou hast set thine house of defence very high.

There shall no evil happen unto thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

They shall bear thee in their hands, that thou hurt not thy foot against a stone.

Thou shalt go upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him; I will set him up, because he hath known my Name.

He shall call upon me, and I will hear him; yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honour.

With long life will I satisfy him, and show him my salvation.

Selection Sixth.

From Psalm xxxii. *Beati, quorum.*

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven, and whose sin is covered.

Blessed is the man unto whom the LORD im

ihukuya wowinape iyeyaye kta, wowicake tawa kin wahacanka qa maza makuakaḥpeyaye kta.

Hanyetu ehan wokokipe kin he koyakipe kte śni, qa anpetu en wanhinkpe kinyan iyaye cin,

Makośica otpaza en omani un, qa wowayazan wiyotanhan ehan wayutakuni śni kin.

Kektopawinge nicahda hinḥpayapi kta, qa nietapa ekta wikcemna; tuka nikiyedan u kte śni.

Niiśta kin ecedan on wandake kta, qa wicaśta śica iyunwin tawapi kin wandake kta.

Ecin niye, O ITANCAN, wowinape mitawa kin he niye: Iyotan Wankantu kin he otipi niçicaga;

Heon taku śica nihiyahde kte śni, qa makośica wanjidan nitawakeya kin ikiyedan u kte śni;

Ohnihde tawa kin awanniyagwicakiye kte cin heon, nitacanku kin owasin en niyuhapi kta;

Napepi kin ohna niyuhapi kta, hecen nisiha kin inyan ibonito kte śni.

Mnaja qa wamduśka si ayahde kta, mnaja kośka qa sintehda kin amayani kta.

Iye towaśtedake amahnake cin, heon ewahdaku kta; Micaje sdonye cin on, wankan ewahde kta.

Houmakiya eca, amdupte kta. Woiyokiśice en kici waun kta, ewehdaku kta qa mduonihan kta;

Wiconi hanska on imnawaye kta, qa wowanikiye mitawa kin wanyagwakiye kta.

Wokaḥnige Iśakpe.

Psalm xxxii etanhan. *Beati, quorum.*

TUWE taku śica econ kin yutokan iyekiciciyapi, qa woaḥtani tawa akaḥpapi kin, he wowaśte yuhe:

Wicaśta kin tuwe ITANCAN kin woaḥtani kiciyawa

puteth no sin, and in whose spirit there is no guile.

I will acknowledge my sin unto thee; and mine unrighteousness have I not hid.

I said I will confess my sins unto the LORD; and so thou forgavest the wickedness of my sin.

For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found; but in the great water-floods they shall not come nigh him.

Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance.

I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go; and I will guide thee with mine eye.

Great plagues remain for the ungodly; but whoso putteth his trust in the LORD, mercy embraceth him on every side.

Be glad, O ye righteous, and rejoice in the LORD; and be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm cxxx. *De profundis.*

OUT of the deep have I called unto thee, O LORD; Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well the voice of my complaint.

If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss, O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee; therefore shalt thou be feared.

I look for the LORD; my soul doth wait for him; in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord before the morning watch; I say, before the morning watch.

śni, qa taniya kin en wohnaye wanice cin, he wowaśte yuhe:

Wawaḥtani kin niye ociciyake kta tuka; qa taku śica ecamon kin nawakiḥibe śni.

Taku śica ecamon kin hena ITANCAN owakiyake kta ce, epa, unkan wawaḥtani tośice cin yutokan iyemiyeciciya.

Deon etanhan, wicaśta Wakantanka ohoda kiṅ owasin ceniciyapi kta, iyeniyepica kiṅ he icunhan; awicakehan mini tanka kin minitan kinhan, he hiyohipi kte śni.

Woinaḥibe mitawa kin he niye; wokakije etanhan emayahdaku kta; woehdaku odowan on aohdutemayaye kta.

Wasdonyeciciye kta qa canku ohna de kte cin he onspeciciye kta, miiśta kin opaciḥta on wahokonciciye kta.

Tona śice cin wocanteśica ota yuhapi, tuka tuwe ITANCAN kin wacinye cin, he wowaonśida aohduteya.

Tona owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en cantewaśtepi qa iyuśkin po, qa tona cante owotanna yaunpi kin, owasin wowiyuśkin on iyakiś'a po.

Psalm cxxx. *De profundis.*

O ITANCAN, ośbe kin etanhan houciciya ece!
Itancan, maho kin naḥon ye:
Wocekiye mitawa ho kin ninoge naḥonkiya ye.

O Jah, niye, woaḥtani oyawa kinhan, O Itancan, tuwe najin kta he?

Tuka niye en wokajuju yanke cin, heon okonicipe kta.

ITANCAN ape waun, minagi kin ape yanke; ça iye oie kin en ape waun.

Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akipe, anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.

O Israel, trust in the LORD; for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel from all his sins.

Psalm cxxi. *Lecavi oculos meos.*

I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

My help cometh even from the LORD, who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved; and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

The LORD himself is thy keeper; the LORD is thy defence upon thy right hand;

So that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night.

The LORD shall preserve thee from all evil; yea, it is even he that shall keep thy soul.

The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth for evermore.

Selection Seventh.

Psalm xxiii. *Dominus regit me.*

THE LORD is my shepherd; therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture, and lead me forth beside the waters of comfort.

He shall convert my soul, and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

O Israel, ITANCAN kin, ape un wo; ITANCAN kin en wowaonśida-waśte yanke cin heon, qa woehdaku ota iye kici un.

Qa iye Israel woaḣtani tawa kin owasin etanhan ehdaku kta.

Psalm cxxi. *Levavi oculos meos.*

HE kin hena ekta iśta yuwankan ewehdaku; tokiyatanhan wookiye mitawa kin u kta he!

Wookiye mitawa kin, ITANCAN kin, maḣpiya maka ko kage cin he eciyatanhan ce.

Iye nisiha yutokanpi kte cin iyowinye śni nunwe; iye niyuhe cin iśtinbe śni nunwe.

Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin, ḣba qa iśtinbe śni ece.

Awanniyake cin, he ITANCAN kin hee, nietapa ekta ohanzi nitawa kin, he ITANCAN kin ee.

Anpetu icunhan, anpetu-wi kin kiunniniye kte śni, qa hanyetu-wi kin hanyetu icunhan.

Taku śica owasin etanhan, ITANCAN kin awanniyake kta, iye ninagi kin awanyake kta.

Tankan de ça tin yaku kin, hena ITANCAN kin awanyake kta, detanhan tokatakiya qa owihanke wanin.

Wokaḣnige Iśakowin.

Psalm xxiii. *Dominus regit me.*

WAAWANYAKE mitawa kin, ITANCAN kin he, wimakakije kte śni.

Peji owiḣankiye en iwangmakiya; wooziiçiye mini kin icahda yus-amayan ece.

Iye minagi kin yuecetu; wicoowotanna canku kin ohna amayan, iye Caje kin on.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me; thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Psalm xxxiv. *Benedicam Domino.*

I WILL alway give thanks unto the LORD; his praise shall ever be in my mouth.

My soul shall make her boast in the LORD; the humble shall hear thereof, and be glad.

O praise the LORD with me, and let us magnify his Name together.

I sought the LORD, and he heard me; yea, he delivered me out of all my fear.

They had an eye unto him, and were lightened; and their faces were not ashamed.

Lo, the poor crieth, and the LORD heareth him; yea, and saveth him out of all his troubles.

The angel of the LORD tarrieth round about them that fear him, and delivereth them.

O taste, and see, how gracious the LORD is: blessed is the man that trusteth in him.

O fear the LORD, ye that are his saints; for they that fear him lack nothing.

The lions do lack, and suffer hunger; but they who seek the LORD shall want no manner of thing that is good.

Come, ye children, and hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

Ho, wiconṭe ohanzi kaksiza kin ohna mawani eśta, taku śica wanjidan kowakipe kte śni, niye mici yaun kin heon: cansakadan qa cansagye nitawa kin, hena micanptapi.

Mitokam wahnawotapi wan miyecilmaka, tokamayanpi kin wicitokam: wihdi on pa sdamayakiya, wiyatke mitawa kin iyatahde.

Awicakehan anpetu tona wani kin owasin wowaśte qa wocantkiye-waśte ko miyahna un kta, qa ITANCAN ti kin anpetu hanskaska en ounwaye kta.

Psalm xxxiv. *Benedicam Domino.*

OHINNIYAN ITANCAN kin mdawaśte ece kta, woyatan tawa kin ohinniyan mii en un.

ITANCAN kin en minagi kin ihdatan kta: tona kakijapi kin he naḣonpi qa iyuśkinpi kta.

ITANCAN kin, O mici yatanka miye, qa ho miye witaya Caje kin unyawankantuyapi kta.

ITANCAN kin awakita, unkan amayupta, qa wokokipe mitawa kin owasin etanhan emahdaku.

Iye ekta etonwanpi, unkan iyoyanpapi; qa ite iśtecapi śni nunwe.

Kakije cin hoyeya, unkan ITANCAN kin naḣon, qa tokakije kin owasin etanhan nikiya.

Tona iye kokipapi kin hena wicihdukśan ITANCAN, taohnihde kin ewanka, qa ewicahdaku ece.

O Uta miye, qa ITANCAN kin waśte e wanyaka po! Wicaśta tuwe iye wacinye cin he wowaśte yuhe.

O Wakanpi iye tawaniyanpi kin, ITANCAN kin kokipa miye! Tona iye kokipapi kin hena takudan icakijapi śni kin heon.

Mnaja cinca kin wicakiś unpi qa wotektehdapi, tuka tona ITANCAN akitapi kin hena taku waśte wanjidan icakijapi kte śni.

U po, śiceca, qa anamagoptan po, ITANCAN tokokipe kin onspeciciyapi kta:

What man is he that lusteth to live, and would fain see good days?

Keep thy tongue from evil, and thy lips, that they speak no guile.

Eschew evil, and do good; seek peace, and ensue it.

The eyes of the LORD are over the righteous, and his ears are open unto their prayers.

The countenance of the LORD is against them that do evil, to root out the remembrance of them from the earth.

The righteous cry, and the LORD heareth them, and delivereth them out of all their troubles.

The LORD is nigh unto them that are of a contrite heart, and will save such as be of an humble spirit.

Great are the troubles of the righteous; but the LORD delivereth him out of all.

He keepeth all his bones, so that not one of them is broken.

But misfortune shall slay the ungodly; and they that hate the righteous shall be desolate.

The LORD delivereth the souls of his servants; and all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm lxv *Te decet hymnus.*

THOU, O God, art praised in Sion; and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

Thou that hearest the prayer, unto thee shall all flesh come.

My misdeeds prevail against me: O be thou merciful unto our sins.

Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee: he shall dwell in thy court, and

Wicaśta wiconi cin, qa taku waśte wanyake kta e, anpetu ota waśtedaka cin kin, he tuwe he?

Taku śice cin etanhan niceji kin kpatan wo, qa niiha kin wohnaye iapi etanhan;

Taku śica nakicipa wo, qa taku waśte e econ wo, wookiye akite, ça ohna un wo.

ITANCAN iśta kin wicaśta owotanna ektakiya un, qa noge kin hoyeyapi kin ekta.

Tona taku śica econpi kin ITANCAN ite kin itkowicakim un, maka kin etanhan wicakiksuyapi kin icu kta on.

Hoyeyapi, unkan ITANCAN kin naḣon, qa tokakijepi kin owasin etanhan ewicahdaku.

Tona cante kicaksapi kin hena ITANCAN kin wicikiyedan un, qa tona cante iyopeiçiyapi kin hena niwicaya ece.

Wicaśta owotanna tokakije kin ota, tuka owaśin etanhan ITANCAN kin ehdaku ce.

Huhu tawa kin owasin kicipatan; wanjidan kaeś kawegapi śni.

Tona śice cin hena wośice wicakte kta, qa tona wicaśta owotanna kin śicedakapi kin hena kakiświcayapi kta.

ITANCAN taokiye nagi kin opewicakiton, qa tona iye wacinyanpi kinhan kakiświcayapi kte śni.

Psalm lxv. *Te decet hymnus.*

O WAKANTANKA Sion en, yatanpi kin anipepi ece; qa taku iwahoyapi kin niye niçupi ece.

Wocekiye nayaḣon ece kin, niye ekta wicaceḣpi owasin u.

Woaḣtani kin iyakapemayanpi, tuka taku śica econkunpi kin, hena niye akaḣpeyaton.

Tuwe yakaḣnige ça tihocoka nitawa kin en ounye kta on, kiyedan ayau kin, he wowaśte yuhe! hecen

shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation; thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

Who in his strength setteth fast the mountains, and is girded about with power.

Who stilleth the raging of the sea, and the noise of his waves, and the madness of the people.

They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens, thou that makest the out-goings of the morning and evening to praise thee.

Thou visitest the earth, and blessest it; thou makest it very plenteous.

The river of God is full of water: thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.

Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof; thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

Thou crownest the year with thy goodness; and thy clouds drop fatness.

They shall drop upon the dwellings of the wilderness; and the little hills shall rejoice on every side.

The folds shall be full of sheep; the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

Selection Eighth.

From Psalm lxxxiv. *Quam dilecta!*

O HOW amiable are thy dwellings, thou LORD of hosts!

My soul hath a desire and longing to enter into

yati towaśte kin on iunmnapi kta, tipi wakan nitawa kin hee.

O Wakantanka wanikiya unkitawapi, niye woowotanna en wowitonpe on unkayaduptapi; maka ihanke kin owasin towacinyepi kin, qa miniwanca itehan wanke cin tawa koya, he niye:

Towaśake kin on he kin sutaya ehde, qa wookihi on ipiyagkiton un;

Miniwanca s'a kin, taja s'a kin, qa oyate owodutaton kin wicayuinina kin hee.

Heon etanhan tona ihanke ekta ounyanpi kin, hena wowapetokeca nitawa kin kokipapi; wihinnape qa wiiyaya oenape kin hena wowiyuśkin on dowanwicayakiya ece.

Maka kin wanyagyahi, qa aminitanyaya;

Wakantanka wakpadan tawa, mini ojudan kin on, nina hin duwijica; aguyapi kin piwicayeciciya, ecen piyakiya heon.

Mahiyumdu canku kin hena spayeyaya, cankuyetonton kin kaskinyaya; magajuju ece kin on dupanpan, qa etanhan icage cin duwaśte.

Nitowaśte kin on omaka kin wateśdagyecaton, qa nitacanku kin wakicepa hinhpayeyapi.

Tinta wihanpi kin hinhpayeyapi, qa pajodan kin hena wowiyuśkin on ipiyagkitonpi.

Tincoka kin optaye on heyakekiton, qa wacoka kin hena aguyapi akahpa: witaya iyakiś'api, ho, dowanpi ece.

Wokahnige Isahdogan.

Psalm lxxxiv etanhan. *Quam dilecta!*

OUNYANPI nitawa kin tokeh waśte hica cen, O wicota en ITANCAN kin!

Minagi kin ITANCAN tahocoka kin on, cantokpani,

the courts of the LORD; my heart and my flesh rejoice in the living God.

Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest, where she may lay her young; even thy altars, O LORD of hosts, my King and my God.

Blessed are they that dwell in thy house; they will be alway praising thee.

Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are thy ways.

Who going through the vale of misery use it for a well; and the pools are filled with water.

They will go from strength to strength; and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

O LORD God of hosts, hear my prayer; hearken, O God of Jacob.

For one day in thy courts is better than a thousand.

I had rather be a door-keeper in the house of my God, than to dwell in the tents of ungodliness.

For the LORD God is a light and defence; the LORD will give grace and worship; and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

O LORD God of hosts, blessed is the man that putteth his trust in thee.

Psalm lxxxv. *Benedixisti, Domine.*

LORD, thou art become gracious unto thy land; thou hast turned away the captivity of Jacob.

ho nakun ḣanyan; micante qa micelḣpi kin Wakantanka niun kin hotankaya hoyekiya.

Ho zitkadan ee kaeś tipi wan iyeiċiya, qa icapśinpśincadan kin waholḣpi wan, en cinca ekihnaka, wahna-wośnapi nitawa kin hena ee ḣinca, O wicota en ITANCAN kin, Wicaśtayatapi mitawa qa Wakantanka mitawa!

Yati en ounyanpi kin hena wicayawaśtepi, hena ohinniyan niyatanpi kta.

Wicaśta tona towaśakepi kin niye en un kin hena wicayawaśtepi, hena iye cantėpi kin canku tanka kin ohna yanke,

Iśtamnihanpe kaksiza kin ohna yapi eca, he miniyowe kagapi; ho, magaju tokaheya kin woyawaśte on akaḣpa.

Wowaśake etanhan wowaśake ekta yapi, otoiyohi Sion en Wakantanka itokam ihdutaninpi.

O ITANCAN, wicota en Wakantanka, wocekiye mitawa kin naḣon ye, O Jacob ta Wakantanka, anoḣkeciya ye.

Nitaḣocoka kin en anpetu wanjidan keś-kektopawinge isanpa waśte;

Wicowicaśtaśni wakeya kin ohna ounwaye kte cin he isanpa, Wakantanka mitawa ti tiyopa kin e awanmdake kta.

ITANCAN Wakantanka he anpetu-wi qa wahacanka kin heca, ITANCAN kin wowaśte qa wowitan wicaqu ece, tona owotanna manipi kin taku waśte wanjidan ipiwicada śni ece.

O wicota en ITANCAN kin, wicaśta tuwe wacinniye cin he wowaśte yuhe!

Psalm lxxxv. *Benedixisti, Domine.*

O ITANCAN, nitamakoce kin ekta wanna wacan yakiya, Jacob wayaka unpi kin awicayahdi.

Thou hast forgiven the offence of thy people, and covered all their sins.

Thou hast taken away all thy displeasure, and turned thyself from thy wrathful indignation.

Turn us then, O God our Saviour, and let thine anger cease from us.

Wilt thou be displeased at us for ever? and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

Wilt thou not turn again, and quicken us, that thy people may rejoice in thee?

Show us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

I will hearken what the Lord GOD will say concerning me; for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

For his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other.

Truth shall flourish out of the earth, and righteousness hath looked down from heaven.

Yea, the LORD shall show loving-kindness; and our land shall give her increase.

Righteousness shall go before him; and he shall direct his going in the way.

Psalm xciii. *Dominus regnavit.*

THE LORD is King, and hath put on glorious apparel; the LORD hath put on his apparel, and girded himself with strength.

He hath made the round world so sure, that it cannot be moved.

Nitaoyate taku śica econpi kin yutokan iyewicayeciciya, woaḣtani tawapi kin owasin akaḣpeyaton.

Wocanniye nitawa owasin eyehdaku, nitośihda wohitike cin etanhan nihduhomni.

Unyuhomni miye, O Wowanikiye Wakantanka unkitawapi, qa unkiyepi etkiya nitocanniye kin hduasni ye.

Owihanke wanin canniyeunyayapi kta he? wicoicage owasin iciyaza nitocanniye kin iyahdeyaye kta he?

Ake niunyakiyapi kte śni he? hecen nitaoyate kin niye en iyuśkinpi kta he?

O ITANCAN, nitowacantkiye-waśte kin unkiyutanin miye, qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

ITANCAN Wakantanka kin taku eye kte cin he nawaḣon kta, iye taoyate qa wakanpi wicayuhe cin wookiye on owicakiye kta, hecen ake wowitkotkoke ekta ihdoyapi kte śni.

Awicakehan tona iye kokipapi kin hena wowanikiye tawa kin wicikiyedan un, hecen makoce unkitawapi kin en wowitan ounye kta.

Wocantkiye-waśte qa wowicake ecipapi; wicoowotanna qa wookiye iikiciputakapi.

Wowicake maka kin etanhan icaga, qa wicoowotanna maḣpiya kin eciyatanhan kun ahitonwan.

ITANCAN taku waśte kin wicaqu kta, qa makoce unkitawapi kin wawicaḣiye kta.

Wicoowotanna iye itokam ye kta, qa siha oehde tawa kin cankukiye kta.

Psalm xciii. *Dominus regnavit.*

ITANCAN kin Wicaśtayatapi kin hee, wookinihan kohdaka; ITANCAN kin heyake kiçun, qa wowaśake on ipiyagkiton.

Ho, maka kin sutaya ehde, hecen yuhohopica śni.

Ever since the world began hath thy seat been prepared: thou art from everlasting.

The floods are risen, O LORD, the floods have lift up their voice; the floods lift up their waves.

The waves of the sea are mighty, and rage horribly; but yet the LORD, who dwelleth on high, is mightier.

Thy testimonies, O LORD, are very sure: holiness becometh thine house for ever.

Psalm xcvii. *Dominus regnavit.*

THE LORD is King, the earth may be glad thereof; yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his seat.

There shall go a fire before him, and burn up his enemies on every side.

His lightnings gave shine unto the world; the earth saw it, and was afraid.

The hills melted like wax at the presence of the LORD; at the presence of the LORD of the whole earth.

The heavens have declared his righteousness, and all the people have seen his glory.

Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods: worship him, all ye gods.

Sion heard of it, and rejoiced; and the daughters of Judah were glad, because of thy judgments, O LORD.

For thou, LORD, art higher than all that are in the earth: thou art exalted far above all gods.

O ye that love the LORD, see that ye hate the thing which is evil: the LORD preserveth the souls

Wanakajatanhan oiyotanke nitawa kin yusutapi; otokahe wanice cin henihantanhan.

O ITANCAN, minitan kin wankan hiyupi, minitan ho kin yuwankan ehdakupi, minitan taja kin yuwankan ehdakupi.

Mini ota ho kin isanpa, miniwanca taja waśake cin isanpa, ITANCAN wankan un kin hee waśte hinca.

Woyakapi nitawa kin hena wicakapi hinca. O ITANCAN, yati kin wowakan owihanke wanin iyokipi.

Psalm xcvii. *Dominus regnavit.*

ITANCAN Wicaśtayatapi ce: maka kin iyuśkin nunwe, wita ota hince cin hena iyuśkinpi nunwe.

Amaḣpiya qa otpaza aohduteyapi, oiyotanke tawa kin woowotanna qa woyaco akan han.

Iye itokam peta wan iyaya, qa ihduksan tokayapi kin huḣnaḣwicaya,

Wakanhdi tawa kin maka kin iyoyamya, maka kin wanyake, ça cancan.

ITANCAN kin itokam paha kin canśin iyecen śdopi, maka kin ocowasin Itancan tawa kin itokam.

Maḣpiya kin hena iye toowotanna kin yutaninpi, qa oyate owasin iye towitan wanyakapi.

Tona taku okagapi okiyapi kin owasin iśtecapi, tona wakagapi on ihdatanpi kin hena: taku niwakanpi kin owasin, iye itokam patuja po.

Sion he naḣon, qa iyuśkin, qa Juda cunwintkupi kin cante waśtepi, O ITANCAN, woyaco nitawa kin hena on.

Ecin niye, O ITANCAN, maka kin owancaya iyotan tehanwankan yaun, taku wakan kin owasin iwankamtuya hin yaun.

O niyepi tona ITANCAN waśteyadakapi kin, taku śica śicedaka po; wakanpi wicayuha nagipi kin awan-

of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

There is sprung up a light for the righteous, and joyful gladness for such as are true-hearted.

Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks for a remembrance of his holiness.

Selection Ninth.

Psalm viii. *Domine, Dominus noster.*

O LORD, our Governor, how excellent is thy Name in all the world; thou that hast set thy glory above the heavens!

Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers; the moon and the stars which thou hast ordained.

What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

Thou madest him lower than the angels, to crown him with glory and worship.

Thou makest him to have dominion of the works of thy hands; and thou hast put all things in subjection under his feet:

All sheep and oxen; yea, and the beasts of the field;

The fowls of the air, and the fishes of the sea; and whatsoever walketh through the paths of the seas.

O LORD, our Governor, how excellent is thy Name in all the world!

From Psalm xxxiii. *Exultate, justi.*

REJOICE in the LORD, O ye righteous; for it becometh well the just to be thankful.

wicayaka, wicaśta śica napepi kin etanhan ewicahdaku.

Wicaśta owotanna kin iyoyanpa owicakicijupi, qa tona cante en owotanpidan kin on wowiyuśkin.

Owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en iyuśkin miye, qa iye Caje wakan kin wopida eciya miye.

Wokaḣnige Ḣnapcinwanka.

Psalm viii. *Domine, Dominus noster.*

JEHOVA Itancan unkitawapi, maka kin owancaya Nicaje kin tokeḣ waśte ḣinca cen, nitowitan kin maḣpiya kin iwankam eyehde kin!

Hokśiyopa qa azin unpi ipi kin etanhan wowaśake yakaga, tona tokaniyanpi kin hena on, toka qa watokiconpi ko wicaduinina kta heon.

Maḣpiya nitawa, ninapsukaza kage cin he wanmdaka eca, hanyetu-wi qa wicanḣpi eyahnake cin;

Wicaśta kin he taku e, qa ekta ewacanni he? qa wicaśta cinca kin, qa ekta yahi he?

Ho, Wakantanka kin kitanna ihukuya yakaga, qa wowitan qa woyuonihan on wateśdagyecaton.

Ninape taku kage cin hena idakeyakiya; taku owasin iye siha kin ihukuya eyahnaka;

Taḣcaskadan qa tatanka ko, owasin, ho, nakun tinta woteca kin,

Maḣpiya waḣupakoza, qa miniwanca hogan kin, qa miniwanca ohna cankuye cin hena.

Jehova ITANCAN unkitawapi, maka kin owancaya Nicaje kin tokeḣ waśte ḣinca cen!

Psalm xxxiii etanhan. *Exultate, justi.*

TONA owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en, wowiyuśkin on iyakiś'a po; ecin tona owotanpidan kin, woyatan kin iyokipipi ece.

Praise the LORD with harp; sing praises unto him with the lute, and instruments of ten strings.

Sing unto the Lord a new song; sing praises unto him with a good courage.

For the word of the LORD is true; and all his works are faithful.

He loveth righteousness and judgment; the earth is full of the goodness of the LORD.

By the word of the LORD were the heavens made; and all the hosts of them by the breath of his mouth.

He gathereth the waters of the sea together, as it were upon an heap; and layeth up the deep, as in a treasure-house.

Let all the earth fear the LORD: stand in awe of him, all ye that dwell in the world.

For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

From Psalm cxlvii. *Laudate Dominum.*

O PRAISE the LORD, for it is a good thing to sing praises unto our God; yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

The LORD doth build up Jerusalem, and gather together the outcasts of Israel.

He healeth those that are broken in heart, and giveth medicine to heal their sickness.

He telleth the number of the stars, and calleth them all by their names.

Great is our Lord, and great is his power; yea, and his wisdom is infinite.

The LORD setteth up the meek, and bringeth the ungodly down to the ground.

O sing unto the LORD with thanksgiving; sing praises upon the harp unto our God;

Mazadowankiyapi on ITANCAN kin wopida eciya po, candowankiyapi ikan wikcemna on kahiyaya miye.

Odowan teca wan kahiyaya miye, ho tanka on ikan kin akan wayupiya ahiyaya po.

ITANCAN toie kin owotanna; qa taku econ kin owasin wowicake ce.

Wicoowotanna qa woyaco kin hena iye waśtedaka: maka kin ITANCAN towaonśida kin ojudan.

ITANCAN oie kin on maḣpiya kin kagapi; qa iye i taniya kin on wicobe tawapi kin owasin.

Miniwanca mini kin kawitaya, pahaya ehnakapi kin iyececa; ośbe kin mazopiye tipi en ekihnaka.

Maka kin ocowasin ITANCAN kin itokam kokipapi nunwe; maka akan ounyanpi kin iyuḣpa iye on inihanpi nunwe.

Iye ia, unkan ecetu heon: iye econśi, unkan sutaya han.

Psalm cxlvii etanhan. *Laudate Dominum.*

ALILUYA! Wakantanka unkitawapi idowanpi kin he waśte, he skuya; woyatan odowan kin he woiyokipi.

ITANCAN kin, Jerusalem piya kaga, Israel etanhan ḣeyata unpi kin mnawicakiya;

Tona cante ekta kicakaksapi kin okiziwicaya, qa kiunniwicayapi wicakiciyuwi kin;

He wicanḣpi tonakeca kin yawa, owasin cajewicayata ece.

Itancan unkitawapi kin tanka, qa towaśake kin tanka, tookaḣnige kin woptecaśni.

Kakijapi kin hena, ITANCAN kin wankan ewicahde, śicapi kin hena makata elipewicaya ece.

ITANCAN kin, wopida yuha idowan po, Wakantanka unkitawapi kin mazadowankiyapi on idowankiya po;

Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth; and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men;

Who giveth fodder unto the cattle, and feedeth the young ravens that call upon him.

The LORD's delight is in them that fear him, and put their trust in his mercy.

Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Sion.

For he hath made fast the bars of thy gates, and hath blessed thy children within thee.

He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the flour of wheat.

He sendeth forth his commandment upon earth, and his word runneth very swiftly.

He giveth snow like wool, and scattereth the hoar-frost like ashes.

He casteth forth his ice like morsels: who is able to abide his frost?

He sendeth out his word, and melteth them: he bloweth with his wind, and the waters flow.

He showeth his word unto Jacob, his statutes and ordinances unto Israel.

He hath not dealt so with any nation; neither have the heathen knowledge of his laws.

From Psalm lvii. *Miserere mei, Deus.*

SET up thyself, O God, above the heavens; and thy glory above all the earth.

My heart is fixed, O God, my heart is fixed; I will sing and give praise.

Awake up, my glory; awake, lute and harp: I myself will awake right early.

I will give thanks unto thee, O Lord, among the people; and I will sing unto thee among the nations.

He iye maḣipiya kin amaḣipiya on akaḣipa, maka kin magaju on pikiya, ḣe kin akan peji kin uyeya;

He iye wanunyanpi kin, tawoyute wicaqu, qa kangi cinca hoyekiyapi kin.

ITANCAN kin tona iye kokipapi kin hena iyokipi, tona iye towaonśida-waśte apepi kin hena.

O Jerusalem, ITANCAN kin, yatan wo, O Sion, nita Wakantanka kin yatan wo;

Nitatiyopa onatake kin hena yusuta, nicokaya nicinca kin wicayawaśte kin heon;

He iye makiyutapi nitawa ihanke kin wookiye kaga ece, qa aguyapi cepe kin on imnaniyan;

He woahope tawa kin maka akan uya: iye oie kin dus inyanka ece;

Taḣcaskadan hin iyecen wa kin wicaqu, qa caḣota iyecen ḣewanke kin oyumdeca;

Ośpuśpu iyecen caga tawa kin hiyuya: ḣewanke tawa kin itokam tuwe najin okihi kta he?

Iye oie kin yeśi, qa hena śdoya, tate tawa kin on ipogan, qa mini kin hena kaduża.

Iye oie kin, Jacob okiyaka, Israel woope qa woyaco tawa kin hena.

Oyate tuwedan hecen ecawicakicon śni; qa tawoyaco kin hena sdonyapi śni. Aliluya!

Psalm lvii etanhan. *Miserere mei, Deus.*

O WAKANTANKA, maḣipiya kin iwankam niyawankantupi nunwe, qa nitowitan kin maka kin ocowasin iwankam.

Micante kin sutaya he, O Wakantanka, micante kin sutaya he; wadowan qa dowanwakiye kta.

Mitowitan, kikta wo; mazadowankiyapi qa cotanka kikta miye; anpao hinnape kin mduḣice kta.

O Itancan, wicaśtapi kin opeya ciyatan kta; qa oyatepi kin ehna niye on dowanwakiye kta.

For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

Set up thyself, O God, above the heavens; and thy glory above all the earth.

Selection Tenth.

From Psalm xcvi. *Cantate Domino.*

O SING unto the LORD a new song; sing unto the LORD, all the whole earth.

Sing unto the LORD, and praise his Name; be telling of his salvation from day to day.

Declare his honour unto the heathen, and his wonders unto all people.

For the LORD is great, and cannot worthily be praised; he is more to be feared than all gods.

Psalm cxlviii. *Laudate Dominum.*

O PRAISE the LORD of heaven: praise him in the height.

Praise him, all ye angels of his: praise him, all his hosts.

Praise him, sun and moon: praise him, all ye stars and light.

Praise him, all ye heavens, and ye waters that are above the heavens.

Let them praise the Name of the LORD: for he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.

He hath made them fast for ever and ever: he hath given them a law which shall not be broken.

Praise the LORD upon earth, ye dragons, and all deeps:

Nitowacantkiye waśte kin maḣpiya kin iyahdeya tanka kin heon, qa nitowicake kin amaḣpiya kin hehanyan.

O Wakantanka, maḣpiya kin isanpa niyawankantupi nunwe, qa nitowitan kin maka kin ocowasin iwankam.

Wokaḣnige Iwikcemna.

Psalm xcvi etanhan. *Cantate Domino.*

ODOWAN teca wan ITANCAN kin kahiyaya po, maka kin ocowasin, ITANCAN kin idowan po.

ITANCAN kin idowan po, iye Caje kin yawaśte po, anpetu otoiyohi wowanikiye tawa kin oyaka po.

Oyate kin ehna iye towitan kin oyaka po, iye toḣan wowinihan kin wicaśta owasin ehna,

ITANCAN kin tanka, qa nina yatanpi kta, taku wakan owasin isanpa kokipapi kta iyececa.

Psalm cxlviii. *Laudate Dominum.*

ALILUYA! Maḣpiya kin etanhan, ITANCAN kin, yatan po, tehanwankantu kin en yatan po.

Ohnihde niyuhapi kin owasin, iye yatan po, wicota niyuhapi owasin, iye yatan po.

Anpetu-wi qa hanyetu-wi, iye yatan po, iyoyanpa wicanḣpi kin owasin, iye yatan po.

Maḣpiya maḣpiyapi kin, qa maḣpiya kin iwankam mini kin hena, iye yatan po.

Hena ITANCAN Caje kin yatanpi nunwe, iye ie, ça hena wicakagapi kin heon;

Hena ohinniyan qa owihanke wanin sutuya ewicahde, woope wan wicaqu, unkan he awaḣtanipi śni.

Maka kin etanhan, ITANCAN kin, yatan po, mini wanca hogan tankinkinyan qa ośbe kin owasin;

Fire and hail, snow and vapours, wind and storm, fulfilling his word:
Mountains and all hills; fruitful trees and all cedars;
Beasts and all cattle; worms and feathered fowls:

Kings of the earth and all people; princes and all judges of the world:
Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the LORD: for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

He shall exalt the horn of his people: all his saints shall praise him; even the children of Israel, even the people that serveth him.

From Psalm cxlix. *Cantate Domino.*

O SING unto the LORD a new song; let the congregation of saints praise him.

Let Israel rejoice in him that made him, and let the children of Sion be joyful in their King.
Let them praise his Name in the dance: let them sing praises unto him with tabret and harp.
For the LORD hath pleasure in his people, and helpeth the meek-hearted.

Psalm cl. *Laudate Dominum.*

O PRAISE God in his holiness: praise him in the firmament of his power.

Praise him in his noble acts: praise him according to his excellent greatness.

Peta qa wasu, wa qa opo, tate icamna iye oie kin yuecetupi ;

Ḣe kin hena, qa paha owasin, waskuyeca can, qa ḣantesadan owasin ;

Woteca, qa wanunyanpi owasin, taku sdohan unpi kin, qa taku ḣupahu ton kin ;

Maka wicaśtayatapi, qa oyate owasin, wicaśta itancanpi cincapi, qa maka akan wayacopi kin owasin ;

Koškapi, qa wikoškapi koya, wicaḣcapi, qa hokśiyopapi kin : hena ITANCAN caje kin yatanpi nunwe, iye Caje kin hecedan wankantuya, qa tookinihan kin maḣpiya qa maka iwankamtu kin heon.

Unkan iye taoyate he tawapi kin yuwankan icu, waśtewicadake cin owasin on woyatan kin he, Israel cincapi kin, oyate wan iye ikiyedan unpi kin heepi. Aliluya !

Psalm cxlix etanhan. *Cantate Domino.*

ALILUYA ! O odowan teca wan, ITANCAN kin, kahiyaya po, toyatan kin waśtewicadaka tomniciye kin en.

Israel iye kage cin, he en iyuškin nunwe, Sion cinca kin Wacaśtayatapi tawapi kin en iyuškinpi nunwe ;

Wowaci kin on iye Caje kin yatanpi nunwe, cancega qa mazadowankiyapi on idowankiyapi nunwe ;

ITANCAN iye taoyate on iyokipi kin heon, kakijapi kin hena wiconi ayucoya koyagwicaya ece.

Psalm cl. *Laudate Dominum.*

ALILUYA ! Wakantanka iye tipi-wakan tawa kin ohna yatan po, towaśake okotonyan kin ohna yatan po.

Toḣan waśake cin on yatan po, wotanka iyotan waśte ḣinca tawa kin ohnayan yatan po.

Praise him in the sound of the trumpet: praise him upon the lute and harp.

Praise him in the cymbals and dances: praise him upon the strings and pipe.

Praise him upon the well-tuned cymbals: praise him upon the loud cymbals.

Let every thing that hath breath praise the LORD.

Mazayahotonpi oqo kin on yatan po, mazayuhotonpi qa mazadowankiyapi on yatan po.

Cancega qa wowaci kin on yatan po, wikan qa cotanka akan yatan po.

Mazaicicasnapi ho waśte kin akan yatan po, mazaicicasnapi ho tanka kin akan yatan po.

Taku oniya yuhe cin owasin ITANCAN kin yatan miye! Aliluya!

THE ORDER FOR THE

ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,

OR

Holy Communion.

¶ *If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*

¶ *The same order shall the Minister use with those, betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, as soon as conveniently may be.*

¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.*

OUR Father, who art in Heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us

ITANCAN ĦTAYETU WOTAPI TAWA KIN, TOKEN WICAQUPI KIN,

QAIŠ

Okodakiciyapi Wakan.

¶ *Tona Okodakiciyapi Wakan opapi kta e en hipi, opeya cin, wanji wicoħan śica econ un ece Wicaśta Wakan kin sdonye, qaiš om icikiyedan un kin wanji ituya aiya qaiš taku ecinśniyan ecakicon hecinhan, qa heon Omniciye kin iyokipipi śni kinhan; eciye kta, qa Itancan Tawahnawotapi kin en u kte śni keciye kta, tohanyan taninyan toħan śice cin on iyopeiciye śni qa ayuśtan kta keye śni hehanyan, hecen Omniciye kin iyokipipi kta; qa tuwe śicaya ecakicon hecinhan kicicajuju; qaiš hecen econ kta wacinyuze, tohan econ kta okihi kinhan, he ohdake kta.*

¶ *Nakun tuwe kicipajinpi qa śicekicidapi sdonye cinhan, Wicaśta Wakan kin iyecen econ kta; tohanyan okiciyuwaśtepi śni hehanyan, Itancan Tawahnawotapi kin etanhan icupi kta iyowinwicakiye kte śni. Qa hecen kicipajinpi kin unma cante mahentuya kin eciyatanhan taku śica ecakiconpi kin owasin wicakicicajuju, qa akiktonje, qaiš taku on wicakipajin kin owasin yuwaśteya kajuju kta keya; eśta unma kin Wakantanka eciyatanhan wicayuwaśtepi cinpi kin anagoptan śni tuka wokipajin qa wicoħan śice cin hee hduha un kinhan; Wicaśta Wakan kin, iyopeiciye cin hee Okodakiciyapi Wakan kin en opekiye kta, qa śicaya wacinyuze cin hee ope kte śni; Qa Wicaśta Wakan iyohi, tuwe de iyecen ħeyata iyeye cinhan, toħan okihi kin hecehnana Bišop okiyake kta.*

¶ *Wahnawotapi kin Okodakiciyapi econpi kte cin icunhan, Tipi-wakan kin ohna, qaiš ekta Wicaśta Wakan yukanpi ece kin hen, mniwuhaska ħinca akaħpa he kta; Qa Wicaśta Wakan kin Wahnawotapi he cin etapa kin eciyatanhan, qaiš Hanħanna qa Ħtayetu Wocekiye tukte en eyapi ece kin, hen najin kta, qa Itancan Tawocekiye kin he qa iyokiheya Wocekiye kin dena eye kta, Omniciye kin canpeśka makehde inajinpi kta; tuka itokam wanna Hanħanna Wocekiye kin eyapi hecinhan, Itancan Tawocekiye kin eyapi kte śni.*

ATE unyanpi, maħipiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maħipiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka

this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly the* TEN COMMANDMENTS; *and the People, still kneeling, shall, after every commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come, as followeth.*

Minister.

GOD spake these words, and said; I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth genera-

akaŋ econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunhitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi śni miye; Tuka taku śice cin etanhaŋ eunhdaku miye: Wokiconze kin, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

Wocekiye kin.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wicacante kin owasin wanyag nanka, qa taku uncinpi owasin sdonyaye, ça taku ananicihbepica śni; Nitaniya Wakan kin eciyatanhan canteoze kin unkiyuska miye, hecen awicakehan waśteunnidakapi kta, qa Nicaje wakan kin yuonihanyan unyatankapi kta; Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin, Omniciye yukanpi kin ekta ihduhomni kta, qa* Woahope Wikcemna *kin taninyan yawa kta; qa Omniciye kin, ecen canpeśka makehde najinpi, qa Woahope kin wanji ihunniyan, eca, hekta toŋan śicapi kin on Wakantanka towaonśida kidapi kta, qa tokata yapi kte cin woope kin hena tanyan yuhapi kta e wowaśte kidapi kta, de ohnayan.*

Wicaśta Wakan.

WAKANTANKA wicoie kin dena eye, ça heya; Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye: Mitokan taku wakan tokeca duhe kte śni.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Wakagapi wanjidan niçicage kte śni, nakun wankan maḣpiya ekta, qa maka ihukuya kin en, qa maka kin oḣdateya mini kin mahen, taku hiyeye cin, wanjidan oyakage kte śni. Wicitokam wicayakipatuje, qa cewicayakiye kte śni: Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye, Wakantanka winawizi kin hemaca, qa tona śicemadapi kin ate-

tion of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

wicayapi waȟtanipi kin, iye cincapi kin ekta awicawai ece, wicoicage yamni qa topa hehanyan; qa tona waśtemadakapi qa mitawoahope yuhapi kin, hena kektopawinge ota en wowaonśida mdutanin.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Itancan, Wakantanka nitawa, Caje kin ituya ehe kte śni: tuwe iye Caje kin ituya eye cinhan, Itancan kin he woaȟtani codan un ecankin kte śni.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Anpetu Okiȟpapi kin wakanyan duhe kte cin he kiksuya wo. Anpetu śakpe ȟtayani kta, qa taku ecanon kte cin owasin ecen ecanon kta; tuka anpetu iśakowin kin he Itancan Wakantanka nitawa anpetu Okiȟpapi tawa kin hee. He en wicoȟan takudan ecanon kte śni; niye, qa nicinkśi, qa nicunkśi, ookiye nitawa wica kin, qa ookiye nitawa winyan kin, wanunyanpi nitawa, qa wicaśta tokeca nitatiyopa mahen un kin. Anpetu śakpe en Itancan kin maȟpiya maka iyahna kaga, miniwanca kin, qa taku ohnayan un kin owasin, qa anpetu iśakowin kin en okiȟpa: heon etanhan Itancan kin anpetu iśakowin kin yuwaśte qa yuwakan.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Niyate qa nihun wicahduonihan wo; hecen Wakantanka nitawa Itancan kin makoce niçu kin en, nitaanpetu kin hanske kta.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Tin-wicaktepi ecanon kte śni.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Wawiciȟaȟapi ecanon kte śni.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then the Minister may say,*

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Let us pray.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Wamayanon kte śni.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Nikiyedan-ti kin, ituya ayaie kte śni.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin de unhapi kta e, cante yus-unyan miye.

Wicaśta Wakan. Nikiyedan-ti kin, ti kin yakon kte śni, tawicu, qa taokiye wica, qa taokiye winyan, tatanka tawa, śonśonna tawa, qa taku tawa kin, wanjidan kaśta yakon kte śni.

Omniciye. Itancan, onśiundapi, qa woope kin dena owasin unkicantepi en oyawa kta, iceunniciyapi.

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin heye kta.*

Itancan unyanpi Jesus Christ taku eye cin, nakun nalion po.

WAKANTANKA nitawa Itancan kin, nicante ocowasin on, qa ninagi ocowasin on, qa nitawacin ocowasin on waśteyadake kta. De woahope tokaheya qa tanka kin ee. Qa inonpa kin he iyececa; Niye inihdacin kin he iyecen nikiyedan-ti kin waśteyadake kta ce. Woahope kin denaoza Woope ocowasin, Waayatapi ko en ikoyaka.

Ceunkiyapi kta.

OITANCAN Iyotan-waśaka, qa Wakantanka ohinniyan kin, uncantepi qa untancanpi kin napin, woope nitawa canku kin en, qa woahope nitawa en wicolian kin ohna maunnipi kta e, duhe, duwakan, qa awandake kta, iceunniciyapi; hecen, waawanyake iyotan waśaka nitawa kin eciyatanhan,

soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle, saying,* The Epistle [*or,* The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of ——, beginning at the — Verse. *And the Epistle ended, he shall say,* Here endeth the Epistle. *Then shall he read the Gospel (the People all standing up) saying,* The Holy Gospel is written in the — Chapter of ——, beginning at the — Verse.

¶ *Here the People shall say,*

Glory be to thee, O Lord.

¶ *Then shall be read the Apostles', or Nicene Creed; unless one of them hath been read immediately before in the Morning Service.*

¶ *Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed; and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Bans of Matrimony, and other matters to be published.*

¶ *Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt.* v. 16.

Lay not up for yourselves treasures upon earth; where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven; where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. *St. Matt.* vi. 19, 20.

Whatsoever ye would that men should do to you, even so do to them: for this is the Law and the Prophets. *St. Matt.* vii. 12.

dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye ça Itancan unyanpi Jesus Christ eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Anpetu Wocekiye tawa kin he eyapi kta. Qa he ihunniyanpi kin hecehnana Wicaśta Wakan kin Wowapi kin yawa, qa decen eye kta,* Wowapi kin, [*gaiś,* Wowapi Wakan onśpa Wowapi heekiye kta e kaliniǧapi kin] he — en, Wicowoyake —, Oehde —— en owapi. *Qa Wowapi kin ihunniye cinhan,* De en, Wowapi kin ihunni ce, *eye kta. Hehan Wotanin-waśte kin yawa kta* (*Omniciye owasin najinhan najinpi kta*) *qa heye kta,* Wotanin-waśte Wakan kin — en, Wicowoyake ——, qa Oehde — en owapi.

¶ *De en Omniciye kin heyapi kta,*

O Itancan, Wowitan duha nunwe.

¶ *Hehan Wahośiye, qaiś Nicene Wowicada kin he yawapi kta; Hanȟanna Cekiyapi kin en unma yawapi śni kinhan.*

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin Anpetu-wakan otahedan Anpetu tona Wakanyawapi, qa tona Akiȟaniciyapi-anpetu heca kin oyake kta; qa* (*he iyecetu kinhan*) *Okodakiciyapi econpi kte cin he oyake kta, qa Wakankiciyuzapi Yaotaninpi kta, qa taku tokeca oyakapi kte cin owasin.*

¶ *Hehan Wahokonwicakiyapi kin hee kta; He ihunniye cin, hehan Wicaśta Wakan kin Okodakiciyapi econpi kte cinhan, Itancan Tawahnawotapi kin ekta kinajin qa Wawicaqupi Oehde kin dena etanhan tona cin kinhan eye kta, iś token iyukcan kinhan iyecen.*

IYOYANPA nitawapi kin wicaśta itokam hduwiyakpa po, hecen wicoȟan waśte duhapi kin wanyakapi kta, qa Ateyapi maȟpiya ekta yanke cin yuonihanpi kta. *St. Matt.* v. 16.

Maka akan woyuha ekihnakapi śni po; hen wamduśkadan qa gigi kin wayuśice, ça hen wamanonpis'a kin kaȟdokapi qa wamanonpi ece: tuka maȟpiya kin e ekta woyuha eiçihnaka po; heciya wamduśkadan qa gigi kin wayuśice śni, qa hen wamanonpis'a kin kaȟdokapi qa wamanonpi śni. *St. Matt.* vi. 19, 20.

Token wicaśta ecaniconpi kta yacinpi kta he iyecen ecawicakicon po; Woope qa Waayatapi kin hena dee. *St. Matt.* vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt.* vii. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man, I restore fourfold. *St. Luke* xix. 8.

Who goeth a warfare at any time at his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 *Cor.* ix. 7.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? 1 *Cor.* ix. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel. 1 *Cor.* ix. 13, 14.

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 2 *Cor.* ix. 6, 7.

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal.* vi. 6, 7.

While we have time, let us do good unto all men;

Tonà, Itancan, Itancan, emakiyapi kin owasin ȟin maȟpiya Wokiconze kin en yapi kte śni; tuka tuwe Ate maȟpiya ekta yanke cin, tawacin ecen econ kinhan. *St. Matt.* vii. 21.

Zacheus, najinhan inajin, qa Itancan kin heciya, Itancan, wanyaka wo, woyuha mitawa kin hanke waȟpanicapi kin wicawaqu; qa wicaśta wanji śicaya ecawecon hecinhan, topa akihde wakajuju kta. *St. Luke* xix. 8.

Tohantu kaśta tuwe zuya iyaye ça iye taku tawa kin on içicajuju he? Tuwe hastanhanka iyuwi wan huhde, qa etanhan waskuyeca yute śni he? Qaiś tuwe optaye wan wowicaqu, qa optaye kin etanhan asanpi kin yute śni he? 1 *Cor.* ix. 7.

Woniya eciyatanhan, niyepi en taku unkojupi hecinhan, taku nitawa maka etanhan kin mnaunyanpi kte cin he taku tanka he? 1 *Cor.* ix. 11.

Tona taku wakan kicanyanpi kin hena wośnapi kin etanhan nipi ece; qa tona wahnawośnapi en okiyapi kin, hena wahnawośnapi kin en, kici okicipapi ece, sdonyayapi śni he? He iyecen Itancan kin nakun wakiconza, tona Wotanin-waśte oyakapi kin, hena Wotanin-waśte kin on nipi kta. 1 *Cor.* ix. 13, 14.

Tuwe tonana oju kin he tonana mnaye kta; qa tuwe ota ȟin oju kinhan he ota ȟin mnaye kta. Wicaśta otoiyohi iye cante ekta token wacinyuze cin he okipe kta, wawipidaya, qaiś econśipi kin on etanhan śni; Wakantanka cantewaśteya wawicaqu kin he waśtedaka ece kin heon. 2 *Cor.* ix. 6, 7.

Tuwe Wicoie kin en onspekiyapi kin, he waonspekiye cin waecakicon kta, taku waśte owasin en. Içihnayanpi śni po, Wakantanka uncapi kte śni: ecin wicaśta kin taku oju kinhan he iyecen mnaye kta. *Gal.* vi. 6, 7.

Unkokihipi kin icunhan, wicaśta owasin taku waśte

and especially unto them that are of the household of faith. *Gal.* vi. 10.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into this world, neither may we carry any thing out. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. 1 *Tim.* vi. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love; which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb.* vi. 10.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb.* xiii. 16.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 *St. John* iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit* iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit* iv. 8, 9.

He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov.* xix. 17.

ecawicunkiconpi kta; qa wacinyanpi tiyohnaka kin hena iyotan en. *Gal.* vi. 10.

Wakantanka ohodapi kin he wowijice tanka, wicaśta taku yuhe cin on iyokipiya un kinhan: maka kin de en takudan unkahipi śni, qa nakun etanhan takudan unkahdapi unkokihipi śni. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Tona maka kin de en watonpike cin, wahokonwicakiya wo, wawicaqupi econpi tawaṭenyapi kta, qa iyuśkinyan wapamnipi kta; tokata ihe cin ekta ahehde waśte wan eiçihnakapi kta, hecen wiconi ohinniyan yuhapi kta. 1 *Tim.* vi. 17, 18, 19.

Wakantanka owotanna śni wanica, heon wocantkiye eciyatanhan wicoȟan ecanonpi kin akiktonje kte śni; wocantkiye kin he iye Caje kin on dutaninpi, wakanpi kin owicayakiyapi qon qa hinnaȟin nakun owicayakiya dukanpi. *Heb.* vi. 10.

Taku waśte econpi, qa wapamnipi kin hena akiktonjapi śni po; hena wośnapi kin Wakantanka iyokipi ece. *Heb.* xiii. 16.

Tuwe maka kin de woyuha yuhe, ça hunkawanjitku wicakiś un wanyaka eśta, towaonśida kin nakitake cinhan, Wakantanka wocantkiye tawa kin token en un kta he? 1 *St. John* iii. 17.

Woyuha duhe cin etanhan wawicaqu wo, qa tohinni wicaśta waȟipanica kin etanhan niite kin yutokan iyekiye śni wo; hecen Itancan iṫe kin iś niye etanhan yutokan iyekiye kte śni. *Tobit* iv. 7.

Token oyakihi kin, he iyecen waonśida wo. Ota duha hecinhan, iyakiçuya wicaqu wo; iś tonana duha hecinhan, tonana eśta etanhan mnihenya wicayaqu kte cin, iyuśkinyan econ wo: hecen anpetu en taku inicakije cin en wokajuju waśte niçikpahi kta. *Tobit* iv. 8, 9.

Tuwe waȟipanica onśiwicada kin, he Itancan kin taku oqu: qa wanyaka wo, taku yusota, ake kicicajuju kta. *Prov.* xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the LORD shall deliver him in the time of trouble. *Psalm* xli. 1.

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Church wardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.*

¶ *And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient. After which done, he shall say,*

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

ALMIGHTY and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [* *to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life

* *If there be no alms or oblations, then shall the words* [to accept our alms and oblations, and] *be left unsaid.*

Tuwe wayazankapi qa wicakijapi wawicakipamni kin he wicaśta kin wowaśte yuhe kta: hecen wicoteȟi en i eśta ITANCAN kin ehdaku kta. *Psalm* xli. 1.

¶ *Wicoie kin dena yawapi kin icunhan, Diakon kin, qaiš Tipi-wakan Awanyakapi, qaiš tuwe kaśta he econ kta iyececa, kaȟnigapi kin, wakipanica Wawicaqupi kin icu kta, qa taku tokeca śta on wicaqupi kin, hena Wakśica wan on heconpi kta e, on hnakapi kin en; qa yuonihanyan Priest kin en kau kta, qa he iš icu qa Wahnawotapi Wakan kin en onšiiçiya ehnake kta.*

¶ *Hehan Priest kin Aguyapi qa Miniśa tona iyohipi kte dake cin, iyena Wahnawotapi kin akan ehnake kta. Qa he yuštan kinhan, decen eye kta,*

Christ Okodakiciye tawa, maka akan ókicize un kin ocowasin on wocekiye unkekiciyapi kta.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinni niun kin, Wahośiye wakan nitawa eciyatanhan wocekiye, qa wakidapi, qa wicaśta owasin on wopida unkeyapi kta onspeunyakiyapi; [**wawicaqupi qa wośnapi unkitawapi kin dena iyacu kta, qa*] Wookinihan Wakan nitawa kin en, wocekiye unkeyapi kin dena wowaonśida iyotan eciyatanhan edaku kta, onšiiçiya iceunniciyapi; Okodakiciye Owancaya kin wowicake, wicowanjidan, qa wookiye taniya kin he on ohinni iyoyamyaye kta, iceunniciyapi: Qa tona Nicaje wakandapi kin, hena Nioie wakan en wowicake kin owasin okonwanjidan wacinyuzapi, qa owasin okonwanjidan qa Wakantanka tawocantkiye kin yuha niunpi kte cin, hecetuyaye kta. Nakun Christian Wicaśta Itancan kin owasin tawacinpi kin awanwicadake ça econwicayakiye kta, hecen awicakehan iyakidecen woowotanna econwicakiyapi kta, wicowicaśtaśni qa wicoȟan śica wawiyopeyapi kte cin on, qa woohoda nitawa owotanna kin, qa wowaśte kin hena okiyapi kta iceunniciyapi. O maȟpiyata Ateyapi, Bišop qa Wicaśta Wakan owasin wowaśte

* *Wawicaqupi qaiš wośnapi wanice cinhan hecen,* [Wawicaqupi qa wośnapi unkitawapi kin dena iyacu kta, qa] *eyapi kin, he eyapi kte śni.*

and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy Day, immediately preceding), he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.*

DEARLY beloved, on —— day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty

wicaqu ye, hecen tonipi qa woonspe tawapi kin napin eciyatanhan, Nioie wowicake qa niun kin yuotaninpi, qa Wakiconzapi wakan nitawa kin owasin owotanna econwicakiyapi kta. Qa nitaoyate kin owasin, qa iyotan omniciye den yukanpi kin, maȟpiya eciyatanhan wowaśte wicaqu ye; hecen, onśiya canteyus, qa yuonihanyan iyecetuya, Nioie wakan kin naȟonpi qa icupi kta; tohanyan nipi kin hehanyan wowakan qa wicoowotanna eciyatanhan awicakehan waecaniconpi kta. Qa tona wiconi ptecedan kin de en, wokakije, wicocanteśica, wicoteȟika, wowayazan qaiś wokakije kin wanji tukte kaśta en unpi hecinhan, O Itancan, ewicayahdaku qa wicayecanpte kta, nitowaśte kin eciyatanhan onśiiciya iceunniciyapi. Qa nakun nitaokiye tona wiconi kin detanhan wokokipe qa wowacinye nitawa ohna iyayapi kin, hena on Nicaje wakan kin unyawaśtepi; unkiś woonspe tawapi kin ecen unkopapi kta e wowaśte unyaqupi kta, iceunniciyapi, hecen hena om maȟpiya wokiconze nitawa kin en unyakonpi kta. Wawiciya qa Otahedaniyaya unkitawapi hecedan, Jesus Christ hee, he eciyatanhan, O Ate, iyecetu unkiciciya miye. *Amen.*

¶ *Tohan Wicaśta Wakan kin Okodakiciyapi Wakan econ kta iwaktawicaye cinhan (he ohinni Anpetu-wakan kin en, qaiś Anpétu-wakan-yawapi kin wanji en, itokam oyake kta,) Wahokonwicakiyapi kin de yawa kta; ocowasin, qaiś tohanyan iyecetu dake cin, hehanyan.*

MIHUNKAWANJI teciȟindapi kin, tokata Anpetu——kin en, Wakantanka omakiye cinhan, tona yuwakanyan qa woohodaya wacinyuzapi kin, hena Christ Tancan qa We etanhan wokicanpte Wakiconzapi iyotan kin he wicawaqu kta wacinmduze; he Canicipawega tawa qa Kakije cin wacinyepica kin, he kiksuyapi kta e icupi kta; he eciyatanhan eceedan woaȟtani unhapi kin unkicicajujupi kte cin unkokihipi, qa maȟpiya wokiconze kin tawa unyanpi kta. Heon etanhan, Wakantanka

thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is; First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth

Iyotan-waśaka, maȟpiyata Ate unyanpi kin, Cinhintku Jesus Christ Wanikiya unhapi kin, unkiyepi on ṭe kta hecedan on unqupi śni, tuka nakun Wakiconzapi wakan kin he en woyute wakan qa wowaśake unqupi, hena on wopida onśiiçiya qa awicakehan unkekiciyapi kta iyececa. Qa he tona icupi kta iyecece ça icupi kin, hena wowakan qa wokicanpte yuȟapi, tuka tona icupi kta iyececapi śni eśta icupi kinhan he en wokokipe ȟinca; heon etanhan otahedan kin den, he token on wowakan tanka, qa tona ecetupi śni eśta icupi kin, taku teȟika ikopapi kte cin he iwahokonciciyapi kta iyecece; nitawacinpi kin ayecitapi kta qa iwanyahdakapi kta, (qa he nakun iyowiȟan Wakantanka hnayanpi iyecen ecanonpi kte śni; tuka hecen) e wakanyan qa woaśape wanin maȟpiya eciyatanhan Owote kin en yaupi kta, Wakantanka Wowapi wakan en kiciyuzapi wokoyake wan koniyakapi kta keye ciqon he ohnayan, hecen Wahnawotapi wakan kin he etanhan iyacupi kta iyececa niyawapi kta.

Token ecanonpi qa inicupi kte cin he decetu; Tokaheya, nioȟanpi qa nioiepi kin Wakantanka tawoahope kin hena eciyatanhan iwanyahdakapi kta; qa tukten nitawacinpi, nioiepi, qa nioȟanpi eśta eciyatanhan śicaya ecanonpi sdonyakiyapi kinhan, he woaȟtani kin on icanteniśicapi kta, qa Wakantanka Iyotan-waśake cin he en nioȟanpi kin yahdutokecapi kta wacinyus oyahdakapi kta. Qa nioȟanpi śica iyeyakiyapi, he Wakantanka kipajinyan ecanonpi kin hecedan śni, tuka nakun wicaśta ikipajinyan ecanonpi kinhan, hena om oyeciciyapi kta; tuwe śicaya qa ecinśniyan ecayeconpi hecinhan owasin, duowotanpidan qa yakajujupi kta e, token oyakihipi kin he, wiyeya niçihnakapi kta; qa Wakantanka en taku śica ecanonpi kin hena nicicajujupi kta wacinduzapi kin, he iyecen niś tuwe taku śica ecaniconpi kin hena wicayecicajujupi kta: hecen ecanonpi śni kinhan, Oko-

nothing else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent ye of your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

DEARLY beloved brethren, on ——— I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God's behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case

dakiciyapi wakan iyacupi kin heon sanpa wokakije niçicagapi kta. Heon etanhan tuwe Wakantanka oŝteyahdapi, qa Oie anayaptapi qaiś iyahahapi, qa wawiciĥahapi ecanonpi, qaiś wawakipajin yaunpi, qaiś wowinawizi duhapi, qaiś woahitani tehike cin wanji tukte kaŝta duhapi hecinhan; woahitani kin on iyopeiçiya po, qaiś Wahnawotapi wakan kin en upi śni po.

Qa he tuwe Okodakiciyapi wakan en u kte cinhan, wacin owotanna-yus, qa Wakantanka towaonśida kin wacinyan u kta; heon etanhan, wanji nituktepi kaŝta, dena eciyatanhan he oyakihipi śni hecinhan, qa sanpa wokicanpte wahokonniciyapi kin yacinpi hecinhan, miye, qaiś Wicaŝta Wakan, Wakantanka Oie okiyapi kin wanji tukte kaŝta en u, qa taku on icanteśice cin hdatanin kta; hecen Wakantanka eciyatanhan wahokonkiyapi qa wowiyukcan nahon kinhan he eciyatanhan tawacin kin owanji iyotanke kta, qa nakun taku on he toketu tanin śni qa naṭonke cin owasin yutokan iyeye kta.

¶ *Qaiś, Oyate kiŋ Okodakiciyapi Wakan kin en upi kte cin cinpi śni seecece cinhan, unma tokaheya unpi kte cin, heekiya, Wahokonwicakiyapi kin dee unpi kta.*

MIHUNKAWANJI teciĥindapi kin, ——— en, Wakantanka omakiye cinhan, Itancan Ĥtayetu-wotapi kin he ecamon kta wacinmduza: heon etanhan Wakantanka eciyatanhan tona den dukanpi kin, owasin cicopi; Wakantanka iyehinca waŝtedakeya econniśipi qa nicopi kin, heon etanhan yaupi kte śni wacinduzapi kte śni e, Jesus Christ eciyatanhan icecičiyapi. Wicaŝta wanji wonwicayapi wanji tanka kage ça, wahnawotapi tawa kin taku yutapi ocaje kin owasin en ehde, qa sanpa taku en ayepica śni econ, qa ehake wicaŝta en iyotankapi kte cin hecedan okapta; keś (taku on tanin śni) wicakicopi qon hipi śni qa he token canteśice cin, niś eya idukcanpi. Wanji nituktepi kaŝta hececa en yaipi kinhan wacin

would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye shall return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine Office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from

nitokecapi kte śni he? Tuwe kaśta teȟiya qa śicaya ecakiconpi kecin kte śni he? Heon etanhan, mihunkawanjipi Christ en waśtecicidapi kin, tanyan anagoptan po, okinni niyepi, Htayetu-wotapi wakan kin de etanhan iyog iyeniċiyapi kinhan, Wakantanka wośihda tawa kin hiyahdeniċiyapi kta. Maka akan wicoȟan ota ecamon e, owape kta owakihi śni, wicaśta wanji eye kte cin he taku śni. Tuka hecekcen eyapi kin, hena Wakantanka itokam waśakayedan icupi qa iyowinkiyapi kta iyecece śni. Wicaśta wanji okinni heye kta, Sicaya waȟitanis'a hemaca qa heon etanhan en mde kte cin kowakipe: hececa hecinhan, tokeca on iyopeniċiye ċa nioȟan kin yahdutokeca śni he? Tohan Wakantanka nicopi kin, Wau kte śni ce, ehapi kin iniśtecapi śni he? Tohan Wakantanka ake en yahdapi iyecece cin, wiyeya waun śni qa heon wai śni, ehapi kta he? Wakantanka en wohnaye wicoie hececa eyepica śni kin, he wacinksamiċiya awacin po. Wotanin-waśte en hececa oyakapi, wanji makoce opeton, qa wanji tatanka ihdute kta keye, ċa wanji iś tawicuton, qa hena on en upi kta okihipi śni keyapi, tuka hecehnana awicayuśtanpi śni, tuka maȟpiyatanhan owote kin en opapi kta iyececapi śni wicayawapi. Heon etanhan Wicoȟan wan mduhe cin on, Wakantanka Caje kin eciyatanhan eciciyapi, Christ eciyatanhan cicopi, wiconi ḋuhapi kte cin teyaȟindapi hecinhan, Okodakiciyapi wakan kin de en opa po. Wakantanka Cinhintku kin niyepi on, nagi kin Canicipawega en wiconṫe on eȟpekiye cin, he niye wiconi duhapi kta e hecon; heon etanhan niś iye ṫe cin he yeksuyapi kta e, Okodakiciyapi kin de econniśipi kin he iyacupi kta iyececa: qa he ecanonpi kte cin ayaktapi śni kinhan, Wakantanka en wopida tanka wan ecanonpi śni kin, he awacin po, qa he ecanonpi śni kin on etanhan wokakije wan tanka nipapi kin iwankam otke kin he nakun; ecin Itancan Wa-

the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.

¶ *All the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation.*

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the chil-

hnawotapi tawa kin en yaupi śni, qa nihunkawanjipi maḣpiyatanhan woyute waśte yutapi kin etanhan iyog iyeniçiyapi. Dena tanyan awacannipi kinhan, Wakantanka towaśte kin eciyatanhan nitawacinpi waśte kta ekta yahduhomnipi kta: hena oyakihipi kta e, Wakantanka Iyotan-waśaka Ate unyanpi maḣpiya ekta yanke cin, iceunkiyapi kin he unkayaśtanpi kte śni.

¶ *Wanna Okodakiciyapi econpi kte cin icunhan Priest kin Wahokonwicakiyapi kin de eye kta.*

ITANCAN kin en teciḣindapi kin, tona Wanikiya unkitawapi Christ Tancan qa We kin eciyatanhan Okodakiciyapi wakan kin en yaupi kta wacinduzapi kin, tuwe Aguyapi kin he etanhan yute, ça Wiyatke kin he etanhan yatke kta eśta ito itokam iwaniçiḣdake kta, Saint Paul keye, ça iwahokonwicakiye çin he awacannipi kta. Ecin Wakiconzapi wakan kin he wicakeya, cante iyopeiçiya qa wowacinye niun kin yuha eunyakupi kinhan, wowaśte kin tanka; he iyecen, iyeuncecapi śni eśta eunyakupi kinhan wokokipe kin tanka. Heon etanhan, mihunkawanjipi, ihdaco po, hecen Itancan kin niyacopi kte śni; hekta woaḣtani duhapi kin on awicakehan iyopeiçiya po; mnihenya qa sutaya Christ, Wanikiya unkitawapi kin wacinyan po; nioḣanpi kin hduwaśte po, qa wicaśta owasin om awicakehan cantekiciya po; hececе cinhan, wicoḣan wakan okaḣniḣpica śni kin de oyapapi kta iyenicecapi kta. Qa taku owasin isanpa, Christ, Wanikiya unkitawapi kin, he Wakantanka qa wicaśta napintu, he ṭe ça kakije cin eciyatanhan, maka kin opekiton on etanhan, Wakantanka, Ateyapi, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan kin, onśiiçiya qa awicakehan wopida yaqupi kta iyceca; unkiye waḣtanis'a onunśikapi qa okpaza, qa wiconṭe ohanzi en unyakonpi, unkiyepi on onśika içicage, ça Canicipawega en ṭe cin he iyahdeya;

dren of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness, all the days of our life. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,*

YE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take his holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ *Then shall this general Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most

hecen Wakantanka cincaunyanpi unkagapi kta, ąa wiconi owihanke wanice cin yuhe unkiyapi kta e hecon. Qa ohinni Itancan unyanpi, Jesus Christ, Wanikiya hecedan unhapi kin, unkiyepi on ṭe, ça iye we-papson kin eciyatanhan wowaśte ota unkicamnapi qa iyotan waśteundakapi kin hena unkiksuyapi kta; wicoȟan wakan okaȟniȟpica śni kage, ça waśteundakapi kin heon hdusuta, qa on ohinni ṭe cin unkiksuyapi kta, qa unkiye wokicanpte tanka qa owihanke wanica unhapi kta. Heon etanhan Iye ekta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, (hecen econkunpi kta iyecece cin) ecen ohinni wopida unqupi kta; ohinniyan iye token tawacin qa taku iyokipi kin ocowasin en unkiçiçupi kta, qa tohanyan unnipi kin hehanyan wowakan qa wicoowotanna on waecaunkiconpi kte cin he onspeunkiçiciyapi kta. *Amen.*

¶ *Hehan ṭona Okodakiciyapi Wakan icupi kte cin, Priest kin hewicakiye kta,*

NIYEPI tona wicakeya qa awicakehan woaȟtani duhapi on iyopeniçiyapi kin, qa wicaśta om cantekiciya qa waśtekicida yaunpi hecinhan, qa tokata nioȟanpi kin yahdutecapi kta nitawacinpi, Wakantanka woahope tawa kin ecen oyapapi, qa iye canku wakan tawa kin ohna mayanipi kta hecinhan; Wowacinye yuha, kiyedan u po, qa wokicanpte duhapi kta e Wakiconzapi wakan kin de icu po; qa yuonihanyan canpeśka makehde inajinpi, qa Wakantanka Iyotan-waśake cin ekta onśiiçiya wohdaka po.

¶ *Hehan Omniciye Wohdakapi kin de, Priest kin tona Okodakiciyapi Wakan icupi kte cin owasin om, onśiiçiya canpeśka makehde inajinpi, qa heyapi kta,*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, Itancan unyanpi Jesus Christ Atkuku kin, taku owasin Kage, ça wicaśta owasin Wicayaco; Unkitawacinpi, qa unkoiepi, qa unkoȟanpi, Hena on ohinni Nito-

grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt.* xi. 28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him

okinihan Wakan kin Canniyeunyanpi qa hitiunyahdapi kta iyecen, Woaḣtani qa wicoḣan śica ota econkunpi kin, hena unhdataninpi, qa ȯn cante unśicapi. Ecinśniyan econkunpi kin dena on, awicakehan iyopeunkiciyapi, Qa cante unśicapi; Hena unkiksuyapi eca woiyokiśice; Oqin kin hena okihipica śni. Onśiunda miye, Onśiunda miye, Ate iyotan waonśida; Nicinkśi Itancan unyanpi Jesus Christ toḣan kin eciyatanhan, Hekta kin owasin unkicicajuju miye; Qa detanhan tokata wiconi teca kin He ohnayan iyonicipi kta iyecen Waecaunniconpi kta, Ecen Nicaje woyuonihan qa wowitan yuhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan Priest kin (Bišop eṅ yanke cinhan he e kta) najinhan najin kta, qa Omniciye yukanpi kin ekta itoḣeya ihduhomni, qa heye kta,*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, maḣpiyata Ate unyanpi kin, he towaonśida tanka eciyatanhan, tona cante on woiyopeiciye, qa wowacinye awicakehan yuha, iye ekta ihduhomnipi kinhan, hena waḣtanipi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye ciqon; Onśinidapi nunwe; woaḣtani nitawapi kin owasin nicicajujupi qa etanhan enihdakupi nunwe; taku waśte owasin en piya niyusutapi qa iwaśagniyanpi nunwe; qa wiconi ohiṅniyan kin ekta aniupi nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Priest kin heye kta,*

Christ Wanikiya unkitawapi kin, tona iye ekta ihduhomnipi kin, wokicanpte wicoie ewicakiye cin naḣon po.

EKTA mau po, tona ḣitayanipi qa tkeya wayaqinpi kin, ciyuwaśakapi ktà ce. *St. Matt.* xi. 28. Wakantanka maka kin cantewicakiye cin, heon Cinhintku hecedan-icage cin wicaqu, hecen tuwe

should not perish, but have everlasting life. *St. John* iii. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

THIS is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear also what Saint John saith.

IF any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 *St. John* ii. 1, 2.

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.
Answer. We lift them up unto the Lord.
Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [*Holy Father,] Almighty, Everlasting God.

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest and People,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

* *These words* [Holy Father] *must be omitted on* Trinity Sunday.

awacin kinhan owihanke kte śni, tuka wiconi owihanke wanica yuhe kta. *St. John* iii. 16.

Saint Paul taku eye cin nakun nahon po.

WICOIE kin de wicakapi, qa wicaśta owasin icupi kta iyececa, Christ Jesus wahtanipis'a niwicaye kta e on makata hi. 1 *Tim.* i. 15.

Saint John taku eye cin nakun nahon po.

WICAŚTA wanji wahtani kinhan, Ateyapi kin ekta Wawiciya wan unhapi, Jesus Christ owotanna kin hee; qa woahtani unkitawapi Icajuju kin he iye. 1 *St. John* ii. 1, 2.

¶ *He ihunniye cin, hehan Priest kin heya aye, kta,*

Nicantepi kin yuwankan ehdaku po.

Ayuptapi. Itancan kin ekta yuwankan eunhdakupi.

Wośnakaga. Wakantanka Itancan unyanpi kin, wopida unqupi kta.

Ayuptapi. He hecetu qa econpica.

¶ *Hehan Priest kin Itancan Wahnawotapi tawa kin ekta itoheya ihduhomni qa heye kta,*

O ITANCAN, ohinniyan, qa tukte etu kin owasin en, wopida unkeniciyapi kte cin, he hecetu hca, qa econkunpi kta iyececa, [* Ateyapi Wakan,] Wakantanka Iyotan-waśaka, Owihanke wanica.

¶ *De en itokam, Itokam-eyapi kahnigapi kin he eyapi kta, wanji kahnigapi kinhan; qaiś hecehnana, Priest kin Omniciye kin om de ahiyaya qaiś eyapi kta,*

HEON etanhan Ohnihde, qa Ohnihde Itancan qa mahpiya obe kin owasin om, Nicaje wowitan kin unyatanpi qa unyatankapi; ohinniyan Unniyatanpi qa heunkeyapi, Wakan, Wakan, Wakan, wicota en Itancan, Wakantanka, mahpiya qa maka Nitowitan kin ojudan: Wowitan duha nunwe, O Itancan Iyotan Wankantu. Amen.

* *Wicoie dena* [Ateyapi Wakan] *eyapi kin he* Yamni Taanpetu-wakan kin *en eyapi kte śni.*

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, *and seven days after.*

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, *&c.*

Upon Easter-day, *and seven days after.*

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and, by his rising to life again, hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, *&c.*

Upon Ascension-day, *and seven days after.*

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, *&c.*

Upon Whit-Sunday, *and six days after.*

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden

ITOKAM-EYAPI KIN.

Christmas-anpetu *en, qa iyohakam anpetu śakowin kin en.*

DE iyehan Jesus Christ, Nicinkśi hecedan kin, unkiyepi on tonpi kta e wicayaqu kin heon; qa he, Woniya Wakan tohan kin eciyatanhan, wicaśta hinca icicage, hunku, Witanśna-un Mary, tancan kin etanhan; qa he woahtani aśape śni, hecen unkiyepi woahtani owasin etanhan unkiciyuskapi kta. Heon etanhan Ohnihde, *&c.*

Easter-anpetu *en, qa iyohakam anpetu śakowin kin en.*

TUKA Nicinkśi Jesus Christ Itancan unyanpi wowitan yuha Kini kin, heon iyotan unniyatanpi kta iyececa: Woacakśin Tahcaskadan Cinca kin hee, unkiyepi on wośnapi, qa maka akan woahtani kin yutokan iyeya; iye ṭe cin on wiconṭe awihnuniya, qa ake wiconi en kini, he eciyatanhan wiconi owihanke wanice cin en unkahdipi. Heon etanhan Ohnihde, *&c.*

Ascension-anpetu *en, qa iyohakam anpetu śakowin kin en.*

NICINKŚI iyotan teyahinda Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he, wowitan yuha Kini kin ohakam, yutaninyan Wahośiye wicayuhe cin owasin en ihdutanin, qa opahta najinpi icunhan mahpiya ekta wankan kinhde, he oyanke piunkiciciyapi kta e hecon; hecen iye tukten yanka hecinhan, he en unkiś eya wankan unyanpi kta, qa iye kici wowitan en Tokiconze en unkopapi kta. Heon etanhan Ohnihde, *&c.*

Anpetu-wakan-ska kin *en, qa iyohakam anpetu śakpe kin en.*

JESUS Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; iye hecen wicakeya iwahowicaye ciqon iyecen, Woniya Wakan kin de iyehan mahpiya eciyatanhan

great sound as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, *&c.*

Upon the Feast of Trinity *only, may be said,*

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Or else this may be said, the words* [Holy Father] *being retained in the introductory Address.*

FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord,

kuya hi, tateyanpa waśaka iyecen oqo ihnuhanna hinhde, qa wicaceji peta iyecen, Wahośiye kin awicahinhe, wowicake owasin onspewicakiye kta, qa en awicaye kta; iapi ocaje ota wicaqu, qa nakun oyate owasin ekta Wotanin-waśte kin ohinni oyakapi kta wowaditake qa tawacin mniheca wicaqu; he eciyatanhan okpaza qa wiconuni etanhan, Niye etanhan iyoyanpa wiyakpa qa wookaḣinige wowicake nitawa kin qa nakun Nicinkśi Jesus Christ tawa kin ekta unkaḣdipi. Heon etanhan Ohnihde, *&c.*

Yamni Taanpetu-wakan kin, *hecedan en de eyapi kta.*

NIYE Wakantanka Niwanjidan, Itancan Niwanjidan; Wicaśta wanjidan hecedan śni, tuka Ouncage wanjidan en Wicaśta yamni. Ateyapi towitan token wicaundapi, he iyecen Cinhintku, qa Woniya Wakan kin wicaundapi, wanjidan tokeca śni, qaiś wanjidan aoptetu śni. Heon etanhan Ohnihde, *&c.*

¶ *Qaiś de eyapi kta, qa* [Ateyapi Wakan] *eyapi kin he Tokaheya-eyapi kin e ekta eyapi kta.*

NICINKŚI Jesus Christ Itancan unyanpi wiconte teḣika tawa qa wicowaśte yuhe cin hena on, qa nakun Woniya Wakan, Wicakicanpte cin unkukiyapi on; Owihanke wanica Wakantanka yaun kin en, hena nici okonwanjidan. Heon etanhan Ohnihde, *&c.*

¶ *Hehan Priest kin, Itancan Wahnawotapi tawa kin en, canpeśka makehde inajin, qa tona Okodakiciyapi icupi kte cin on, Wocekiye kin de ewicakiciciye kta.*

OITANCAN waonśida kin, Wahnawotapi Nitawa kin de en unkupi kte cin, he unkiye unkoḣanpi waśte, qa eciyatanhan en unkupi kta e unkecinpi śni, tuka Nitowaonśida tanka qa ota kin he eciyatanhan. Wahnawotapi Nitawa ihukuya okpan hinḣpaye cin hee kaeś unpahipi kta iyeuncecapi śni. Tuka Itancan hecedan ohinni wowaonśida yuhe cin,

whose property is always to have mercy: Grant us, therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALL glory be to thee Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed,[a] he took Bread; and when he had given thanks,[b] he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat,[c] this is my Body, which is given for you; do this in remembrance of me. Likewise, after supper,[d] he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for[e] this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

(a) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(b) *And here to break the Bread.*

(c) *And here to lay his hand upon all the Bread.*

(d) *Here he is to take the Cup into his hand.*

(e) *And here he is to lay his hand upon every vessel, in which there is any Wine to be consecrated.*

he Niye: Heon etanhan, Itancan Waonśida, Nicinkśi Jesus Christ teyaȟinda tancan untapi, qa we unyatkanpi kin on unkiwaśtepi kta, iyecen econkunpi kta e wicada ye, hecen woaȟtani tancan unkitawapi kin Iye tancan kin on unyuskapi kta, qa unnagipi kin Iye we iyotan teȟike cin on unyujajapi kta, hecen owihanke wanin Iye en unyakonpi kta, qa Iś unkiyepi en un kta. *Amen.*

¶ *Tohan Priest kin Wahnawotapi kin itokam inajin ca, Aguyapi qa Miniśa kin yuwiyeya hecinhan, hecen Omniciye kin wicitokam Aguyapi kin tanyan yuśpuśpu kta, qa Wiyatke kin nape on tanyan icu kta e wiyeya ehnake cinhan, Yuwakanpi Wocekiye eyapi kin eye kta, de iyecen.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka maȟpiyata Ate unyanpi kin, wowitan owasin Nitawa nunwe, Niye Nitowaonśida eciyatanhan Nicinkśi-hecedan Jesus Christ Canicipawega en ṭe kta e wicayaqu, opeunkitonpi kta e hecanon kin; (he Iye hecon kin on wancadan iciçu) maka akan woaȟtani ocowasin yutokan iyeye kta e, wawicaqupi, wośnapi, qa wokajuju wan ojudan, owotanna, qa iyowicahi kta, ecen kaga; qa nakun Iye wiconṭe qa wośna waśte on wokiksuye owihanke śni wan kage, ça Wotanin-waśte Tawa kin en, tohanyan ake hi śni hehanyan hecen econunśipi: Ecin hanyetu wan en wiyopeyapi qon,[a] en Aguyapi icu; qa wopida eye ċehan,[b] yuśpuśpu, qa Waonspewicakiye cin wicaqu, qa heya, Icu po, yutapo, [c] de Mitancan kin ee ce, he niyepi on eȟpeyapi; Miyeksuyapi kta e decen econ po. Iyecen, ake wota ayaśtanpi qehan, [d] Wiyatke kin icu; qa wopida eye ċehan, wicaqu, qa heya, De etanhan owasin yatkan po; de [e] Wowahokiciye Teca en Mawe, niyepi on papsonpi kin eė ce, qa nakun wicota on, woaȟtani yutokan iyewicakiciciye kta e; tohan de datkanpi kta eca, en Miksuyapi ece, qa decen econ po.

(a) *De en Priest kin Wakśica kin nape en icu kta.*

(b) *De en Aguyapi kin Yuśpuśpu kta.*

(c) *Qa de en Aguyapi kin owasin nape akan ehnake kta.*

(d) *De en Wiyatke nape kin en icu kta.*

(e) *Qa de en tonakiya Miniśa yuwakanpi kta, ohna he cin owasin, nape akan ehnake kta.*

The Oblation. WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same. And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heav-

The Invocation.

HEON etanhan, O Itancan, qa mahpiyata Ateyapi, Nicinkśi iyotan waśteyakida, Jesus Christ Wanikiya unkitawapi kin, he hecen wicohan ehnake, ça unkiye nitaokiye onunśikapi kin dehan he unkiksuyapi, qa wawicaqupi wakan nitawa kin dena unniçupi kin on, Nitookinihan Wakan kin itokam econkunpi Nicinkśi iye hecen econunśipi iyecen; tokakije waśte qa towiconte tehike cin, qa wowaśake yuha kini, qa wowitan yuha wankan kinhde cin hena unkiksuyapi; qa he eciyatanhan wowaśte ota sdonunyanpi kin, heon cante ocowasin on wopida unkeniciyapi. Qa wowaonśida Ateyapi kin, naunyahionpi kta onśiiçiya iceunniciyapi; qa nitowaste iyotan-waśake cin eciyatanhan, aguyapi qa miniśa kin dena niye unyaqupi kin, Nioie qa Nitaniya Wakan eciyatanhan dawaśte qa dawakan kta iceunniciyapi; hecen unkiś Nicinkśi Jesus Christ Wanikiya unkitawapi, woope wakan ehnake cin he ohnayan unkicupi kinhan, qa te, qa kakije cin hena kiksuya eunyakupi kinhan, iye Tancan qa We waśte hinca etanhan eunyakupi kta. Qa dehan woyatan qa wopida wośnapi econkunpi kin de, Ateyapi wowaśte duhe cin, eciyatanhan edaku kta awicakehan uncinpi; qa Nicinkśi Jesus Christ tohan qa te cin eciyatanhan, qa iye we on wowacinye kin, hena eciyatanhan, unkiyepi, qa Okodakiciye nitawa kin ocowasin, woahtani unhapi kin yutokan iyeya ye, ça iye kakije cin eciyatanhan wowaśte tonakeca kin owasin sdonunyanpi kta e, iyotan onśiiçiya iceunniciyapi. Qa dehan, O Itancan, niye en ehpeunkiçiyapi, unkiyepi, unkitancanpi, qa unnagipi iyecetuya, wakanyan, niyake waunkiçihduśnapi; qa unkiyepi, qa tona Okodakiciyapi Wakan kin de etanhan eyakupi kinhan, Nicinkśi Jesus Christ Tancan qa We iyotan waśte hince cin etanhan icupi kta, iyecen icupi kta, qa ma-

Wawicaqupi kin.

Icekiyapi kin.

enly benediction, and made one body with him, that he may dwell in them, and they in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

¶ *Here shall be sung a Hymn, or part of a Hymn, from the Selection for the Feasts and Fasts, &c.*

¶ *Then shall the Priest first receive the Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And when he delivereth the Bread, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at*—All glory be to thee, Almighty God—*and ending with these words*—partakers of his most blessed Body and Blood.

ḣpiyata woyawakan nitawa qa nitowaśte ojupidan kta, qa iye kici tancan wanjidan wicayakage kta, hecen iye en wicaun, qa iś iye en unpi kta. Qa woaḣtani ota unhapi kin, heon wośnapi ecaunniconpi kta iyeuncecapi śni eśta; hececa eśta wicoḣan ecaunniconpi qa econkunpi kta iyecece cin de iyacu kta, iceunniciyapi; wowaśte unhapi kin ayakta śni, tuka wicośice unyecicajujupi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he eciyatanhan, qa he on, Woniya Wakan yuokonwanjidan kin kici, O Ateyapi Iyotan-waśaka, wowitan qa wookinihan owasin nitawa nunwe, maka owiḣanke wanin. *Amen.*

¶ *De en Odowan wanji, qaiś ḣankedan ahiyayapi kta, Anpetu-wakan, qa Akiḣaniciyapi-anpetu, &c., Wokaḣnige kin, wanji etanhan.*

¶ *Heḣan Priest kin ito tokaheya Okodakiciyapi kin napin etanhan icu kta, qa heḣan Bišop qa Priest, qa Diakon (tona en yankapi kin) he iyecen wicaqu kta, qa he iyohakam owecihan Omniciye en yukanpi kin, nape en wicaqu kta, owasin yuonihanyan canpeśka makeḣde inajinpi kta. Qa tohan Aguyapi kin wicaqu kinhan, heye kta,*

ITANCAN unyanpi Jesus Christ Tancan kin, niye on wicaqupi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owiḣanke wanice cin ekta ai nunwe. De icu qa Christ niye on ṭe cin he kiksuya yuta wo, qa nicante kin ekta, wowacinye eciyatanhan, pidaya, iye en wota wo.

¶ *Qa Wicaśta Wakan kin, Wiyatke wicaqu kin, heye kta,*

ITANCAN unyanpi Jesus Christ We kin, niye on papsonpi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owiḣanke wanice cin ekta ai nunwe. De yatke ça Christ We kin niye on papsonpi kin he kiksuye, ça pida wo.

¶ *Aguyapi qa Miniśa yuwakanpi kin unma iyowicaḣi śni kinhan, Priest kin ake onge yuwakan kta, tokaheya econ qon he ake iyecen; detanhan eye kta*—Wakantanka Iyotan-waśaka, wowitan owasin nitawa nunwe —*qa wicoie kin deḣanyan ihunniye kta*—Tancan qa We waśte hinca etanhan eunyakupi kta—*eyapi kin heḣanyan.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

ALMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

¶ *Tohan wanna owasin icupi kinhan, Wicaśta Wakan kin Itancan Tawahnawotapi kin ekta kinajin, qa yuonihanyan Yuwakanpi kin tona oyaptapi kin hena mniŋuhaska wan on akaŋpa ehnake kta.*

¶ *Hehan Wicaśta Wakan kin Itancan Tawocekiye kin eye kta, qa Omniciye kin owasin ecen ihakam eyapi kta.*

ATE unyanpi, maŋpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maŋpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinśniyan ecaunkiconpi kin wicunkicicajujupi, He iyecen waunŋitanipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkayapi śni miye; Tuka taku śice cin etanhan eunhdaku miye: Wokiconze kin, qa wowaśake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ *Iyokaham de iyecen eyapi kta.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, qa owihanke wanin niun kin, tona wowakan okaŋiniŋpica śni nitawa dena etanhan eunyakupi kin, hena owasin Nicinkśi Wanikiya unkitawapi Jesus Christ Tancan qa We iyotan waśte kin, he woniya tawoyute kin eciyatanhan yun-unyakiyapi kin, heon wopida unkeniciyapi; qa heciyatanhan unkiyepi ekta nitoiyokipi qa nitowaśte kin he tanyan sdonyeunyakiyapi; qa Nicinkśi tancan wakan kin unketanhanpi ŋinca, wicaśta tona wowacinye yuhapi owasin witayapi kin he hee; qa Nicinkśi iyotan teŋiya kakije ca te cin, he eciyatanhan, wokiconze owihanke wanica nitawa kin en ounpapi kta e woape unhapi. Qa, O maŋpiyata Ateyapi kin, nitowaśte kin on ounyakiyapi kta, onśiiciya iceunniciyapi, hecen okodakiciye wakan kin he en ohinni unyakonpi kta, qa wicoŋan waśte tona ohna maunnipi kta e unyaqupi kin owasin econkunpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye, qa niye, qa Woniya Wakan kin om, woyuonihan qa wowitan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung, all standing,* Gloria in excelsis; *or some proper Hymn from the Selection.*

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

¶ *Then the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

¶ *Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances

¶ *Hehan* Gloria in excelsis, *he owasin najinpi, qa eyapi qaiś ahiyayapi kta; qaiś Wokaȟniġe etanhan wakiconzapi Odowan wanji unpi kta.*

WANKAN Wakantanka wowitan yuha nunwe, qa maka akan wookiye, wicaśta ekta wicotawacin waśte. Unniyatanpi, unniyawaśtepi, ohounnidapi, unniyaonihanpi, wopida unniçupi nitowitan tanka kin heon, O Itancan Wakantanka, maȟipiyata Itancan, Wakantanka, Ate Iyotan-waśaka.

O Itancan, Cinca hecedan-icage cin, Jesus Christ; O Itancan Wakantanka, Wakantanka Tacincadan tawa, Ateyapi Cinhintku, maka etanhan woaȟitani yutokan iyeyaye cin, onśiunda miye. Maka etanhan woaȟitani yutokan iyeyaye cin, onśiunda miye. Maka etanhan woaȟitani yutokan iyeyaye cin, wocekiye unkitawapi kin eyaku ye. Wakantanka Ate etapa kin en idotanke cin, onśiunda miye.

Niśnana niwakan heon; niśnana Initancan; niśnana, O Christ, Woniya Wakan kin kici, Wakantanka Ate towitan kin en, iyotan wankan yaun. Amen.

¶ *Hehan Priest kin (Bišop en yanke cinhan) Woyawaśte kin de un hdewi caye kta.*

WAKANTANKA tawookiye, wookaȟinige owasin isanpa kin, nicantepi qa nitawacinpi kin, Wakantanka qa iye Cinhintku Jesus Christ Itancan unyanpi toksape qa towaśtedake kin en niyuhapi nunwe. Qa Wakantanka Iyotan-waśaka toyawaśte kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyepi opeya, ohinniyan un nunwe. *Amen.*

¶ *Wocekiye kin dena, Hanȟanna, qaiś Ȟtayetu, qaiś Okodakiciyapi econpi en Wacekiyapi, iyohakam Wicaśta Wakan kin iyokipi qa cin kinhan, etanhan eye kta.*

ONSIDAYA ounkiya miye, O Itancan, waundapi qa waceunkiyapi kin dena en, qa nitaokiye tacankupi kin wiconi owihanke wanice cin iyahdewicayaye kta; hecen wiconi ṭepica en unyakonpi kin,

of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

DIRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things, which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things

den taku owasin tokeca aya eśta, ohinni nitowaonśida iyotan qa wookiye nitawa kin he wowinapeyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, anpetu kin de en wicoie wicanoge kin on naunhonpi kin, hena nitowaśte kin eciyatanhan uncantepi kin mahen icahiyaye kta, iceunniciyapi, hecen etanhan wiconi waśte waskuyeca kin icage kta, qa he eciyatanhan Nicaje kin woyuonihan qa woyatan yuhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

OITANCAN, nitowacantkiye iyotan waśte kin on unkohanyanpi owasin en econunkiya miye, qa nitowookiye ohinni kin on unyutokata miye; hecen taku econkunpi owasin en, niye en unkonzapi, econkunpi, qa unśtanpi kinhan, hena on Nicaje wakan unyatanpi kta, hecen owihanke ekta nitowaonśida eciyatanhan wiconi ohinniyan unhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wicoksape owasin owahinnape kin, taku uncinpi owasin undapi śni ecen sdonyaya, qa ecinśniyan undapi ece kin nakun; Wowaśake śni unhapi kin onśiunyadapi kta, iceunniciyapi; qa taku undapi iyeuncecapi śni qa ikounpapi, qa untonwanpi śni kin on tona undapi kta unkokihipi śni kin, hena unyaqupi kta iceunniciyapi, Nicinkśi Jesus Christ towaśte kin on eciyatanhan. *Amen.*

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, tona Nicinkśi Caje eciyatanhan taku nicidapi kinhan, nayahon kta kehe ciqon; Nakaha tona waunnicidapi qa ceunniciyapi kin hena ekta onśidaya ninoge uyaye kta iceunniciyapi; qa tonakiya nitawacin ohnayan wa-

which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Upon the Sundays and other Holy Days (if there be no Sermon or Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, unto the end of the Gospel, concluding with the Blessing.*

¶ *And if any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*

THE

COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS,

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

¶ *This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas-day.*

The Epistle. Rom. xiii. 8–14.
The Gospel. St. Matt. xxi. 1–13.

cinyan undapi hecinhan hena awicakehan unhapi kta, hecen on wiunkakijapi kin, wookiye unyakiduśtanpi kta, qa nitowitan kin unyutokatapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Anpetu-wakan kin owasin qa Anpetu tokeca Wakan-yawapi kin hena en (Wahokonwicakiyapi qaiś Okodakiciyapi econpi wanice cinhan) Okodakiciyapi econpi en taku econpi kte cin owasin eyapi kta, Wotanin-waśte ihanke kin hehanyan, qa Wicayawaśtepi kin he chake kta.*

¶ *Okodakiciyapi econpi kin ihunniyanpi, qa Aguyapi qa Miniśa yuwakanpi kin onge ecen yanke cinhan, Tipi-wakan kin etanhan tankan ayapi kte śni; tuka Wicayawaśtepi kin ihunni kinhan, hecehnana Wicaśta Wakan kin Okodakiciyapi icupi kin wanjikji om yuonihanyan yutapi qa yatkanpi kta.*

WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN-WAŚTE KIN,

OMAKA IHUNNIYAN UNPI KTE CIN.

ADVENT OMAKA KIN EN ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaśte unqu miye, hecen otpaza wicoȟan kin eȟpeunyanpi, qa iyoyanpa wipe kin kounyakapi kta, dehan wiconi ṭepica de en, en Nicinkśi Jesus Christ nina onśiiciya wanunyakapi kta hi; hecen anpetu ehake kin en, tohan Towitan wowinihan yuha, nipi qa ṭapi ko, wicayaco kta on, ake u kinhan, wiconi ṭepica śni ekta inaunjinpi kta, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, dehan qa, ohinniyan niun qa wokiconze yuhe cin, eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Wocekiye kin de, anpetu iyohi eyapi kta, Advent en Wocekiye unma kici, Christmas-anpetu hehanyan.*

Wowapi kin. Rom. xiii. 8–14.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxi. 1–13.

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Rom. xv. 4–13.
The Gospel. St. Luke xxi. 25–33.

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT.

O LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. iv. 1–5.
The Gospel. St. Matt. xi. 2–10.

THE FOURTH SUNDAY IN ADVENT.

O LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may

ADVENT EN ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

ITANCAN Waśte, he niye unkonspepi kta e on Wowapi wakan owasin owawicayaye ciqon; Hena tanyan naunhonpi, unyawapi, unkiyukcanpi, qa mahentuya awauncinpi kta, hecen Wicoie wakan nitawa etanhan tawacintanka qa wokicanpte on, wiconi ohinniyan woape kin unkicupi qa sutaya unzapi kta, he niye unyaqupi kin, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin en. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xv. 4–13.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xxi. 25–33.

ADVENT EN ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

OITANCAN Jesus Christ, he niye tokaheya yau qehan, wahośiye nitawa nitokam canku piniciye kta on uyaśi kin; He iyecen wicohan wakan nitawa en taokiye qa waawanyake wicaduhe cin nitacanku piyapi kta, waanagoptan śni cantepi kin owotanna toksape kin ekta wicayuhomnipi kta he on, hecen inonpa maka daco kta e on yau kinhan, niiśta wanwicayaka iyececa, iyecen unkayakipapi kta, he niye, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, Wakantanka wanjidan, niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. iv. 1–5.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xi. 2–10.

ADVENT EN ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

OITANCAN nitowookihi kin yuwankan icu, qa yuha unkiyopeya hiyu ye, qa wowaśake tanka on ounkiya miye; hecen woahtani qa wicohan śica unhapi kin on, oinyanke unkitokam wanke cin, ohna unkinyankapi kte cin hena nataka qa okihi-śni-un-

speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour, and glory, world without end. *Amen.*

The Epistle. Phil. iv. 4–7.
The Gospel. St. John i. 19–28.

CHRISTMAS-DAY.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. i. 1–12.
The Gospel. St. John i. 1–14.

THE SUNDAY AFTER CHRISTMAS-DAY.

The Epistle. Gal. iv. 1–7.
The Gospel. St. Matt. i. 18–25.

THE CIRCUMCISION OF CHRIST.

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the Law for man; Grant us the true Circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all

yanpi ce, hecen nitowaśte qa nitowaonśida wopteca śni kin, ounkiyapi qa eunyakupi kta; Nicinkśi, Itancan unyanpi wokajuju tawa eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. iv. 4–7.
Wotanin-waśte kin. St. John i. 19–28.

CHRISTMAS-ANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, he niye, Nicinkśi hecedan-icage cin, unkiceḣipipi kin içiçu kta e, on unyaqupi kin, qa de iyehan iyecen, witanśna wakaśote śni un wan, etanhan tonpi qon; Hecen unkiyepi wowaśte qa tawaunyakiyapi kin on, nicinca kin heuncapi kta, qa anpetu iyohi Nitaniya Wakan kin sanpa unyutecapi kta, he ecetuya ye; Itancan unyanpi kin, Jesus Christ he eciyatanhan, he, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, ohinniyan Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Heb. i. 1–12.
Wotanin-waśte kin. St. John i. 1–14.

CHRISTMAS IYOHAKAM ANPETU-WAKAN KIN.

Wowapi kin. Gal. iv. 1–7.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. i. 18–25.

CHRIST BAKIḢDAYAPI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, Nicinkśi wowaśte yuhe cin bakiḣdayapi opa qa wicaśta kin on woope ohodayapi kin; Woniya kin eciyatanhan Bakiḣdayapi awicakehan kin, he unqu miye; hecen unkicantepi, qa unketanhanpi kin owasin, maka akantu qa wicaceḣpi wocantiheyapi kin owasin etanhan ṭapi kta, qa taku owasin en, nitawacin waśte ecen anaungoptanpi kta; he iye, Nicinkśi

things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. iv. 8–14.
The Gospel. St. Luke ii. 15–21.

THE EPIPHANY.

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 1–12.
The Gospel. St. Matt. ii. 1–12.

THE FIRST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 1–5.
The Gospel. St. Luke ii. 41–52.

THE SECOND SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy

Jesus Christ Itancan unyanpi kin, eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. iv. 8–14.
Wotanin-waśte kin. St. Luke ii. 15–21.

EPIPHANY KIN.

O WAKANTANKA, wicanḣipi wan wicitokam iyaya on awicade qa Nicinkśi hecedan-icage, Oyate en dutanin; Hecen unkiyepi, dehan wowacinye eciyatanhan sdonunniyanpi kin, wiconi kin de iyohakam, O Wakantanka kin, Nitowitan kin en unkiyuśkinpi kta e, onśidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iii. 1–12.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. ii. 1–12.

EPIPHANY KIN IYOHAKAM ANPETU-WAKAN TOKAHEYA.

O ITANCAN, nitaoyate hoyeniciyapi kin onśidaya wocekiye tawapi kin nayaḣon kta iceunniciyapi; qa taku econpi kta iyececa kin hena tanyan iyukcan qa sdonyewicakiya ye, qa wowaśte qa wookihi on wowacinye, ohna hena tanyan yuśtanpi kta iyecen wicaqu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xii. 1–5.
Wotanin-waśte kin. St. Luke ii. 41–52.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN INONPA..

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, maḣpiya kin ekta qa maka kin akan taku owasin awandake cin; Nitaoyate wocekiye unkeyapi kin onśidaya naunḣon miye, qa wiconi unkita-

peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 6–16.
The Gospel. St. John ii. 1–11.

THE THIRD SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xii. 16–21.
The Gospel. St. Matt. viii. 1–13.

THE FOURTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. xiii. 1–7.
The Gospel. St. Matt. viii. 23–34.

THE FIFTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy

wapi anpetu kin owasin en wookiye nitawa kin unqu miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xii. 6–16.
Wotanin-waśte kin. St. John ii. 1–11.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IYAMNI.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, wowaśake-śni unkitawapi kin onśidaya atonwan ye, qa wokokipe qa wokakije unkitawapi kin owasin en, ninape etapa kin yugate ça ounkiyapi qa awanunyaka miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xii. 16–21.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. viii. 1–13.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN ITOPA.

O WAKANTANKA, wokokipe tanka qa ota ehna eunhnakapi kin, qa tawacin unwankapidan kin, heon ohinni bosdan inaunjinpi kta unkokihipi śni ece, he sdonyaya; Hecen wowaśake qa waawanyaka unqu miye, qa wokokipe kin owasin en, hena inajinunkiyapi kta qa wawiyutan kin owasin, hena isanpa unkayapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. xiii. 1–7.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. viii. 23–34.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IZAPTAN.

O ITANCAN, Okodakiciye qa tiyohnaka nitawa kin ohinniyan wowacinye awicakehan nitawa kin en hduha ye; hecen tona mahpiyatanhan nitowa-

heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 12–17.
The Gospel. St. Matt. xiii. 24–30.

THE SIXTH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY.

O GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom: where with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 1–8.
The Gospel. St. Matt. xxiv. 23–31.

THE SUNDAY CALLED SEPTUAGESIMA.

O LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and

cantkiye kin, hecedan wacinyanpi eśta, hena ohinniyan nitowaśake tanka kin on awanwicadake kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Col. iii. 12–17.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xiii. 24–30.

EPIPHANY IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŚAKPE.

O WAKANTANKA, Nicinca waśte kin, wakanśica tohan kin ihangye kta, qa unkiyepi, Wakantanka cinca unkagapi kta, qa wiconi ohinniyan tawaunyanpi kta, e on yutaninpi qon; He iyecen, wowacinye kin de unhapi kin on, unkihduskapi kta, iye token ska un kin iyececa; hecen iye, tohan wowaśake qa wowitan tanka hduha, ake ihdutanin kinhan, unkiyepi tokiconze ohinniyan qa wiyatpa kin en, iye iyececa unkagapi kta, he ecetuyaye kta e iceunniciyapi; qa heciya, O Ate, niye qa Woniya Wakan kin om, iye niun qa wokiconze yuhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John iii. 1–8.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxiv. 23–31.

SEPTUAGESIMA ANPETU-WAKAN.

O ITANCAN, nitaoyate wocekiye tawapi kin iyokipiya nayahon kta e iceunniciyapi; hecen unkiyepi, woahtani unhapi kin on, owotannayan iyopeunyanpi kin, nitowacantkiye kin on, onśidaya eunyahdakupi kta, Nicaje towitan kin heon; Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha,

reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. ix. 24–27.
The Gospel. St. Matt. xx. 1–16.

THE SUNDAY CALLED SEXAGESIMA.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. xi. 19–31.
The Gospel. St. Luke viii. 4–15.

THE SUNDAY CALLED QUINQUAGESIMA.

O LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xiii. 1–13.
The Gospel. St. Luke xviii. 31–43.

ohinni Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. ix. 24–27.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xx. 1–16.

SEXAGESIMA ANPETU-WAKAN.

OITANCAN Wakantanka, taku econkunpi kin wanjidan kaśta en wowacinye unkihnakapi śni, wandaka ce; Hecen wokakije kin owasin en, nitowaśake kin wowinapeunyanpi kta, e onśidaya yuecetu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. xi. 19–31.
Wotanin-waśte kin. St. Luke viii. 4–15.

QUINQUAGESIMA ANPETU-WAKAN.

OITANCAN, he niye, wacantkiyapi codan taku econkunpi kin, owasin takuyepica śni, e onspeunyakiyapi kin; Nitaniya Wakan kin uye, qa wacantkiyapi kin, wawicaqupi iyotan waśte kin he, unkicantepi kin en unkokaśtan miye, he wookiye qa wowaśte owasin wiyakaśke kin he, qa he tuwe codan niun eśta, nitokam ṭe yawapi ece. He unqu miye, Nicinca hecedan kin, Jesus Christ, he tohan kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. xiii. 1–13.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xviii. 31–43.

ASH-WEDNESDAY.

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our sins, and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.*

¶ *At Morning Prayer, the Litany being ended, shall be said the following Prayers, immediately before the General Thanksgiving.*

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose consciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made; who wouldest not the death of a sinner, but rather that he should turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only it appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants,

CAȟOTA-WEDNESDAY.

WAKANTANKA, Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, he niye, taku yakage cin wanjidan kaśta śiceyadake śni, qa tona iyopeiċiyapi kin woaȟitani tawapi wicayecicajuju; Unkiyepi ekta wicocante teca qa iyopeiċiyapi kin kage ċa icaȟiwicaya ye, hecen woaȟitani unhapi kin on icanteunśicapi qa onunśikapi kin owotannayan unkohdakapi kinhan, Wakantanka wowaonśida owasin yuhe cin, niye etanhan yutokaniyeyapi qa wokajuju awicakehan kin eunyakupi kta, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Wocekiye kin de, Lent icunhan anpetu iyohi yawapi kta, anpetu Wocekiye tawa kaȟnigapi kin iyohakam.*

¶ *Hanȟanna Cekiyapi yawapi ca tohan Litany kin wanna ihunnikiyapi, hehan Wocekiye kin dena eyapi kta, Taku Owasin on Wopida Eyapi wan, itokam.*

OITANCAN, wocekiye unkitawapi kin onśidaya nayaȟon kta, qa tona niye ekta woaȟitani ohdakapi kin ewicayahdaku kta, e iceunniciyapi; hecen tona woaȟitani on icanteśicapi kin, hena wokajuju nitawa waonśida kin eciyatanhan wicayuskapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

OWAKANTANKA Iyotan-waśaka, qa Ate waonśida kin, wicaśta owasin onśiwicayada, qa taku yakage cin, etanhan takudan śiceyadake śni; waȟitanis'a kin wanjidan ṭe kta yacin śni, tuka woaȟitani tawa etanhan ihduhomni qa ni kta yacin kin, he niye; Woaȟitani unkitawapi kin, onśidaya unkicicajuju miye; unkiyepi, woaȟitani unqinpi kin on, iyounkiśicapi qa mdounkiṭapi kin, eunyakupi qa unkicanpta miye. Ohinniyan onśiwicayada kta, e hecen nitawacin kin; niśnana woaȟitani yakajuju kta oyakihi. Heon etanhan, niunkiya miye, Itancan

who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the people say this that followeth, after the Minister.*

TURN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, Be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, Long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

For the Epistle. Joel ii. 12–17.
The Gospel. St. Matt. vi. 16–21.

THE FIRST SUNDAY IN LENT.

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the

waśte, nitaoyate opewicayeton kin niwicaya ye; nitaokiyepi kin, maka śica hececapi qa wahtanis'a onśikapi kin, woyaco kin en awicau śni ye; tuka unkiyepi unśicapi kin onśiiciya unkohdakapi qa unkohanpi śice kin on iyopeunkiciyapi kin, unkiyepi etanhan wośihda nitawa kin yutokan iyeya ye, qa maka kin de en ounyakiyapi kta e koyahan ye, hecen makoce u kte cin ekta, ohinni nici unyakonpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Omniciye kin, de iyokihe owapi kin, Wicaśta Wakan kin iyahna eyapi kta.*

UNYUHOMNI miye, O Itancan waśte, hecen unyuhomnipi kta ce. Wicakicanpta ye, O Itancan, Nitaoyate wicakicanpta ye, Ceyapi, akihaniciyapi qa cekiyapi kin on, niye ekta ihduhomnipi kin. Wakantanka wan waonśida, Wacantkiyapi ojudan, Tawacin-hanska, Qa towaonśida tanka kin, henica heon. Iyopeunyanpi kta iyecen unkohanyanpi eśta, eunyahdakupi ece, Qa canniniye cin icunhan wowaonśida yeksuya. Nitaoyate kin niwicaya ye, O Itancan, niwicaya ye, Qa woaihpeye nitawa kin ośtewicahdapi kin en aye kta, e iyowinwicakiye śni ye. Naunhon miye, O Itancan, nitowaonśida tanka ece kin heon, Qa Nitowaonśida ota kin ohnayan unkatonwan miye; Nicinca waśte kin, Jesus Christ, Itancan unyanpi, tohan qa wocekiye tawa kin eciyatanhan. Amen.

Wowapi kin. Joel ii. 12–17.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. vi. 16–21.

LENT EN ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

O ITANCAN, he niye unkiyepi on anpetu wikcemna-topa qa hanyetu wikcemna-topa hehanyan akihanniciye cin; Wowaśte unqu miye, hecen

Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. vi. 1–10.
The Gospel. St. Matt. iv. 1–11.

THE SECOND SUNDAY IN LENT.

ALMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Thess. iv. 1–8.
The Gospel. St. Matt. xv. 21–28.

THE THIRD SUNDAY IN LENT.

WE beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. v. 1–14.
The Gospel. St. Luke xi. 14–28.

akiḣanunkiċiyapi kin on, uncehipipi kin Woniya kin en unyuhukuntupi kta, qa heon Wakantanka eciyatanhan taku cinunkiyapi kin, hena owotannayan qa wakanyan, awicakehan anaungoptanpi kta, qa on niye woyuonihan qa wowitan duhe kta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, niyaun qa wokiconzé duhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. vi. 1–10.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. iv. 1–11.

LENT EN ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, unkiye ounkiċiyapi kta e, wowaśake takudan unhapi śni, he niye wandaka ce; Akantanhan untancanpi kin en, qa mahentanhan unnagipi kin ekta napin awanunyaka miye; hecen wicatancan kin en wokakije owasin etanhan, qa wicanagi kin ekta, wicotawacin śica tona takpe qa kiunniye kta iyecece cin, hena etanhan unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Thess. iv. 1–8.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xv. 21–28.

LENT EN ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, nitaokiye onśikapi kin, awicakehan taku cinpi kin ekta ayatonwe kta, qa Nitookinihan nape etapa kin dugate kta, hecen tokaunyanpi owasin etanhan, he wowinapeunyanpi kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. v. 1–14.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xi. 14–28.

THE FOURTH SUNDAY IN LENT.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. Gal. iv. 21–31.
The Gospel. St. John vi. 1–14.

THE FIFTH SUNDAY IN LENT.

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Heb. ix. 11–15.
The Gospel. St. John viii. 46–59.

THE SUNDAY NEXT BEFORE EASTER.

ALMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. ii. 5–11.
The Gospel. St. Matt. xxvii. 1–54.

LENT EN ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśake cin, unkiyepi unkoȟanpi śice cin on iyopeunyanpi kta iyecece cin, nitowaśte wokicanpte kin on, onśidaya eunyakupi kta, he ecetuyaye kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. iv. 21–31.
Wotanin-waśte kin. St. John vi. 1–14.

LENT EN ANPETU-WAKAN IZAPTAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, onśidaya nitaoyate kin ekta ahitonwan ye; hecen nitowaśte tanka kin on, tancanpi qa nagipi kin napin ekta wicaduhe qa awanwicadake kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Heb. ix. 11–15.
Wotanin-waśte kin. St. John viii. 46–59.

EASTER ITOKAM ANPETU-WAKAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, niye wicaśta kin nina waśtewicayadake, ça Nicinkśi, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin uyaye, he uncehipipi kin icu kta, qa canicipawega akan ktepi kta e, on wicaśta owasin iye onśiiçiya un kin he ohna econpi kta e; Hecen unkiś, iye wacintanka kin iyahna unyanpi kta, qa nakun iye kini kin unkicicapi kte cin, he onśidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. ii. 5–11.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxvii. 1–54.

MONDAY BEFORE EASTER.

For the Epistle. Isa. lxiii. 1–19.
The Gospel. St. Mark xiv. 1–72.

TUESDAY BEFORE EASTER.

For the Epistle. Isa. l. 5–11.
The Gospel. St. Mark xv. 1–39.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. Heb. ix. 16–28.
The Gospel. St. Luke xxii. 1–71.

THURSDAY BEFORE EASTER.

The Epistle. 1 Cor. xi. 17–34.
The Gospel. St. Luke xxiii. 1–49.

GOOD FRIDAY.

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

MONDAY, EASTER ITOKAM.

Wowapi kin. Isa. lxiii. 1–19.
Wotanin-waśte kin. St. Mark xiv. 1–72.

TUESDAY, EASTER ITOKAM.

Wowapi kin. Isa. l. 5–11.
Wotanin-waśte kin. St. Mark xv. 1–39.

WEDNESDAY, EASTER ITOKAM.

Wowapi kin. Heb. ix. 16–28.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xxii. 1–71.

THURSDAY, EASTER ITOKAM.

Wowapi kin. 1 Cor. xi. 17–34.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xxiii. 1–49.

FRIDAY WAŚTE KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, tiyohnaka nitawa kin de, onśidaya ayatonwe kta iceunniciyapi; heon etanhan Itancan unyanpi Jesus Christ, hnayanpi, qa wicaśta śica napepi kin en qupi, qa canicipawega akan ṭe kte cin, hena tawaṭeniciye qon, qa he iye dehan, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

WAKANTANKA, Iyotan-waśaka qa ohinniyan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye kin tancan ocowasin awandaka qa duwakan kin; Wocekiye qa wakidapi unkitawapi kin, hena Okodakiciye wakan nitawa kin en, wicaśta owasin on unkeyapi kin naȟon ye, hecen tona en opapi kin, otoiyohi tukte woecon qa wicoȟan tawa kin ohnayan, wicakeya qa Wakantanka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ eciyatanhan. *Amen.*

O MERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Heretics; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Heb. x. 1–25.
The Gospel. St. John xix. 1–37.

EASTER-EVEN.

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Pet. iii. 17–22.
The Gospel. St. Matt. xxvii. 57–66.

O WAKANTANKA waonśida kin, niye wicaśta owasin wicayakaga, qa taku yakage cin wanjidan śiceyadake śni, nakun walitanis'a wanji ṭe kta yacin śni, tuka e yuhomnipi qa ni kte cin hee yacin; Judaios, Turkos, Wowacinye-nicapi, qa tona Wowicada-wicakapi-śni yuhapi kin, hena owasin onśiwicada ye; qa iyepi etanhan wookaḣnige śni, wicocante teḣika, qa Nioie hitihdapi wicotawacin kin, hena owasin yutokan iyeya ye; qa Itancan waśte, optaye nitawa kin ekta, tiyata ewicahdaku ye, hecen Israel etanhan wicakapi okaptapi kin hena opeya nipi kta, qa taḣcaskadan-tipi wanjidan wicayakage kta, waawanyaka wanjidan ihukuya, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjidan maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Heb. x. 1–25.
Wotanin-waśte kin. St. John xix. 1–37.

EASTER ITOKAM ḢTAYETU KIN.

O ITANCAN, Nicinkśi waśte, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi, ṭe cin en baptisma unqupi kin, he iyecen wicotawacin śica unḣapi kin hena ohinniyan unkipajinpi kin on iye kici unḣapi kta; qa hecen wicaḣnakapi, qa wiconṭe tiyopa ohna wiyuśkinyan unkinipi kte cin, he ekta unyanpi kta, e ecetuya ye; iye unkiyepi on ṭe, ça ḣapi, qa ake kini kin, Nicinkśi, Jesus Christ, Itancan unyanpi he towaśte kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Pet. iii. 17–22.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxvii. 57–66.

EASTER-DAY.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. Col. iii. 1–7.
The Gospel. St. John xx. 1–10.

MONDAY IN EASTER-WEEK.

The Epistle. Acts x. 34–43.
The Gospel. St. Luke xxiv. 13–35.

TUESDAY IN EASTER-WEEK.

The Epistle. Acts xiii. 26–41.
The Gospel. St. Luke xxiv. 36–48.

THE FIRST SUNDAY AFTER EASTER.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John v. 4–12.
The Gospel. St. John xx. 19–23.

EASTER-ANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Nicinkśi hecedan-icage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wiconṭe ohiyaye, ça wiconi owihanke wanica tiyopa kin unyakiduȟdokapi; Hecen nitowaśte wakan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacinpi kin en wicotawacin waśteśte oyahnake cin, he iyecen wookiye nitawa ohinniyan kin on, hena etanhan taku waste icaȟunyanpi kta, onśiiçiya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Col. iii. 1–7.
Wotanin-waśte kin. St. John xx. 1–10.

EASTER ANPETU-WAKAN KIN EN MONDAY.

Wowapi kin. Oȟan. x. 34–43.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xxiv. 13–35.

EASTER ANPETU-WAKAN KIN EN TUESDAY.

Wowapi kin. Oȟan. xiii. 26–41.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xxiv. 36–48.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN ṬOKAHEYA KIN.

ATEYAPI Iyotan-waśaka, niye, Nicinkśi hecedan kin, woaȟitani unhapi kin on ṭe kta qa unyuecetupi kta e ake kini kta, on unyaqupi qon; Hecen wokipajin qa oȟan śica inapoȟiye kin tokan iyeunyanpi kta qa ohinni wiconi wakaśoteśni qa wowicake kin he ohnayan waecaunniconpi kta, e ecetuya ye; Nicinkśi, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he towaśte kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John v. 4–12.
Wotanin-waśte kin. St. John xx. 19–23.

THE SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter ii. 19–25.
The Gospel. St. John x. 11–16.

THE THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

ALMIGHTY God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter ii. 11–17.
The Gospel. St. John xvi. 16–22.

THE FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye, Nicinkśi hecedan kin, woaḣtani on wośnapi, qa nakun wakaṅyan nipi kin on waonspekiye kta e unyaqupi qon; Wowaśte unqu miye, hecen towaśte yawapica śni kin he, pidaya eunyakupi kta, qa unkiś eya, iye toni wakan kin, he anpetu iyohi, ohnayan maunnipi kta e unkakiciciyapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter ii. 19–25.
Wotanin-waśte kin. St. John x. 11–16.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka kin, tona ecinśniyan unpi, hena wowicake nitawa iyoyanpa kin wanyagwicayakiya, hecen wicoowotanna canku kin ekta hdiyoḣipayapi kta; Tona Christ ohodapi Okodakiciye kin en opeya hiyuwicayapi kin, hena en iciconzapi kin, etanhan taku tokeca kin, hena iyogiyayapi kta qa taku tona ecetu kin hena owasin ohna yapi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter ii. 11–17.
Wotanin-waśte kin. St. John xvi. 16–22.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, wicaśta woaḣtaniton tawacin qa canteyuzapi wanaḣonpi śni kin, hena niśnana duecetu oyakihi; Nitaoyate kin taku econwicayaśi kin he waśtedake-wicaya qa taku iwahowicayaye cin he cinke-wicaya ye; hecen, maka akan takuśniśni ota qa otakiya yutokeca kin, hena opeya uncantepi kin, tukte wowiyuśkin awicakehan kin en iyeyapi kta iyecece cin, hen sutaya he

fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 17–21.
The Gospel. St. John xvi. 5–15.

THE FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good, and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 22–27.
The Gospel. St. John xvi. 23–33.

THE ASCENSION-DAY.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 1–11.
The Gospel. St. Mark xvi. 14–20.

SUNDAY AFTER ASCENSION-DAY.

O GOD the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us

kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. St. James i. 17–21.
Wotanin-waśte kin. St. John xvi. 5–15.

EASTER IYOHAKAM, ANPETU-WAKAN IZAPTAN KIN.

O ITANCAN, taku waśte owasin etanhan u kin; Unkiyepi nitaokiye onśikapi kin, oniya wakan nitawa kin on, taku tona waśte kin, hena awauncinpi kta qa waawanyake waonśida nitawa kin eciyatanhan hena ecen econkunpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. St. James i. 22–27.
Wotanin-waśte kin. St. John xvi. 23–33.

ASCENSION-ANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, Nicinkśi hecedan-icaga, Itancan unyanpi Jesus Christ, he maȟpiya kin ekta iyaye cin, he wicaundapi kin; he iyecen unkiś, cante qa tawacin on heciya wankan unyanpi kta, qa iye kici ohinni unyakonpi kte cin, he ecetuyaye kta iceunniciyapi, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconzė yuha, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Olian. i. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. Mark xvi. 14–20.

ASCENSION-ANPETU, IYOHAKAM ANPETU-WAKAN KIN.

O WAKANTANKA, wowitan Itancan kin, niye, Nicinkśi hecedan kin, Jesus Christ, hee woohiye tanka yuha, maȟpiya ekta wokiconze nitawa

not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iv. 7–11.
The Gospel. St. John xv. 26, *and part of chap.* xvi.

WHIT-SUNDAY.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Acts ii. 1–11.
The Gospel. St. John xiv. 15–31.

MONDAY IN WHITSUN-WEEK.

For the Epistle. Acts x. 34–48.
The Gospel. St. John iii. 16–21.

TUESDAY IN WHITSUN-WEEK.

For the Epistle. Acts viii. 14–17.
The Gospel. St. John x. 1–10.

kin heciya yuwankan edaku kin; Wokicanpte codan ehpeunyayapi kte śni; tuka Nitaniya Wakan kin, unkicanptapi kta e unkukiya miye, qa Christ, Wanikiya unkitawapi iyaye cin heciya unkiś unyuwankantupi kta iceunniciyapi; he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter iv. 7–11.
Wotanin-waśte kin. St. John xv. 26, *qa wicowoyake* xvi. 1–4.

ANPETU-WAKAN-SKA KIN.

OWAKANTANKA, de iyehan nitaoyate wacinniyanpi cantepi kin, Nitaniya Wakan uwicayakiye cin on, waonspewicayakiye; Woniya kin he eciyatanhan, taku owasin tanyan unkokahnigapi kta, qa ohinniyan iye wokicanpte wakan tawa kin en unkiyuśkinpi kte cin, he yuecetu ye; Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi towaśte kin eciyatanhan, he nici niun qa wokiconze yuhe, Woniya kin he kici, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Ohan. ii. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. John xiv. 15–31.

ANPETU-WAKAN-SKA ANPETU-WAKAN EN MONDAY.

Wowapi kin. Ohan. x. 34–48.
Wotanin-waśte kin. St. John. iii. 16–21.

ANPETU-WAKAN-SKA ANPETU-WAKAN EN TUESDAY.

Wowapi kin. Ohan. viii. 14–17.
Wotanin-waśte kin. St. John x. 1–10.

TRINITY-SUNDAY.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us steadfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

For the Epistle. Rev. iv. 1–11.
The Gospel. St. John iii. 1–15.

THE FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers: and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iv. 7–21.
The Gospel. St. Luke xvi. 19–31.

THE SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to

YAMNI TAANPETU-WAKAN KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa owihanke wanica, unkiye nitaokiyepi kin, wowacinye wicakapi wan unkohdakapi kin on, wowaśte unyaqupi kin, hecen Yamni ohinniyan kin towitan kin wicaundapi qa Wookinihan Wakan towaśake kin eciyatanhan, Wanjidan kin ohoundapi ece; Wowacinye kin de en ṭinsya unyahduhapi kta, qa ohinniyan wokakije owasin etanhan unkiyakiyapi kta, iceunniciyapi, Wakantanka wanjidan, niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. Wayu. iv. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. John iii. 1–15.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN TOKAHEYA KIN.

OWAKANTANKA, ṭona wacinniyanpi kin owasin towaśakepi kin he niye; Wocekiye unkeyapi kin hena onśidaya nahon ye: qa wicaśta akantu waśakeśniyan unyakonpi kin, heon niye codan taku waśte econkunpi unkokihipi śni ce, hecen nitowaśte waokiye cin he unqu miye; hecen woahope nitawa kin hena tanyan unhapi kin on, unkitawacinpi qa unkohanpi kin napin eciyatanhan iyokipiunniyanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 John iv. 7–21.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xvi. 19–31.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN INONPA KIN.

OITANCAN, tona wokokipe qa wocantkiye nitawa ecedan kin en aicahiwicayaye cin, hena awanwicadake ça owicayakiye cin tohinni aduśtan śni ce; Waawanyake waśte nitawa kin he ihukuya un-

have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John iii. 13–24.
The Gospel. St. Luke xiv. 16–24.

THE THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter v. 5–11.
The Gospel. St. Luke xv. 1–10.

THE FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 18–23.
The Gospel. St. Luke vi. 36–42.

yahduhapi kta, iceunniciyapi, qa Nicaje wakan kin ohinniyan ikope qa waśtedake-unyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John iii. 13–24.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xiv. 16–24.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IYAMNI KIN.

OITANCAN, onśidaya naunyaḣonpi kta iceunniciyapi; hecen unkiyepi ceunkiyapi kta e wicotawacin awicakehan unyaqupi kin, wookiye waśaka nitawa kin on wokokipe qa wokakije owasin en awanunyahdakapi qa unyecanptapi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter v. 5–11.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xv. 1–10.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN ITOPA KIN.

OWAKANTANKA tona wacinniyanpi kin owasin awanwicadaka ce, qa niye codan takudan waśake śni, takudan wakan śni; Unkiyepi kin en nitowaonśida kin yutanka qa yuota ye; hecen, niye Itancan unniyanpi qa niye unkayaḍapi kinhan, taku owihanke kte cin dena ehna owotannayan unyanpi kta, hecen tohan owihanke kinhan taku ohinniyan kin hena unyuśnapi kte śni. O maḣpiyata Ateyapi kin, de yuecetu ye, Jesus Christ, Itancan unyanpi towaśte kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. viii. 18–23.
Wotanin-waśte kin. St. Luke vi. 36–42.

THE FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. Peter iii. 8–15.
The Gospel. St. Luke v. 1–11.

THE SIXTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 3–11.
The Gospel. St. Matt. v. 20–26.

THE SEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. vi. 19–23.
The Gospel. St. Mark viii. 1–9.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IZAPTAN KIN.

OITANCAN, niye waawanhdake nitawa kin eciyatanhan, taku maka-akantu kin hena wookiye ohnayan ayapi kte cin, he hecetu kta iceunniciyapi; hecen Okodakiciye nitawa kin wiyuśkinyan, wowaḣbayedan owotanna kin owasin ohnayan waecanicon kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. Peter iii. 8–15.
Wotanin-waśte kin. St. Luke v. 1–11.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŚAKPE KIN.

OWAKANTANKA, wicaśta wookaḣnige tawapi kin isanpa, tona waśtenidakapi kin taku waśte wicayecihnaka; Hecen waśtenidakapi kin, he unkicantepi kin en unkokaśtan miye, hecen taku owasin isanpa waśteunnidakapi kta, heon taku iwahowicayaye ciqon, he taku uncinpi kin owasin isanpa, hena unhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. vi. 3–11.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. v. 20–26.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŚAKOWIN KIN.

WOWAŚAKE qa wookihi owasin Itancan kin, taku waśte owasin kage ça wicaqu kin he niye; Unkicantepi kin en Nicaje waśtedakapi kin he aicaḣya ye, unkiyepi en woohoda wowicake kin he yutanka ye, wowaśte kin owasin on icaḣunyan miye, qa nitowaonśida tanka kin eciyatanhan hena en unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. vi. 19–23.
Wotanin-waśte kin. St. Mark viii. 1–9.

THE EIGHTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee, to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. viii. 12–17.
The Gospel. St. Matt. vii. 15–21.

THE NINTH SUNDAY AFTER TRINITY.

GRANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do anything that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. x. 1–13.
The Gospel. St. Luke xvi. 1–9.

THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xii. 1–11.
The Gospel. St. Luke xix. 41–47.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IŚAHDOGAN KIN.

O WAKANTANKA, wiwicakicihni owihanke śni nitawa kin, he maka akan qa maȟpiya kin ekta, taku kin owasin yuecetu kin; Unkiyepi etanhan taku kiunniwicaye cin owasin iyogiyeya ye, qa taku on unkiwaśtepi kte cin hena e unyaqupi kta, onśiiciya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. viii. 12–17.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. vii. 15–21.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN INAPCINWANKA KIN.

ITANCAN, taku owotanna kin hena ohinni awauncinpi qa econkupi kta e, tawacin kin ecen unqu miye; hecen unkiyepi, niye codan, taku waśte wanjidan kaśta, econkupi kta unkokihipi śni, niye eciyatanhan, nitawacin kin ohnayan unnipi kte cin, okihiunyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. x. 1–13.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xvi. 1–9.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IWIKCEMNA KIN.

O ITANCAN, nitaokiye onśikȧpi wacekiyapi kin en, ninoge waonśida kin yuȟdog-kihnaka ye; qa taku icekiyapi kin iyekicicetupi kta e, taku iyonicipi kin hena dawicaya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. xii. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xix. 41–47.

THE ELEVENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. xv. 1–11.
The Gospel. St. Luke xviii. 9–14.

THE TWELFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iii. 4–9.
The Gospel. St. Mark vii. 31–37.

THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly prom-

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEWANJI KIN.

OWAKANTANKA, wowaonśida qa wacantkiyapi kin on, nitowaśake tanka kin iyotan datanin; Nitowaśte kin iyacinyan, onśidaya unqu miye, hecen unkiyepi woahope nitawa canku kin ohnayan unkinyankapi on, woiwahoye waśte nitawa kin hena unhapi kta, qa maȟpiya ekta wowijice nitawa kin he unkopapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. xv. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xviii. 9–14.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKENONPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan, niye ohinni ceunkiyapi kte cin isanpa nayaȟon kte cin wiyeya yaun, qa taku uncinpi qa unhapi kta iyecece cin ohinni isam iyeya unyaqupi kta yacin kin; Nitowaonśida ota kin he unkakaśtan miye; qa unkitawacinpi kin taku ikope cin hena unyecicajujupi, qa taku waśte kin, undapi kta iyeuncecapi śni kin tuka, hena unyaqupi kta, Jesus Christ, Nicinkśi, Itancan unyanpi kin toȟan qa wawiciye cin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. iii. 4–9.
Wotanin-waśte kin. St. Mark vii. 31–37.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEYAMNI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa waonśida, wawicaqupi nitawa kin ecedan eciyatanhan nitaoyate wacinniyanpi kin wowicakeya qa yatanpicaya onicihanyanpi kta; Wiconi kin de en wicakeya waecaunniconpi kte cin he hecetuyaye kta, iceunniciyapi, hecen owihanke kin ekta maȟpiya eciyatanhan woiwahoye nitawa kin hena unyuśnapi kte śni; Jesus

ises; through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Gal. iii. 16–22.
The Gospel. St. Luke x. 23–37.

THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Gal. v. 16–24.
The Gospel. St. Luke xvii. 11–19.

THE FIFTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

KEEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Gal. vi. 11–18.
The Gospel. St. Matt. vi. 24–34.

THE SIXTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour,

Christ Itancan unyanpi tohan waśte kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. iii. 16–22.
Wotanin-waśte kin. St. Luke x. 23–37.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKETOPA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa owihanke wanica, wowacinye, woape, qa wocantkiye yuotapi kin hena unqu miye; qa, taku iwahowicayaye cin he unhapi kta e, taku econwicayaśi kin he waśtedakeunyan miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. v. 16–24.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xvii. 11–19.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEZAPTAN KIN.

OITANCAN, Okodakiciye nitawa kin wowaonśida ohinniyan nitawa kin he on duhe kta, iceunniciyapi; qa, wicaśta waśake śni kin niye cokadan un kinhan, hinhpaye kte cin hecedan, heon ohinniyan wookiye nitawa kin on taku ikiunniwicaye cin etanhan yuiyogunyuha miye, qa taku on unnipi kta iyecece cin hena en unkaya miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Gal. vi. 11–18.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. vi. 24–34.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEŚAKPE KIN.

OITANCAN, wowaonśida ohinniyan nitawa kin, he Okodakiciye nitawa kin yuska qa awanyake kta e, iceunniciyapi; qa wookiye nitawa kin cokadan tanyan un kta okihi śni kin, heon etanhan wookiye

preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iii. 13–21.
The Gospel. St. Luke vii. 11–17.

THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 1–6.
The Gospel. St. Luke xiv. 1–11.

THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 Cor. i. 4–8.
The Gospel. St. Matt. xxii. 34–46.

THE NINETEENTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. iv. 17–32.
The Gospel. St. Matt. ix. 1–8.

ja wowaśte nitawa kin he on ohinniyan yusuta ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iii. 13–21.
Wotanin-waśte kin. St. Luke vii. 11–17.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEŚAKOWIN KIN.

ITANCAN, nitowaśte kin ohinni unkitokam qa unkihektam un kta, qa ohinniyan wicohan waśte kin owasin econunyakiyapi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iv. 1–6.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xiv. 1–11.

YAMNI IYOHAKAM ANPETU-WAKAN IAKEŚAHDOGAN KIN.

ITANCAN, nitaoyate kin maka kin de en, wicaceḥpi kin, qa wakanśica kin, hena taku wowiyutanye kin, itkokipapi kta e wowaśte wicayaqu kta, iceunniciyapi; qa wicocante qa wicotawacin wakaśoteśni on nihakam yapi kta, niśnana Wakantanka kin he niye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 Cor. i. 4–8.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxii. 34–46.

YAMNI OHAKAM ANPETU-WAKAN IAKENAPCINWANKA KIN.

OWAKANTANKA, niye cokadan iyokipi-unniyanpi kta unkokihipi śni kin; Heon Nitaniya Wakan kin, unkicantepi kin taku owasin en, awanyake qa waeconkiye kte cin he onśidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ephes. iv. 17–32.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. ix. 1–8.

THE TWENTIETH SUNDAY AFTER TRINITY.

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. v. 15–21.
The Gospel. St. Matt. xxii. 1–14.

THE TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER TRINITY.

GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Ephes. vi. 10–20.
The Gospel. St. John iv. 46–54.

THE TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER TRINITY.

LORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. i. 3–11.
The Gospel. St. Matt. xviii. 21–35.

THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER TRINITY.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and

YAMNI IYO-OHAKAM ANPETU-WAKAN IWIKCEMNA-NONPA.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa iyotan-waonśida, wowaśte ota nitawa kin he on taku kiunniunyanpi kta iyecece cin, etanhan iyog unyaduhapi kta, iceunniciyapi; hecen unkiyepi, untancanpi qa unnagipi kin napin en wiyeya unyakonpi, qa taku econunyaśipi kin hena iyuśkinyan unśtanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ephes. v. 15–21.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxii. 1–14.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA WANJI.

ITANCAN waonśida, nitaoyate wowacinye yuhapi kin, wokajuju qa wookiye wicaqu ye, hecen woaḣtani tawapi owasiṅ etanhan wicayuskapi kta, qa wicotawacin waḣbadan kin on waecaniconpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Ephes. vi. 10–20.
Wotanin-waśte kin. St. John iv. 46–54.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA NONPA.

ITANCAN, tiyohnaka nitawa Okodakiciye kin he ohinniyan Wakantanka ohodaya duhe kta, iceunniciyapi; hecen woawanyake nitawa kin he eciyatanhan taku wokakije kin owasin cokadan un kta, qa yuwakanyan wicoḣan waśte en waecanicon ece kta, qa ecen Ńicaje kin yatan kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. i. 3–11.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xviii. 21–35.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA YAMNI.

O WAKANTANKA, wowinape qa wowaśake unkitawapi kin, taku waśte owasin kage cin he niye; Okodakiciye nitawa kin wacinyan cenici-

grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Phil. iii. 17–21.
The Gospel. St. Matt. xxii. 15–22.

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER TRINITY.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

The Epistle. Col. i. 3–12.
The Gospel. St. Matt. ix. 18–26.

THE TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER TRINITY.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Jer. xxiii. 5–8.
The Gospel. St. John vi. 5–14.

SAINT ANDREW'S DAY.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and fol-

yapi kin nayaḣon kta e, wiyeya yaun kta, iceunniciyapi; qa taku tonakiya wicadaya undapi kin, hena tanyan unhapi kte cin he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Phil. iii. 17–21.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxii. 15–22.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA TOPA.

OITANCAN, nitaoyate ecinśniyan oḣanyanpi kin etanhan wicayakiduśke kta, iceunniciyapi; hecen wowaśte ota nitawa kin eciyatanhan, waunśakapi śni kin on woaḣtani econkupi kin, wokaśke tawapi kin hena etanhan, eunyakupi kta. De ecetuya ye, O maḣpiyata Ateyapi kin, Jesus Christ, Itancan qa Wanikiya wacantkiya unkitawapi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Col. i. 3–12.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. ix. 18–26.

YAMNI IYOHAKAM IWIKCEMNA-NONPA SANPA ZAPTAN.

OITANCAN, nitaoyate wacinniyanpi tawacinpi kin wicaduḣice kta, iceunniciyapi; hecen, wicoḣan waśte etanhan waskuyeca kin yuotaya icaḣyapi kinhan, niye eciyatanhan imnahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Jer. xxiii. 5–8.
Wotanin-waśte kin. St. John vi. 5–14.

SAINT ANDREW TAANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, Wahośiye wakan nitawa Saint Andrew, niye wowaśte yaqu, qa on Nicinkśi Jesus Christ kico qehan wancake ka-

lowed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy Holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Rom. x. 9–21.
The Gospel. St. Matt. iv. 18–22.

SAINT THOMAS THE APOSTLE.

ALMIGHTY and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. *Amen.*

The Epistle. Eph. ii. 19–22.
The Gospel. St. John xx. 24–31.

SAINT STEPHEN'S DAY.

GRANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right

tinyan anagoptan, qa takudan ape śni ihakam iyaye cin; Unkiyepi owasin, Nioie wakan kin eciyatanhan unkicopi kin, wancahnana woahope wakan nitawa kin hena waanagoptanyan econkunpi kta e, ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rom. x. 9–21.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. iv. 18–22.

SAINT THOMAS WAHOŚIYE KIN.

WAKANTANKA, Iyotan-waśaka qa ohinniyan niun kin, niye, wowicada kin sanpa dusuta kta e, Wahośiye wakan nitawa Thomas he Nicinkśi kini kin cetunhda kta iyowinyakiya; Nicinkśi Jesus Christ en, ocowasinyan wacetunhda wanin wicadaunyan miye, hecen niišta kin en wowicada unhapi kin tohinni iyopeyapi kte śni. O Itancan, naunhon miye, Jesus Christ hee eciyatanhan, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici, wookinihan qa wowitan kin owasin yuha nunwe, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. ii. 19–22.
Wotanin-waśte kin. St. John xx. 24–31.

SAINT STEPHEN TAANPETU KIN.

O ITANCAN, maka kin de akan taku on unkakijapi kin, wowicake nitawa kin he otanin kta e hecetu kin, hena owasin en mahpiya kin ekta ecen euntonwanpi kta, qa wowacinye eciyatanhan wowitan wan yutaninpi kte cin he wanunyakapi kta e, ecetuya ye; qa Woniya Wakan kin unkojupidan, on śicaya unkuwapi kin waśtewicundakapi qa wicunyawaśtepi kte cin, he unkonspepi kta, Saint Stephen tokaheya niye on te cin he waonspeunkiyapi kin he ohnayan, he ktepi kin hena on, O Jesus wacantkiye cin, niye

hand of God to succour all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

For the Epistle. Acts vii. 55–60.
The Gospel. St. Matt. xxiii. 34–39.

SAINT JOHN THE EVANGELIST'S DAY.

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 1 St. John i. 1–10.
The Gospel. St. John xxi. 19–25.

THE INNOCENTS' DAY.

O ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Rev. xiv. 1–5.
The Gospel. St. Matt. ii. 13–18.

ekta wacewicakiciciya, Wakantanka etapa kin eciyatanhan tona niye on kakijapi kin hena owicayakiye kta en nayajin kin Otahedaniyaya qa Wawiciya unkitawapi hecedan kin, he niye. *Amen.*

Wowapi kin. Oh an. vii. 55–60.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xxiii. 34–39.

SAINT JOHN WOTANIN-WAŚTE-OWA KIN TAANPETU KIN.

ITANCAN waonśida, Okodakiciye nitawa akan iyojanjan wiyatpa nitawa kin hiyuyaye kta, iceunniciyapi, hecen Saint John Wotanin-waśte-owa qa Wahośiye waśte nitawa kin eciyatanhan onspe kinhan, hecen wowicake nitawa iyoyanpa kin ohna mani kta, qa ecen owihanke ekta wiconi ohinniyan kin iyohi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 1 St. John i. 1–10.
Wotanin-waśte kin. St. John xxi. 19–25.

IYAONPEPICAŚNI KIN TAANPETUPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, hokśiyopa qa azinpi ipi kin etanhan wowaśake kage cin he niye, qa hokśiyopa ṭapi kin on wowitan niçupiyaye; Unkiyepi en taku śice cin owasin kte qa ihangya ye, qa nitowaśte kin on unyuwaśaka miye, hecen iyaonpepicaśni unnipi, qa wiconṭe kin hehanyan wowacinye unkitawapi kin suta kin, on Nicaje wakan kin unyatanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rev. xiv. 1–5.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. 13–18.

THE CONVERSION OF SAINT PAUL.

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts ix. 1–22.
The Gospel. St. Matt. xix. 27–30.

THE PURIFICATION OF ST. MARY THE VIRGIN.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Mal. iii. 1–5.
The Gospel. St. Luke ii. 22–40.

SAINT MATTHIAS'S DAY.

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faith-

SAINT PAUL YUHOMNIPI KIN.

O WAKANTANKA, niye Saint Paul Wahoṡiye waṡte kin wahokonwicakiye cin eciyatanhan, Wotanin-waṡte iyoyanpa kin maka kin owancaya iyayeyaye; Hecen unkiyepi, iye wowinihanyan yuhomnipi kin he unkiksuyapi, heon niye ekta piundapi kin unhdutaninpi kte cin, iye wowahokonkiye wakan wan onspewicakiye ciqon, he iyahna unyanpi kin he eciyatanhan, he ecetuyaye kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Oḣan. ix. 1–22.
Wotanin-waṡte kin. St. Matt. xix. 27–30.

SAINT MARY WITAṄṠNA-UN KIN YUSKAPI KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waṡaka qa ohinniyan niun kin, anpetu kin de en Nicinkṡi hecedanicage cin unkiceḣpipi kin ohnayan tipi-wakan kin en aipi qon, he iyecen unkiṡ cante wakaṡoteṡni qa waṡapeṡni yuha, niye en unkaipi kta e, onṡiiciya Nitowokinihan iceunkiyapi, Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinkṡi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Mal. iii. 1–5.
Wotanin-waṡte kin. St. Luke ii. 24–40.

SAINT MATTHIAS TAANPETU KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waṡaka, niye Judas wiyopewicaye cin he tohe kin ohna Matthias nitaokiye wicake cin yakaḣnige, ça Wahoṡiye akenonpapi kin wanji ee kta e eyahnake; Okodakiciye nitawa kin ohinni Wahoṡiye itonpiṡni kin etanhan iyog wicaduhe, ça waawanyaka wicakapi qa wacinye-

ful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts i. 15–26.
The Gospel. St. Matt. xi. 25–30.

THE ANNUNCIATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Isa. vii. 10–15.
The Gospel. St. Luke i. 26–38.

SAINT MARK'S DAY.

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. Eph. iv. 7–16.
The Gospel. St. John xv. 1–11.

picapi kin heca awanyakapi qa en waeconpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Oḣan. i. 15–26.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xi. 25–30.

MARY WITANṄA-UN WAŚTE KIN YAOTANIPI KIN.

OITANCAN, nitowaśte kin unkicantepi kin en oyakaśtan kta, iceunniciyapi; hecen Nicinkśi Jesus Christ wicaceḣpi içiçu kin he Ohnihde wan hośihi kin eciyatanhan sdonunyanpi kin, he iyecen iye canicipawega tawa qa kakije cin eciyatanhan, kini kin wowitan kin he en unkaipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Isa. vii. 10–15.
Wotanin-waśte kin. St. Luke i. 26–38.

SAINT MARK TAANPETU KIN.

OWAKANTANKA Iyotan-waśaka, Okodakiciye wakan nitawa kin Wotanin-waśte-owa nitawa kin, Saint Mark, maḣpiyatanhan wowahokonkiye tawa kin on waonspeyakiya; Wowaśte unqu miye, hecen hokśiyopa iyecen woonspe tate owasin on kaha iyeyapi kin, heuncecapi kte śni, tuka Wotanin-waśte wakan nitawa wowicake kin he en unyusutapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Eph. iv. 7–16.
Wotanin-waśte kin. St. John xv. 1–11.

SAINT PHILIP AND SAINT JAMES'S DAY.

O ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. James i. 1–12.
The Gospel. St. John xiv. 1–14.

SAINT BARNABAS THE APOSTLE.

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts xi. 22–30.
The Gospel. St. John xv. 12–16.

SAINT JOHN BAPTIST'S DAY.

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour, by preaching repentance; Make us so to follow his doc-

SAINT PHILIP QA SAINT JAMES TAANPETUPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, awicakehan sdonniyanpi kte cin he wiconi owihanke wanice cin ee; Nicinkśi Jesus Christ he canku kin, wowicake kin, qa wiconi kin hee tanyeḣin sdonyeunkiya miye; hecen, Wahośiye wakan wicaduhe cin, Saint Philip qa Saint James, oyepi kin he ohna unyanpi, ecen canku wan wiconi ohinniyan iyahde kin he ohnayan sutaya maunnipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinkśi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. St. James i. 1–12.
Wotanin-waśte kin. St. John xiv. 1–14.

SAINT BARNABAS WAHOŚIYE KIN.

O ITANCAN Wakantanka Iyotan-waśaka, niye Wahośiye wakan nitawa Barnabas, Woniya Wakan kin eciyatanhan wawicaqupi iśnana toktokeca yaqu kin; Wawicaqupi ota nitawa kin hena cokadan eḣpeunyanpi śni miye, qa nakun wowaśte on wookinihan qa wowitan nitawa kin ohnayan hena ohinni unkunpi kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Oḣan. xi. 22–30.
Wotanin-waśte kin. St. John xv. 12–16.

SAINT JOHN BAPTISMA-WICAQU TAANPETU KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye wiwicakicihni nitawa kin eciyatanhan nitaokiye John Baptisma wicaqu kin wowinihanyan tonpi, qa woiyopeiċiye iwahokonwicakiye cin eciyatanhan, Nicinkśi Wanikiya unkitawapi tacanku kin he piye kta e

trine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Isa. xl. 1–11.
The Gospel. St. Luke i. 57–80.

SAINT PETER'S DAY.

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts xii. 1–11.
The Gospel. St. Matt. xvi. 13–19.

SAINT JAMES THE APOSTLE.

GRANT, O merciful God, that as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may

uśipi; Iye wowahokonkiye tawa qa toni wakan kin he opeunyan miye, hecen iye wowahokonkiye tawa kin ohnayan awicakehan iyopeunkiçiyapi kta; qa iye hecen econ qon iyecen ohinni wowicake kin unkeyapi kta, waditagya taku śice cin iyopeunyanpi kta, qa wowicake kin on etanhan wacintaŋkaya unkakijapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Isa. xl. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. Luke i. 57–80.

SAINT PETER TAANPETU KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Nicinkśi Jesus Christ eciyatanhan Wahośiye nitawa Saint Peter taku wawicaqupi waśte ota yaqu, qa optaye nitawa kin awicakehan wowicaqu kta eyakiya; Bišop qa optaye Wicayuhapi kin owasin Nioie wakan kin mnihenya oyakapi kte cin, qa oyate kin waanagoptanyan ecen opapi kte cin, he ecetuyaye kta, iceunniciyapi, hecen wowitan ohinniyan wateśdake kin eyakupi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Oḣan. xii. 1–11.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xvi. 13–19.

SAINT JAMES WAHOŚIYE KIN.

O WAKANTANKA waonśida, Wahośiye wakan nitawa Saint James, atkuku qa taku yuhe cin owasin eḣpeye, ça Nicinkśi Jesus Christ kico qehan wancahnana anagoptan, qa ihakam iyaye cin; he iyecen unkiyepi, taku maka etanhan kin owasin qa wicaceḣpi wicotawacin kin hena unkayuśtanpi, qa ohinniyan woahope wakan kin ecen unkopapi kta e wi-

be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts xi. 27, *and part of Chap.* xii.
The Gospel. St. Matt. xx. 20–28.

SAINT BARTHOLOMEW THE APOSTLE.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Acts v. 12–16.
The Gospel. St. Luke xxii. 24–30.

SAINT MATTHEW THE APOSTLE.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

The Epistle. 2 Cor. iv. 1–6.
The Gospel. St. Matt. ix. 9–13.

yeya unkanpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Oh an. xi. 27, *etanhan*; xii. 3, *hehanyan.*
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xx. 20–28.

SAINT BARTHOLOMEW WAHOŚIYE KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan, niye, Bartholomew Wahośiye nitawa kin, Nioie kin awicakehan wicada qa oyake kta e wowaśte yaqu; Okodakiciye nitawa kin Wicoie kin iye wicada qon, he iś waśtedakeyaye kta, qa ecen oyaka qa nakun eyaku kta e, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Oh an. v. 12–16.
Wotanin-waśte kin. St. Luke xxii. 24–30.

SAINT MATTHEW WAHOŚIYE KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Nicinkśi waśte kin eciyatanhan Matthew wamnayanpi-ti etanhan yeco, Wahośiye qa Wotanin-waśteowa heca kta e; Wakonpi wicotawacin kin owasin, qa wowijice iyotan waśtedakapi kin hena ehpeunyanpi kta e, wowaśte unqu miye; qa Nicinkśi Jesus Christ he ihakam unyanpi kta, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici niun, qa wociconze yuhe, Wakantanka wanjidan, maka owihanke wanin. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Cor. iv. 1–6.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. ix. 9–13.

SAINT MICHAEL AND ALL ANGELS.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy Angels always do thee service in heaven, so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Rev. xii. 7–12.
The Gospel. St. Matt. xviii. 1–10.

SAINT LUKE THE EVANGELIST.

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist, and Physician of the soul; May it please thee, that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. 2 Tim. iv. 5–15.
The Gospel. St. Luke x. 1–7.

SAINT SIMON AND SAINT JUDE, APOSTLES.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an

SAINT MICHAEL QA OHNIHDE OWASIN.

O WAKANTANKA ohinniyan, niye Ohnihde qa wicaśta ko wawokiye tawapi kin he ayucoya wowinihanyan yakage ca dusuta; Maḥpiya ekta Ohnihde wakan wicaduhe cin waecaniconpi kin, he iyecen, niye yakaḥnige cin eciyatanhan, hena maka akan ounkiyapi qa awanunyakapi kta e, waonśidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rev. xii. 7–12.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. xviii. 1–10.

SAINT LUKE WOTANIN-WAŚTE OWA KIN.

WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Luke, Pejihuta-wicaśta, he Wotanin-waśte kin en yatanpi kin, he yeco, Wotanin-waśte owa, qa wicanagi kin Pejihuta-wicaśta tawapi, heca kta e; Iye wowahokonkiye iwicazani pejihuta wicaqu kin, he eciyatanhan, unnagipi ekta wowayazan kin owasin asni kte cin, he iyonicipi nunwe; Nicinkśi Jesus Christ, Itancan unyanpi toḥan waśte kin hena eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. 2 Tim. iv. 5–15.
Wotanin-waśte kin. St. Luke x. 1–7.

SAINT SIMON QA SAINT JUDE, WAHOŚIYEPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Okodakiciye nitawa kin, Wahośiyepi qa Waayatapi oahdeya, qa Jesus Christ iye ḥinca oiseinyan itancan kin hee, akan yakage cin; Hena wowahokonkiye tawapi kin eciyatanhan woniya wookonwanjidan kin ohnayan unwanjipidan kte cin, e ecetuya ye,

holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Epistle. St. Jude 1–8.
The Gospel. St. John xv. 17–27.

ALL SAINTS DAY.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys, which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Epistle. Rev. vii. 2–12.
The Gospel. St. Matt. v. 1–12.

---

hecen tipi-wakan edaku kta iyecen heca unyakagapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. St. Jude 1–8.
Wotanin-waśte kin. St. John xv. 17–27.

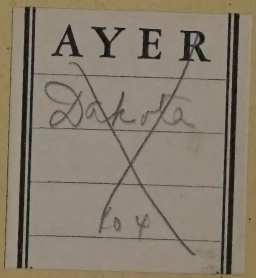
WAKANPI OWASIN TAANPETUPI KIN.

O WAKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Christ Itancan unyanpi tancan okaḣniḣpicaśni kin he en, tawawicayaye cin owasin okodakiciyapi wanjidan en, qa wakiconzapi wanjidan en okonwanjidan icikoyagwicayaya; Wakanpi waśte wicaduhe cin taku wowaśte owasin en qa Wakantanka ohodaya nipi kin oḣanpi kin en owicunpapi kta e, wowaśte unqu miye, hecen wowiyuśkin oyagpicaśni kin hena, tona wicakeya waśtenidakapi kin, wiyeya wicayehnake cin, hena en unkipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

Wowapi kin. Rev. vii. 2–12.
Wotanin-waśte kin. St. Matt. v. 1–12.

Pilling Library

Ayer
oBX
5943
.A6
D25
1887


AYER
Dakota
104